

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**

**КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

Робота допущена до захисту  
Зав. кафедри  
Зінукова Наталія Вікторівна  
Д. пед. н., професор

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

магістра

Положай Марини Віталіївни

---

ТИПОЛОГІЯ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ  
ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ ТА ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

Здобувача \_\_\_\_\_  
Положай Марини Віталіївни \_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я та по батькові)  
ОПП Переклад (англійська)  
Спеціальність 035 Філологія  
Керівник кваліфікаційної роботи  
Вельчева Ксенія Олександрівна, к. філол.н  
доц. каф. європейських і східних мов та перекладу  
(підпис, прізвище, ім'я та по батькові,  
науковий ступінь, вчене звання)

Дніпро

2024

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**  
**КАФЕДРА ЄВРОПЕЙСЬКИХ І СХІДНИХ МОВ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАТВЕРДЖУЮ:**

Зав. кафедри Зінукова Н.В.  
д. пед. наук, професор  
« 04 » вересня \_\_\_\_\_ 2023 р.

**ЗАВДАННЯ**  
**на кваліфікаційну роботу**  
**здобувачу денної форми навчання**  
**освітнього ступеня «магістр» ОПП «Переклад (англійська)» спеціальності**  
**035 Філологія**  
**Положай Марині Віталіївни**

Тема кваліфікаційної роботи \_\_\_\_\_

Керівник кваліфікаційної роботи \_\_\_\_\_

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	04.09.2023	04.09.2023	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	04.09. 2023	04.09. 2023	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10. 2023	24.10. 2023	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	04.09. 2023	04.09. 2023	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	18.09. 2023	18.09. 2023	
6	Виконання першого розділу	25.10. 2023	25.10. 2023	
7	Виконання другого розділу	30.11. 2023	30.11. 2023	
8	Виконання третього розділу	15.12. 2023	15.12. 2023	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12. 2023	30.12. 2023	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	08.01.2024	08.01.2024	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	20.12.2023	20.12.2023	
12	Захист кваліфікаційної роботи	14-16.01. 2024	14- 16.01.2024	

Дата видачі завдання «04» вересня 2023 р.

Здобувач \_\_\_\_\_

Керівник кваліфікаційної роботи \_\_\_\_\_

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р. Зав. кафедри Н. В. Зінукова

## ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу магістра за темою

*Типологія фразових дієслів в англомовному публіцистичному дискурсі та проблеми їх перекладу*

---

---

здобувача 2 курсу  
ОПП Переклад (англійська)  
Положай Марини Віталіївни

---

( прізвище,ім'я та по батькові )

### Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи (не більше 10 балів)** - \_\_\_\_\_9\_\_\_\_\_ (відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - \_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи (не більше 25 балів)**  
з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - \_\_\_\_\_5\_\_\_\_\_ (відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - \_\_\_\_\_5\_\_\_\_\_ (наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - \_\_\_\_\_4\_\_\_\_\_

- **Використання літератури** - \_\_\_\_\_4\_\_\_\_\_ (масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах )

- **Повнота та деталізація (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи)** \_\_\_\_\_4\_\_\_\_\_

**4. Практична реалізація результатів дослідження (не більше 20 балів) - \_\_\_\_\_ 16 \_\_\_\_\_**

(наявність та ступінь обґрунтованості рекомендацій та пропозицій, викладених в роботі та відбиваючих власний погляд студента)

**5. Оцінка попереднього захисту (не більше 25 балів) \_\_\_\_\_ 25 \_\_\_\_\_**

Додаткові думки та загальний висновок керівника \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ М.В. Положай сумлінно виконала усі настанови керівника. Здобувачці дещо не вистачає дослідницької вправності і впевненості, проте проведений аналіз є ґрунтовним, а висновки логічними. Робота заслуговує на високу оцінку. \_\_\_\_\_

Загальна оцінка (не більше 100 балів) \_\_\_\_\_ 92 \_\_\_\_\_

Дата оформлення відгуку \_\_\_\_\_

**КЕРІВНИК  
кваліфікаційної роботи**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ( підпис )

(П.І.Б. керівника,  
вчений ступінь,  
наукове звання)

## АНОТАЦІЯ

Положай М.В “ Типологія фразових дієслів в англомовному публіцистичному дискурсі та проблеми їх перекладу”

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню класифікації фразових дієслів в англомовному публіцистичному дискурсі та проблем їх перекладу українською мовою. Актуальність даної теми пояснюється насамперед тим, що фразові дієслова з високою частотністю використовуються в текстах публіцистичного дискурсу як засіб підвищення їх експресивності. Натомість в українській мові фразові дієслова відсутні, що ставить перекладача перед проблемою вибору відповідників для різних типів таких дієслів. Тому існує необхідність поглибленого вивчення даного питання. Тож, нами було опрацьовано наукові джерела, на основі яких в роботі розглянуто лексичні і граматичні особливості фразових дієслів та їх типології, охарактеризовано прийоми перекладу фразових дієслів, а також висвітлено специфіку англомовного публіцистичного дискурсу.

У ході роботи ми визначили ряд труднощів, що виникають під час перекладу публіцистичного дискурсу, зокрема, наявність переносного (метафоричного) значення, можливість подвійного трактування, наявність чи відсутність постпозитивів і їх вплив на загальне значення, синтаксичні, морфологічні та синтаксичні зміни, що відбуваються під час перекладу, залежність від контекстного оточення. Результати показали у відсотковому відношенні у висновках.

**Ключові слова:** переклад, фразове дієслова, публіцистичний дискурс, лексичні труднощі, граматичні труднощі, постпозитив. еквівалент, семантичні зміни, словосполучення, префікс.

## SUMMARY

Polozhai M.V. " Typology of phrasal verbs in English publicistic discourse and the problems of translating them"

The qualification work is devoted to the study of the classification of phrasal verbs in English-language journalistic discourse and the problems of their translation into Ukrainian. The relevance of this topic is explained primarily by the fact that phrasal verbs are used with high frequency in texts of journalistic discourse as a means of increasing their expressiveness. However, in the Ukrainian language, phrasal verbs are absent, which poses the translator with the problem of choosing the equivalents for different types of such verbs. Therefore, there is a need for an in-depth study of this issue. Therefore, we have studied scientific sources, on the basis of which we have examined the lexical and grammatical features of phrasal verbs and their typology, characterized the methods of translating phrasal verbs, and highlighted the specifics of English-language journalistic discourse.

In the course of our work, we identified a number of difficulties that arise when translating journalistic discourse, including the presence of figurative (metaphorical) meaning, the possibility of double interpretation, the presence or absence of postpositions and their impact on the overall meaning, syntactic, morphological and syntactic changes that occur during translation, and dependence on the contextual environment. The results are shown in percentage terms in the conclusions.

**Key words:** translation, phrasal verbs, journalistic discourse, lexical difficulties, grammatical difficulties, postpositive equivalent, semantic changes, word combinations, prefix.

## **ЗМІСТ**

<b>ВСТУП.....</b>	<b>8</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИЙ СТАТУС АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ ЯК ЕЛЕМЕНТУ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ</b>	
1.1. Дослідження лексичних, морфологічних і синтаксичних особливостей фразових дієслів: сучасний стан проблеми.....	11
1.2. Класифікація фразових дієслів в англійській мові.....	16
1.3. Стратегії перекладу англійських фразових дієслів українською мовою.....	23
1.4. Особливості англомовного публіцистичного дискурсу.....	26
<b>РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ</b>	
2.1. Фразові дієслова із двома постпозитивами.....	27
2.2. Фразові дієслова з одним постпозитивом, які можуть бути перехідними чи неперехідними.....	31
2.3. Фразові дієслова з одним постпозитивом: перехідні та подільні.....	37
2.4. Фразові дієслова з одним постпозитивом: неперехідні.....	44
<b>РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ</b>	
3.1. Переклад фразових дієслів за допомогою морфологічного способу.....	50
3.2. Переклад фразових дієслів за допомогою синтаксичного способу.....	61
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>69</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>72</b>
<b>ДОДАТОК.....</b>	<b>101</b>

## ВСТУП

У сучасному світі, коли глобалізація та інформаційна революція перетворили комунікаційний простір у міжнародний форум, вивчення мови та її особливостей стає надзвичайно актуальним завданням. Мова - це не лише засіб спілкування, але й важливий інструмент формування публічної думки та ідентичності. У цьому контексті, вивчення фразових дієслів та їх перекладу набуває особливого значення, оскільки вони відіграють ключову роль у формуванні структури та виразності текстів публіцистики.

**Актуальність теми.** Публіцистичний дискурс, який охоплює різноманітні галузі, від журналістики до політичної комунікації, має свої власні мовні особливості та засоби виразності. Фразові дієслова є одним з важливих мовних засобів, що використовуються в публіцистичних текстах для надання їм емоційної насиченості та виразності. Проте їх переклад може бути важким завданням, оскільки вони часто не мають прямого еквівалента в інших мовах.

**Об'єкт дослідження цієї магістерської роботи** - фразові дієслова в англійськомовному публіцистичному дискурсі.

**Предметом дослідження** є особливості їх перекладу на українську мову.

**Матеріалом дослідження** послужили статті, опубліковані на сайтах британських видань: корпорації новин BBC (<http://www.bbc.com>), газет The Guardian (<https://www.theguardian.com>), The Independent (<http://www.independent.co.uk>), The Telegraph (<http://www.telegraph.co.uk>) та журналів The Economist (<http://www.economist.com>) та The Spectator (<https://www.spectator.co.uk>).

**Мета** даного дослідження полягає в аналізі функцій фразових дієслів у публіцистичному дискурсі, виявленні впливу перекладу на сприйняття текстів

аудиторією та розробці ефективних стратегій перекладу фразових дієслів українською мовою. Та визначити специфіку відтворення англомовних фразових дієслів в медійному дискурсі в українських перекладах

**Мета дослідження позначила вибір наступних завдань:**

- 1) висвітлити ступінь вивченості лексичних, морфологічних і синтаксичних особливостей фразових дієслів у сучасній лінгвістиці;
- 2) дослідити основні стратегії перекладу фразових дієслів українською мовою;
- 3) з'ясувати особливості англомовного публіцистичного дискурсу;
- 4) проаналізувати функціонування структурних і семантичних видів фразових дієслів у публіцистичному дискурсі;
- 5) проаналізувати особливості перекладу фразових дієслів у публіцистичному дискурсі

Для вирішення поставлених завдань у роботі використовується **комплекс методів** дослідження:

- 1) методи аналізу та синтезу;
- 2) описовий метод;
- 3) метод лінгвостилістичного аналізу;
- 4) метод суцільної вибірки;
- 5) зіставний метод;
- 6) контекстуального аналізу;
- 7) статистичний метод.

**Наукова новизна** дослідження полягає у поглибленому аналізі фразових дієслів у публіцистичному дискурсі, їх впливу на сприйняття текстів аудиторією та розробці практичних рекомендацій для перекладачів. Матеріал дослідження складатиметься з англомовних текстів різних жанрів публіцистики та їх українських перекладів.

**Теоретичне і практичне значення** даної роботи полягає у поглибленні розуміння мовних особливостей публіцистичного дискурсу, розвитку навичок перекладу фразових дієслів українською мовою та підвищенні якості

перекладів публіцистичних текстів. Результати цього дослідження можуть бути корисні для перекладачів, редакторів, журналістів та всіх, хто цікавиться проблемами мовного аспекту публікацій у міжнародному медіапросторі.

**Методологічну основу даної роботи** становлять наукові праці: Д. Болінджера (D.Bolinger), Дж. Поуві (J.Povey), Т. МакАртура, Р. Кортні, Ю.О Жлуктенка, С.О Гурського, Н.Бобер, І.Е Анічков , С.В Григорєв, Д. Пові, Н.Д Дідо , Н.В Шеверун, А.П Джурило

**Апробація роботи.** Результати дослідження були апробовані у рамках Міжнародної науково-практичної конференції студентів та молодих вчених “Молодь України в контексті міжнародної комунікації”.

**Структура роботи.** Дипломна робота складається зі вступу, трьох основних розділів, висновків, списку використаних джерел та додатка у вигляді таблиць.

# РОЗДІЛ 1. ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИЙ СТАТУС АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ ЯК ЕЛЕМЕНТУ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ

## 1.1. Дослідження лексичних, морфологічних і синтаксичних особливостей фразових дієслів: сучасний стан проблеми

Вивчення дієслова [1, с. 9] та особливостей фразового дієслова [2] є однією з центральних тем у сучасній лінгвістиці. Існує ряд точок зору щодо визначення, характеристик і ознак, які відзначають фразове дієслово

Концепція, що є найбільш загальна і зрозуміла, визначає фразове дієслово як поєднання простого дієслова з постпозитивом, створюючи семантичне ціле. Ці особливості, такі як можливість заміни фразового дієслова простим дієсловом, ідіоматичність, висока продуктивність, здатність емоційно та образно висловлювати найтонші відтінки думок і почуттів, а також розташування постпозитивного елемента перед чи після об'єкта, що використовується з цим дієсловом, роблять фразові дієслова відмінними від простих дієслів.

Фразові дієслова є важливим об'єктом як для теоретичного вивчення, так і для практичного освоєння англійської мови. Різноманітність точок зору та унікальність фразових дієслів, які є характерними саме для англійської мови, підкреслюють необхідність ретельного дослідження цього явища. Структуру, семантику, та вживання фразових дієслів досліджували багатьох зарубіжних та вітчизняних науковців, зокрема, Ю.О. Жлуктенка, С.О. Гурського, Д. Болінджера (D.Bolinger), Дж.Поуві (J.Povey) та інших.

Термін "фразове дієслово" був введений Логаном Пірслем Сміттом, англійським граматиком, у його словнику "Words and Idioms" [3]. За його переконанням, фразові дієслова представляють собою найвиразнішу ідіоматичну особливість англійської мови. Поміж різними термінами, які

використовуються для опису подібних поєднань, найчастіше вживається термін "фразове дієслово" (phrasal verb). Також існують інші вислови для характеристики цих словосполучень, такі як "дієслівні фрази" (verbal phrases), "складені дієслова" (compound verbs), "мультисловні дієслова" (multiword verbs), "дієслова з постпозитивами" (postpositional verbs), "конструкції, що містять дієслово і частку" (verb-particle constructions), "двослівне дієслово" (two-word verb) і так далі.

До визначень фразового дієслова також варто додати поєднання самого дієслова з прислівниковою чи прийменниковою часткою, разом з якою дієслово формує цілісну семантичну та синтаксичну фразу, що постає як неподільна одиниця з точки зору семантики та синтаксису. [2].

Зокрема, Н. Бобер теж надала детальне визначення терміну "фразовому дієслову". Вона зазначила, що поєднання дієслова з постпозитивним компонентом, – це когнітивно-семантична конструкція. Вона відображає конкретний граматичний закон у формуванні фразеологічних одиниць на основі механізмів концептуальної інтеграції. Метафоричне виділення дієслова з початкового ментального простору та вихідного простору постпозитивного компонента породжує нову суміш, що перетворюється у нову концептуальну структуру. Ця структура відсутня в початкових ментальних просторах кожного з компонентів [4].

Тим часом, Том МакАртур (Т. McArthur), фразове дієслово тлумачить, як особливий варіант дієслова, яке функціонує скоріше як фраза, аніж як індивідуальне дієслово. За його думкою, такі вислови можуть вживатися як у прямому, так і у переносному значенні, часто представляючи ідіоми або становлячи їхню складову частину: "*to get away with murder*", "*to get on like a house on fire*", "*to get back at someone*", "*to get up to mischief*" [5].

Інше визначення фразового дієслова наводить Дж. Поуві (J. Povey). Вона акцентує на тому, що ФД - це поєднання простого дієслова (яке складається з одного слова, наприклад: *come, put, go*) та адвербіального постпозитива (або прийменникової частини, наприклад: *in, off, up*), утворюючи єдину семантичну

і синтаксичну одиницю. Наприклад: "*come in*" - входити; "*give up*" - відмовлятися, залишати. Вона вважає, що його можна замінити «простим» дієсловом, що і підтверджує, що фразове дієслово є семантичною єдністю [2, с.16].

За мовознавцем Ю.О. Жлуктенком, другий компонент, позначається різними термінами, а саме: "прислівник", "післяйменник" або "адвербіальний післяйменник", "постпозитивна частина / префікс", "постпозитивний компонент" або просто "постпозитив".

Джейн Поуві, уточнюючи своє визначення, виокремлює характерні ознаки для фразового дієслова. Фразове дієслово може бути замінене "звичайним" дієсловом, що визначає його як семантичну єдність: наприклад, *call up* - telephone, *come by* - obtain, *put off* - postpone, *put up with* - tolerate. Але на всі фразові дієслова цей критерій не поширюється, оскільки багато з них перекладаються за допомогою словосполучення: *break down* - stop functioning, *make up* - apply cosmetics, *take off* - of a plane - leave the ground.

Іншою характеристикою фразових дієслів є ідіоматичність, що варто трактувати як появу нового значення або відтінка значення, які відрізняються від значення окремих компонентів фразового дієслова. Багато фразових дієслів мають такі специфічні значення, які не можна вивести із значень їх складових частин.

Наприклад, "*bring up*" означає "виховувати", "*give up*" вказує на припинення виконання чогось, "*go off*" означає "вибухнути", а "*come by*" - "отримати". Проте цей критерій не можна застосовувати до всіх фразових дієслів, і визначити, чи є значення дієслова ідіоматичним, є завданням, що викликає певні труднощі.

Наприклад, дієслова *fall down* і *pull off*, з одного боку, не мають ідіоматичного значення: *fall down* - падати, впасти; *pull off* - знімати, стягати. Проте вони також мають словникові значення, такі як *fall down* - 1) схилитися (до когось у владі), 2) провалитися, невдало закінчитися; *pull off* - 1) домагатися, незважаючи на труднощі, 2) вигравати (приз, змагання).

Причина полягає у тому, що вони швидко і несподівано можуть змінювати свої значення, і їх дуже багато. Як і всі слова сучасної англійської мови, більшість дієслів мають або латинське (романське), або германське походження. Історично слова германського походження відносяться до нейтральної або розмовної лексики.

Більша частина фразових дієслів базується на дієсловах германського походження. Англійська мова поповнилася численними іншомовними термінами, які разом із власними виразами, передають різні аспекти тих самих понять. Наприклад, значення слова "to foretell" може бути виражене латинським словом "to predict" або грецьким словом "prophesy".

У підсумку, коли рідні фразові дієслова органічно розвивалися, іншомовні слова доповнювали науковий словниковий запас. Навіть сьогодні англійська мова продовжує свій розвиток по паралельних напрямках. Таким чином, сотні традиційних фразових дієслів в англійській мові мають свої французькі, латинські або грецькі еквіваленти, але з дещо більш ерудованим звучанням.

Ось лише деякі з цих синонімів: *blow up* - explode; *find out* - determine; *refuse* - to give up; *to go against* - to oppose; *to look forward to* - to foresee; *look up to* - admire, respect; *point out* - to indicate; *pull out* - to remove; *put off* - to postpone; *extinguish* - to put out; to collect - to gather, *to make up*; to accelerate - to speed up; to defend - to protect.

На думку американського лінгвіста Д. Болінгера (1971), донедавна в англійській мові була обмежена кількість засобів для творення нових слів на основі вже існуючих. [ 6]

Проте нині фразові дієслова добре укорінилися у дієслівній лексиці сучасної англійської мови. Вони є невід'ємною складовою комунікативного процесу і відкривають безліч можливостей для вираження надають практично всіх понять. З щоденним наростанням їх кількості збільшується і частота їх вживання. А ті фразові дієслова, які рідше вживаються в розмовній мові, вже перейшли в мову ЗМІ, бізнесу та економіки. Спеціалізовані словники фразових дієслів визначають їх у різні стилістичні групи: офіційні, розмовні та сленгові.

Але цю класифікацію не можна вважати абсолютною, оскільки дієслова можуть переходити з однієї групи в іншу.

Семантика фразових дієслів проявляється від опису руху та результату дії до ширшого спектру вживання. Полісемія фразових дієслів пояснюється семантичним перенесенням початкового значення: pull down - опускати, знищувати; put down - знижувати, недооцінювати значення, критикувати когось, вбивати (тварину) [7]

Постпозитиви фразових дієслів, також відомі як прийменникові або прислівникові часто слугують для уточнення дії або вказівки напрямку: come back - повернутися, go away - піти, stand up - піднятися тощо. Інші фразові дієслова мають ідіоматичне значення, і їх слід запам'ятовувати окремо, наприклад: take after - наслідувати когось, бути схожим на когось, look - звертати погляд у певному напрямку, look for - намагатися знайти щось, look after - піклуватися про щось, look up to - поважати та ін. [8]

Фразове дієслово - це стійке поєднання дієслова з прийменником, прислівником, де дієслово передає дію, а прийменник, прислівник або частка - її характер або спрямованість. Вчені в галузі лінгвістики досі не домовились про загальний термін для позначення другого компонента фразових дієслів.

Різні дослідники використовують терміни "прислівник", "післяйменник" або "адвербіальний післяйменник", "постпозитивна частина / префікс", "постпозитивний компонент" або просто "постпозитив". У цьому дослідженні ми використовуємо термін "постпозитивний компонент" або "постпозитив", оскільки він найкраще відображає категоріальний статус цієї лексичної одиниці. Також вживається термін "дієслово із постпозитивним компонентом", який в цьому контексті є синонімічним із терміном "фразове дієслово".

Багато дієслів змінюють своє значення в залежності від постпозитиву. Фразове дієслово, як ідіома, не може бути перекладене дослівно [9]. Хоча в рідкісних випадках дослівний переклад може допомогти краще зрозуміти вислів. Багато фразових дієслів мають інтегральне значення, яке важко передбачити, і не можна вивести зі значень їх компонентів. Фразові дієслова,

що включають прийменник, називаються прийменниковими, а ті, що включають частку, - частковими.

У висновку до дослідження лексичних, морфологічних і синтаксичних особливостей фразових дієслів можна зазначити, що тема є актуальною та значущою для сучасної лінгвістики. Розглянуті різні точки зору на визначення та характеристики фразових дієслів вказують на їхню складність та многогранність. Зокрема, концепція, яка розглядає фразове дієслово як поєднання простого дієслова з постпозитивом, визначає його семантичну цілісність, виокремлюючи його особливості, такі як ідіоматичність та висока продуктивність.

Дослідження фразових дієслів виявляє їхню важливість для теоретичного аналізу та практичного використання в англійській мові. Різноманітність та унікальність цих дієслів, а також їхній вплив на висловлення тонких відтінків думок та почуттів підкреслюють необхідність подальшого дослідження цього явища. Автори, такі як Логан Пірсл Сміт, Н. Бобер, Том МакАртур та інші, розширюють розуміння фразових дієслів, враховуючи їхню ідіоматичність, семантичну єдність та різні аспекти вживання.

Узагальнюючи висновки дослідження, можна стверджувати, що фразові дієслова є важливим об'єктом лінгвістичного аналізу, а їхнє вивчення сприяє глибокому розумінню мовної системи та збагаченню мовного навчання.

Таким чином, фразові дієслова стали важливою та поширеною частиною англійської мови, і їх вивчення відкриває багато аспектів лексичної різноманітності та стилістичної варіативності.

## **1.2. Класифікація фразових дієслів в англійській мові**

Фразові дієслова відрізняються не тільки своєю варіативністю щодо поєднань, але й за додатковими конотаціями, які вони несуть або які набувають у конкретному контексті тексту. Вони можуть виражати різні аспекти дії, перехід від одного стану до іншого, спонукання до конкретних дій тощо. У кожному випадку акцент зростає на значенні, вбудованому в самому дієслові.

На сьогоднішній день існує значна кількість класифікацій фразових дієслів, створених такими вченими, як І.Е Анічков , С.В Григорєв , Р. Кортні, Д. Пові, Н. Д Дідо та інших лінгвістів і вчених. Ці класифікації базуються на різних ознаках, які вирізняють фразові дієслова від їхніх простих аналогів. Варто відзначити, що завжди існують дієслова, які можуть мати різні тлумачення, що робить класифікацію фразових дієслів відносно умовною.

Як і звичайні дієслова фразові дієслова можуть бути intransitive (неперехідними) та transitive (перехідними). Перехідні фразові дієслова мають прямий додаток, а неперехідні – ні. [див.таб.1.1]

Таб.1.1. Види фразових дієслів: перехідні і неперехідні

	phrasal verbs	meaning	examples	
				direct object
intransitive phrasal verbs	<b>get up</b>	rise from bed	I don't like to <b>get up</b> .	
	<b>break down</b>	cease to function	He was late because his car <b>broke down</b> .	
transitive phrasal verbs	<b>put off</b>	postpone	We will have to <b>put off</b>	the meeting.
	<b>turn down</b>	refuse	They <b>turned down</b>	my offer.

У випадку, коли фразове дієслово є перехідним, воно може бути подільним, тобто розділятися додатком або обставиною. Наприклад, "turn down" є подільним фразовим дієсловом. Ми можемо вживати конструкції як "turn down my offer" чи "turn my offer down". Наприклад: "He turned down my offer" чи "He turned my offer down". Визначення того, чи є фразове дієслово подільним чи неподільним, можна здійснити за допомогою словника. Якщо між частинами такого дієслова стоїть "something/someone", це свідчить про те, що його можна розділити.

Фразові дієслова є джерелом формування іменників та прикметників. Іменники або прикметники, що виникають від фразового дієслова, включаються до словника після відповідного значення фразового дієслова.

Наприклад, "blackout" ("непритомність") вказує на фразове дієслово "black out" ("раптово втратити свідомість").

Згідно з класифікацією, що враховує кількість постпозитивів, їхню неподільність та присутність або відсутність прислівника (перехідні/неперехідні дієслова), Н.Д Дідо виділяє чотири типи фразових дієслів [10]:

1. Фразові дієслова із двома постпозитивами, які, в основному, вимагають прислівника, розташованого тільки після фразового дієслова, не порушуючи його цілісності. Ці фразові дієслова є неподільними. Наприклад: *He always **looks forward** to catching up with his old friends during the holidays.*
2. Фразові дієслова з одним постпозитивом, які можуть бути перехідними чи неперехідними. Ці дієслова вимагають прислівника, розташованого після постпозитива, при цьому прислівник не розриває фразове дієслово. Наприклад: *She tried to relax, but **ran into** difficulties that didn't let her unwind fully*
3. Фразові дієслова з одним постпозитивом: перехідні та подільні. Для цих дієслів потрібен об'єкт, який може розташовуватися після постпозитива або між дієсловом і часткою (таким чином, фразове дієслово може бути подільним). Наприклад: *Unfortunately, they decided **to break up** after many years together.*
4. Фразові дієслова з одним постпозитивом: неперехідні. Для цих дієслів об'єкт не потрібен. Наприклад: *He suddenly showed up at the party.*

Залежно від ступеня семантичної єдності компонентів у фразових дієсловах можна виділити два основні типи:

1. Фразові дієслова, близькі до вільних сполучень - характеризуються низьким рівнем семантичної єдності. Значення фразового дієслова можна легко вивести зі значень його складових. Часто мають мотивований характер, де постпозитивний компонент утримує своє просторове значення. Приклад: "to get back" (повернутися назад).

2. Ідіоматичні фразові дієслова. Вони мають особливості в перекладі, Оскільки їх значення важко вивести із значень окремих компонентів. Якщо читач не знайомий із конкретним фразовим дієсловом, що використовується в тексті, важко адекватно зрозуміти ціле речення чи вислів. Зазвичай людина намагається визначити спершу значення, а потім розуміє, що перед це семантичне ціле. Приклад ідіоматичного фразового дієслова: "*to log in*" (увійти в систему). Це вираз важко перекласти буквально, оскільки його значення не виводиться із значень окремих слів. Людина, не знайома з цим виразом, може спробувати асоціювати слово "log" з журналом та "in" з в, що може призвести до неправильного розуміння.

Тим часом, науковець Р. Кортні класифікує фразові дієслова за іншими ознаками. Про них у своїй науковій праці згадують Н. В Шеверун , А. П Джурило [11]

1. Дієслова з прийменником чи прислівником, що є ідіоматичними висловами. Приклад: *He decided to go through with the plan despite the challenges.*
2. Дієслова, які вживаються тільки з певним прийменником або прислівником, наприклад, *believe in, depend on, suffer from.*
3. Поєднання дієслова з прислівником формують словосполучення, які еквівалентні простому дієслову. Наприклад: *walk slowly* - ходити, гуляти; *run quickly* - бігти; *read carefully* - читати. Роль прислівника в таких виразах полягає в уточненні значення дієслова та наданні додаткового відтінку завершеності чи тривалості вираженої дією.
4. Фразові дієслова з "it", як додаток: *put it off* (= відкласти чи перенести), *take it up* (= почати нову діяльність чи хобі), *set it up* (= налаштувати щось перед початком, організувати).
5. Зворотні фразові дієслова завжди використовуються з додатком *myself, yourself, himself* та *others*. Наприклад: *pride yourself on, lend itself to, avail yourself of* [11].

Фразові дієслова не слід плутати зі сталими виразами, такими як *step out of line*, *eat your heart out* та іншими, які називаються фразеологізмами або ідіомами.

Щоб правильно розуміти і використовувати фразові дієслова, потрібно розділити їх на групи відповідно до класифікації:

- 1) чи є зразок перехідним або неперехідним;
- 2) чи складається він з одного або двох постпозитивів;
- 3) чи має постпозитив прислівниковий або прийменниковий характер.

Науковець Джейн Пові розділила фразові дієслова на шість типів відповідно до цієї класифікації[12]:

- a) неперехідне дієслово з прислівником у постпозитиві: *The rabbit decided to run away when it saw the fox.*
- b) неперехідне дієслово з прийменниковим постпозитивом: *She asked her neighbor to look after her plants while she was away.*
- c) неперехідне дієслово з прислівником чи прийменником у постпозитиві: *I came across an old friend in the bookstore yesterday.*
- d) перехідне дієслово з прислівником у постпозитиві: Цей тип поділяється на два невеликих підтипи:
  - 1) – постпозитив завжди стоїть перед підметом, якщо тільки останній не є займенником: *I need to look up this word in the dictionary.*
    - постпозитив завжди слідує за дієсловом: *He looked at the painting critically.*
  - 2) д) перехідне дієслово з прислівником та прийменниковим постпозитивом:  
*He quickly looked through the documents for any important information.*

Найпростішу класифікацію фразових дієслів наводить О.В Орловська. На її думку, залежно від морфологічної природи постпозиції всі фразові дієслова можна умовно поділити на такі три групи:

1. Дієслово + прийменник: *"to pick up"* - заїжджати, підбирати, добувати (відомості), піднімати (настрій); *"to carry out"* – виконувати, здійснювати; *"to set off"* – відправлятися (в дорогу), викликати (дію); *"to make up"* складати; *"to stand by"* – готуватися, чекати, підтримувати;
2. Дієслово + прислівник: *"to come across"* натрапляти, випадково зустрічатися; *"to break down"* засмучуватися; *"to hang around"* тинятися, байдикувати; *"to tell against"* розголошувати, завіряти, відгукуватися; *"to look ahead"* дивитися в майбутнє, передбачати;);
3. Дієслово + прийменник + прислівник: *"to look forward to"* – чекати з нетерпінням (задо-воленням); *"to look down on"* - дивитися зверхньо; *"to go along with"* – супроводжувати, підкорятися, погоджуватися; *"to come down with"* – брати, прийняти, укласти, придбати; [13]

I. Зозуля вказує на те, що визначення фразових дієслів залежить від класифікації постдієслівних частин. Таким чином, вчена розподіляє їх за трема категоріями [2, с. 117]:

1. частинки, які можуть виступати тільки прийменниками: after, at, for, from, like, to, with;
2. частинки, які можуть виступати тільки прислівниками: away, back, forward, out;
3. частинки, які можуть бути як прийменниками, так і прислівниками: about, by, down, off, over, round, under, up.

Фразові дієслова різняться за перехідністю. Неперехідні дієслова є неподільними, оскільки вони вживаються без додатка. На відміну від них, перехідні дієслова є подільними через наявність додатка всередині або після фразового дієслова, залежно від синтаксичного значення додатка. Якщо додаток є фразовим, то розташовується після всього дієслова, а якщо додаток представлений займенником — між частинами дієслова.

Дослідження лексичних, морфологічних і синтаксичних особливостей фразових дієслів є актуальною проблемою сучасної лінгвістики. У роботі було вивчено концепції та визначення фразових дієслів, які визначаються як

поєднання простого дієслова з постпозитивом, що створює семантичне ціле. Розглянуті особливості, такі як ідіоматичність, висока продуктивність та можливість емоційного висловлення, роблять фразові дієслова важливим об'єктом для теоретичного та практичного вивчення англійської мови.

Класифікація фразових дієслів в англійській мові розкриває їхню велику варіативність та додаткові конотації, які вони несуть в різних контекстах. Різні види класифікацій, представлені дослідниками, враховують різні ознаки, такі як перехідність, подільність, наявність постпозитивів та інші.

Зазначено, що фразові дієслова виконують важливу роль у формуванні іменників та прикметників, що додає до їхнього значення. Окремий акцент на ідіоматичних фразових дієсловах, які є складними для буквального перекладу та вимагають розуміння в контексті.

Класифікація за різними ознаками, такими як кількість постпозитивів, їхній характер та наявність прислівника, дозволяє отримати різноманітний погляд на фразові дієслова. Кожен тип має свої особливості та використовується в певних ситуаціях.

Класифікації фразових дієслів не є абсолютними через нечіткі межі між розрядами. Деякі дієслова можуть належати до різних категорій, і це залежить від контексту. Умовність таких класифікацій може пояснюватися ускладненням етимології деяких слів та їхнім різним тлумаченням.

У висновку можна зазначити, що дослідження фразових дієслів в англійській мові має важливе значення як для теоретичного розуміння цього явища, так і для практичного використання мови. Отримані результати становлять основу для подальших досліджень та розвитку лінгвістичної науки. Дослідження семантичних властивостей фразових дієслів може розкрити додаткові аспекти їхнього значення в тексті.

### 1.3. Стратегії перекладу англійських фразових дієслів українською мовою

Фразові дієслова - це особливий вид дієслів, який широко використовується в англійській мові, особливо в розмовному стилі, а також в публіцистичних, юридичних і економічних текстах. Переклад цих конструкцій на українську може викликати певні труднощі через відсутність аналогів українською мовою.

При перекладі важливо враховувати не лише стилістичні особливості, але й прагматичний контекст. Врахування емоційності та експресивності оригіналу, або навпаки, його формальності, важливо для досягнення адекватності перекладу. Також враховуючи різницю у мовному досвіді і фонових знаннях аудиторії оригіналу та перекладу, необхідна прагматична адаптація. Контекст і вибір трансформаційної моделі перекладу грають ключову роль у правильному передачі значення англійських фразових дієслів.

Під час вивчення перекладу фразових дієслів виокремлено два основні методи - морфологічний і синтаксичний. Важливо відзначити, що ці методи можна використовувати у багатьох випадках, охоплюючи різні семантичні класи та функції фразових дієслів разом з різними постпозитивними компонентами [14].

Перший метод - метод морфологічного перекладу фразових дієслів з англійської на українську. Він включає використання моноксемних дієслів, зазвичай з префіксами, для передачі значення цих дієслівних комплексів. Українські префікси, особливо в контексті просторових значень, можуть виконувати ті ж самі лексико-граматичні функції, що й англійські постпозитивні компоненти, що сприяє ефективному перекладу.

Це особливо важливо при використанні префіксів разом з дієсловами руху, де вони можуть доповнювати або уточнювати значення дієслова. Семантичні відповідності між англійськими фразовими дієсловами та українськими префіксальними дієсловами руху визначаються порівняльним аналізом при перекладі. Ось кілька прикладів морфологічного перекладу фразових дієслів з англійської на українську за допомогою префіксів:

- *To bring up* - ПІД-вести, ПІД-німати. Утворено за допомогою префікса "під-", що додається до дієслова, змінюючи його значення.
- *To give up* - ВІД-дати, ВІД-мовлятися. Застосовано префікс "від-", який вказує на відмову чи передачу, змінюючи сенс дієслова.
- *To look for* - ПЕРЕ-дивитися, ПЕРЕ-шукати. Використано префікс "пере-", який надає дієслову значення "знову" чи "повторно", що може бути інтерпретовано як шукання.

Ці приклади вказують на те, як англійські фразові дієслова з руховим значенням можуть бути морфологічно перекладені українськими префіксальними дієсловами руху для збереження семантики.

Другий, менш продуктивний за кількістю способів перекладу англійських фразових дієслів, - це синтаксичний підхід, де дані дієслівні комплекси перекладаються українською мовою за допомогою словосполучення "дієслово + прислівник". Тут використовується структурна модель, де прислівник передає семантику, яка, як правило, обмежується просторовими значеннями чи ті, що вказують на напрямок.

- Фразове дієслово "*back off*" складається з дієслова "back" та прислівника "off". Український переклад: "відступати назад".
- Фразове дієслово "*go away*" складається з дієслова "go" та прислівника "away". Український переклад: "іти геть".

В українській мові не існує такого поняття, як «фразові дієслова», і тому для передачі значень ми вживаємо такі дієслова української мови, які найбільше відповідають значенню фразового дієслова.

На думку Карабана В.І, у процесі перекладу фразових дієслів можна також використовувати метод конкретизації значення слів. Цей прийом передбачає заміну слова в оригіналі словом у мові перекладу, яке має більш конкретне значення. Слова, які в оригіналі мають загальне значення, можуть мати відповідники в перекладі, які більш точніше і конкретніше можуть передати сенс того чи іншого фразового дієслова. [15]. Приклад:

Оригінал: "*He **backed up** his car skillfully into the tight parking space.*"

Переклад без конкретизації: "Він вдало припаркував свою машину в стислому місці для паркування."

Переклад з конкретизацією: "Він вдало припаркував свою машину заднім ходом, в тісному місці для паркування."

У перекладі фразових дієслів використання прийому генералізації є одним із способів, протилежних конкретизації. Цей прийом полягає в заміні вузькоспрямованої одиниці мови оригіналу більш широкою одиницею мови перекладу.

Однак В. І. Карабан зауважує [16], що використання генералізації може призвести до втрати певної інформації, тому варто використовувати його обережно. Він вказує, що необхідно уникати надмірного застосування цього прийому, оскільки це може призвести до неочікуваних змін у смислі висловлювання. Серед фразових дієслів багато з них можна передати прийомом генералізації, оскільки під час перекладу їхнє значення стає більш узагальненим та отримує новий спектр конотацій.

Оригінал (англійською): "She decided to bring up the topic during the meeting."

Переклад методом генералізації (українською): "Вона вирішила підняти тему під час зустрічі."

У цьому прикладі генералізація відбулася в перекладі слова "bring up", яке означає вивести на розгляд чи обговорення. Український варіант використовує більш загальний термін "підняти тему", відображаючи широкий зміст оригіналу.

Ми з'ясували, що абсолютна еквівалентність є практично недосяжною, перекладач вдається до трансформацій при перекладі. В роботі розглянули види трансформацій. Виявлено, що для перекладу фразових дієслів застосовуються морфологічний і синтаксичний підходи. Морфологічний підхід зосереджений на морфемах та словоутворенні, тоді як синтаксичний - переклад українською мовою за допомогою словосполучення.

Обидва підходи можуть використовуватися окремо або комбінуватися в залежності від конкретних вимог перекладу та особливостей мови. А також

лексико-семантичні трансформації, а саме: конкретизація та генералізація. Але найчастіше перекладач знаходить у мові перекладу лексичний відповідник – дієслово, що найповніше передає значення фразового дієслова.

Фразові та префіксальні дієслова, які мають схожу структурну та змістову організацію, є засобами для передачі прямої просторової семантики, яка може перетворюватися в інші, переосмислені, не просторові значення. Робота таких одиниць в певному відношенні зближує різні структурні типи аналітичної англійської та синтетичної української мов в принципах семантичної організації дієслівної таксономії.

#### **1.4. Особливості англomовного публіцистичного дискурсу**

Упродовж тривалого періоду мовознавство зосереджувало свою увагу на вивченні мовної системи. Проте, починаючи з 60-х років ХХ століття, інтерес лінгвістів почав зсуватися в бік вивчення мовленнєвої діяльності та її результату – дискурсу. У сьогоденній лінгвістиці дискурс постає одним із ключових мовознавчих понять.

Формальні аспекти дискурсу були вперше розглянуті З. Херрісом у 1952 році, коли він ввів термін для опису тексту, що враховує соціокультурну ситуацію його створення та сприйняття. [16].

А за визначенням голландського дискурсолога Т. ван Дейка, дискурс є "стійкою системою статусно-рольових відносин в комунікативному просторі конкретного соціального інституту". У цій системі відбувається передача влади через символічний примус за допомогою нормативних приписів і легітимізації певних способів світосприйняття, цінностей і моделей поведінки [17].

Водночас, Г. Ліч, М. Шорт, Г. Бруннер та Г. Гrefенрозглядають дискурс як форму мовленнєвого спілкування, що враховує взаємодію між мовцем і слухачем, розглядаючи його як міжособистісну діяльність. [18].

А Бацевич Ф.С. це явище називає є формою комунікативної діяльності, взаємодія якої відбувається в межах конкретного каналу спілкування. Воно

включає різні форми вияву, такі як усна, писемна, паралінгвальна комунікація. Це також враховує стратегії та тактики учасників спілкування. [19].

Г. Г. Почепцов визначає дискурс як соціолінгвістичну конструкцію, що виникає від адресата в рамках конкретних комунікативних, соціальних та прагматичних умов. [20, с. 352]

В. Д. Шинкарук вказує на те, що текст-дискурс враховує комунікативну спрямованість, мовленнєву ситуацію, авторизацію з боку мовця, різноманітні прагматичні параметри мовлення, взаємозв'язок загального і конкретного, нового й відомого, об'єктивного і суб'єктивного і т. д. [21, с. 56].

Англійські вчені Р. Ходж та Дж. Кресс розглядають текст і дискурс як взаємодоповнюючі один одного аспекти, зосереджуючись при цьому на соціальному або мовному рівні [22, с. 258]. Дискурс також трактується як складне комунікативне явище, що включає соціальний контекст, інформацію про учасників комунікації, знання процесів створення та сприйняття текстів

А Серажим К. С вважає, що дискурс є складним соціолінгвістичним феноменом у сучасному комунікативному середовищі. На її погляд, його визначають соціокультурні, політичні, ситуативні, психологічні та інші чинники.

Дискурс виявляє явну лінгвістичну конструкцію у вигляді зв'язного тексту або семантично насиченого та синтаксично завершеного фрагменту. Паралельно існує невидима екстралінгвістична структура, яка включає знання про світ, думки, настанови і т.д. Крім того, виникає спільний світ, що формується в результаті взаємодії між автором дискурсу та його аудиторією та розуміється нею. [23, с 392]

Англомовний публіцистичний дискурс має різновиди жанрів, такі як інформативний, аналітичний і художньо-публіцистичний. Ці різновиди реалізуються в різних піджанрах, виконуючи різні функції.

Основна функція англомовного публіцистичного дискурсу на думку Н.Сизоненко і Е.Куц полягає в емоційному висловлюванні та демонстрації рис явища для досягнення поставленої мети, не обов'язково логічно обґрунтованою

аргументацією. Іншою важливою функцією є інформативна, яка передбачає інформування широкого кола читачів про суспільно значущі проблеми. В англomовному публіцистичному дискурсі використовуються мовні засоби, спрямовані на соціально-оцінні характеристики та ефективний вплив на масову аудиторію. Однією з визначальних рис текстів є поєднання логічного викладу інформації з емотивним забарвленням. [24]

Англomовний публіцистичний дискурс відрізняється рядом ознак, які роблять його визначальним серед інших форм дискурсу. По-перше, він взаємодіє з широкою аудиторією та відображає сучасний стан суспільства, висвітлюючи найбільш актуальні аспекти життя. По-друге, англomовні публіцистичні тексти вирізняються лаконічністю та стислістю, простим поданням матеріалу та активним використанням ідіом та мовних одиниць зниженого реєстру. [25]

Вивчення спеціалізованої літератури з лінгвістики, присвяченої англomовному публіцистичному дискурсу та його компонентам дозволило визначити та узагальнити основні мовні та стильові особливості:

- високий рівень стандартизації мовних одиниць, значна кількість інформативних виразів, а також сталі та кліше, журналістські формули, та стандартні терміни;
- виразність мови як засіб привертання уваги адресата та вираження ставлення до переданої інформації; наявність оцінювальних епітетів і прямих звертань до адресата;
- використання порівнянь, реалій, алюзій і цитат;
- широкий застосування різних стилістичних засобів і прийомів (гіпербола, літота, образні порівняння, метафори, евфемізми тощо). [24]

Англomовний публіцистичний дискурс використовується в громадсько-політичній, суспільно-культурній та медійній сферах. Його головне призначення полягає в тому, щоб вирішувати суспільно-політичні питання, активно впливати на читача, переконувати його в правильності конкретної ідеї, формувати коректне ставлення до суспільних або повсякденних проблем.

Також він використовується для повідомлення інформації, що має загальногромадське чи повсякденне значення, спонукаючи читача до певної діяльності та пропаганди прогресивних ідей, знань, здорового способу життя тощо.

Отже, англomовний публіцистичний дискурс має на меті передачу важливої та повсякденної інформації, враховуючи норми та правила інституційного спілкування. Текстова організація та вибір мовних засобів визначаються цими нормами, а самі тексти виступають засобами втілення публіцистичного стилю, де основними функціями є вплив та інформування. Актуалізацію цих функцій сприяє логічний виклад інформації поряд із емотивним забарвленням. Особливістю мови публіцистики є поєднання інформативності та експресії, що проявляється у використанні значущих одиниць, сталих виразів, експресивних та оцінних засобів, а також стилістичних прийомів.

У висновку можна констатувати, що дослідження лексико-граматичного статусу англійських фразових дієслів як елементу публіцистичного дискурсу є актуальним та важливим напрямом сучасної лінгвістики. Розглянуті в роботі концепції та визначення фразових дієслів, які розглядаються як поєднання простого дієслова з постпозитивом, вказують на їхню складність та многогранність. Різноманітність цих дієслів, їхній вплив на висловлення тонких відтінків думок та почуттів роблять їх важливим об'єктом для аналізу в англійській мові.

Дослідження показує, що фразові дієслова виконують важливу роль у формуванні іменників та прикметників, що збагачує їхнє значення та розширює можливості мовного вираження. Особливий акцент на ідіоматичних фразових дієсловах, які важко піддаються буквальному перекладу та вимагають розуміння в контексті, підкреслює їхню роль у творчому та емоційному вираженні.

Класифікації фразових дієслів, розглянуті в роботі, виявляють їхню велику варіативність та конотаційні відтінки в різних контекстах. Зазначено, що визначення статусу фразових дієслів не завжди є абсолютним через нечіткі

межі між різними категоріями. Однак це визначення є ключовим для глибокого розуміння мовної системи та збагачення мовного навчання.

Основні результати роботи підкреслюють важливість вивчення англійських фразових дієслів як елементу публіцистичного дискурсу. Аналіз їхнього лексико-граматичного статусу виявляє їхню специфіку та роль у трансформації просторової семантики у виразі з іншими значеннями. Морфологічний та синтаксичний підходи до перекладу фразових дієслів підкреслюють різні аспекти перекладацького процесу, а лексико-семантичні трансформації допомагають знаходити адекватний відповідник в українській мові.

Отже, дослідження лексико-граматичного статусу англійських фразових дієслів в контексті публіцистичного дискурсу виявляє їхню важливість, багатогранність та вплив на ефективне вираження думок та почуттів у мовленні.

## **РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ**

У сучасному англomовному публіцистичному дискурсі фразові дієслова відіграють невід'ємну роль у створенні ефективного та емоційно насиченого мовлення. Ці особливі лексичні одиниці, які виконують функцію сполучника між словами та фразами, додають тексту динамічність та виразність. Переважно використовуються в розмовному стилі, фразові дієслова є важливим елементом, що визначає особливість публіцистичного мовлення, де важливою є не лише інформація, але й враження від неї.

Аналіз функціонування фразових дієслів у англomовному публіцистичному дискурсі розкриває їхню суттєву роль у формуванні структури тексту, створенні емоційного впливу на аудиторію та вираженні авторського ставлення до подій. Дослідження цього аспекту сприяє кращому розумінню мовленнєвих засобів, використовуваних в англійському публіцистичному мовленні, і відкриває можливості для подальших вивчень у цьому напрямі.. Сучасні комунікативні парадигми вимагають від мовців не лише наочного, але й влучного висловлення думок, а фразові дієслова стають засобом досягнення цієї мети.

### **2.1. Фразові дієслова із двома постпозитивами**

Фразове дієслово з двома постпозитивами — це сполучення дієслова з двома словами, які слідуєть після дієслова та визначають його значення. Постпозитиви є частинами конструкції, які надають додаткову інформацію або деталізують дію, вказану дієсловом. Це структурне утворення робить мовлення більш конкретним та контекстуалізованим. Фразові дієслова з двома постпозитивами можуть використовуватися для точного визначення дій, процесів або результатів. Постпозитиви, які слідуєть за фразовим дієсловом, додають відтінок та конкретність до висловлювань, розширюючи їх семантичний спектр. Розглянемо це на конкретних прикладах.

“ *Still, it is hardly truer anywhere than in Buenos Aires, where Sergio Massa, the country’s current finance minister and a scion of the political establishment, is squaring off against Javier Milei, a former television pundit who entered politics less than 36 months ago*” [26].

У цьому реченні є дієслово « square off» у формі Present Continuous з двома постпозитивами, вираженими прислівником та прийменником. Після прийменника вжито додаток «Javier Milei», який неможливо розмістити перед постпозитивами, тобто фразове дієслово є неподільним. Це фразове дієслово має високий ступінь семантичної єдності компонентів, значення сполучення («боротися, змагатися») неможливо вивести із значень складових. Семантичних змін зазнають як значення самого дієслова, так і постпозитивного компоненту «off». Використовується фразове дієслово переважно в американському варіанті англійської мови.

“*Biden administration wants the financial sect..or to face up to climate risk*” [27]

У даному реченні фразове дієслово “ to face up “ використано у неозначеній формі дієслова (інфінітив), де face - головне дієслово, а "up" - постпозитив, виражений прислівником, а to - другий постпозитив, виражений прийменником. В даному контексті "face up to" означає “стикатися” чи “вирішувати” проблему чи виклик і має відносно високий рівень семантичної єдності, оскільки його значення не може бути просто виведено зі значень окремих компонентів. Після фразового дієслова є додаток "climate risk", який неможливо розмістити перед постпозитивами, тож фразове дієслово є неподільним У цьому контексті семантичні зміни більше пов'язані з самим дієсловом та його відтінками, хоча постпозитив "up" може вплинути на загальний вираз та акцентувати деякі аспекти семантики Фразове дієслово "to face up to" використовується як у британській, так і в американській англійській.

“*In a recent viral video, New York psychologist Arianna Brandolini was called “callous” by some after she posted a TikTok guide to breaking up with a friend*”. [28]

У цьому реченні є фразове дієслово "break up with", яке вжито в формі герундія, що вказує на дію як на процес, який відбувся в минулому, але мав тривалість. Дієслово має два постпозитиви, що виражені прислівником та прийменником. Фразове дієслово "breaking up with" має високий ступінь семантичної єдності, оскільки обидва його компоненти ("breaking up" та "with") тісно пов'язані і разом утворюють специфічне значення. "Breaking up" вказує на розрив, завершення або припинення відносин. "With" вказує на об'єкт або особу, з якою відбувається розрив чи завершення, тобто дієслово вжито з додатком.

Загалом, семантичні зміни в цьому випадку стосуються постпозитива "up", бо зазвичай воно має значення - вгору, а в даному контексті означає - кінець, закінчення. Фразове дієслово "breaking up with" використовується однаково як у британському, так і в американському варіантах англійської мови.

*"We're not shying away from the challenge," said Knight.*" [29]

У цьому реченні "shy away from" вжито в Present Continuous, що вказує на тривалу дію в теперішньому моменті. У фразовому дієслові "shying away from" є два постпозитиви: "away" та "from.", які виражені прислівником та прийменником. Після прийменника вжито додаток «challenge», який неможливо розмістити перед постпозитивами, тобто фразове дієслово є неподільним. Фразове дієслово "shying away from" має високий ступінь семантичної єдності. У цьому виразі обидва компоненти ("shying" та "away from") тісно пов'язані, і разом вони виражають ідею неприйняття ухиляння чи уникання викликів чи завдань. Семантичних змін найбільше зазнає дієслово, бо зазвичай "shy" перекладається як "соромитися", водночас у реченні у складі фразового дієслова воно перекладається вже "уникати". Фразове дієслово "shying away from" має широке вживання та є спільним для обох варіантів англійської мови — як британського, так і американського.

*"This is my final column, but I'm looking forward to 2021 - including a new novel by Angie Thomas and the film adaptation of Dune"* [30]

Фразове дієслово в даному реченні: "look forward to", що в реченні використане у формі Present continuous. головне дієслово "look", а "forward to" - поспозитиви, виражені прислівником та прийменником. Після прийменника вжито додаток «2021», який неможливо розмістити перед постпозитивами, тобто фразове дієслово є неподільним. Фразове дієслово "looking forward to" має високий ступінь семантичної єдності, оскільки об'єднує в собі компоненти, які спільно виражають позитивне очікування або радість в майбутньому. Семантичних змін зазнає найбільше головне дієслово, бо переносний характер має значення самого дієслівного компонента, адже так look - перекладається як просто дивитися, а в складі фразового дієслова - чекати. А прислівник зберігає просторовий зміст. Є спільним для обох варіантів англійської мови — як британського, так і американського.

*"Ukraine vows **to hold on** to Bakhmut despite Russian onslaught"* [31]

У даному реченні дієслово "hold on" використано у формі інфінітиву. При цьому, "on" виступає поспозитивом, що виражений прислівником, та to - другий постпозитив, що виражений прийменником.. "Hold on to" вимагає додатка, (у цьому випадку "Bakhmut") та є неподільним. Фразове дієслово має високий рівень семантичної єдності у контексті, оскільки він чітко передає ідею тримання чого-небудь на місці чи утримання в певних умовах. Семантичних змін зазнає постпозитив on - набуває аспектуального значення продовження дії. Фразове дієслово "to hold on to" може використовуватися як у британській, так і в американській англійській, оскільки воно не є специфічним для одного з діалектів.

*"European clubs will **break away** from Fifa and Uefa and create their own super league unless the world governing body urgently addresses their growing concerns over international fixtures and finances."* [32]

У даному прикладі фразове дієслово "break away" вжито в майбутньому часі ("break away"), де break - головне дієслово, а away - постпозитив, який виражений прислівником та from - другий постпозитив, що виражений прийменником. Фразове дієслово "break away" є неподільним, оскільки його не

можна розділити додатком, якщо вставити додаток між головне дієслово та постпозитив. (European clubs will break Uefa away) Ступінь семантичної єдності - високий. Значення "break away" є цілісним і не розкладається на окремі компоненти. Первинне просторове значення постпозитива полягає у вираженні руху, віддалення чи відокремлення від існуючої системи чи структури. А отже - воно збережене. Семантичних змін найбільше зазнало дієслово break, бо у складі фразового дієслова воно перекладається як віддалитися, а не зламати. Є загальноживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*“Detroit Lions wide receiver Marvin Jones Jr. announced Tuesday that he was “stepping away” from the team to take care of personal family matters.”* [33]

У даному реченні фразове дієслово step away, що вживається в past continuous, де step - головне дієслово, а away - постпозитив, виражений прислівником та from - другий постпозитив виражений прийменником. В даному випадку, "stepping away" - це неподільне фразове дієслово, оскільки його компоненти (головне дієслово "stepping" і постпозитив "away") не можуть бути розділені. Фразове дієслово "stepping away" виявляє не високий рівень семантичної єдності. У цьому випадку, обидва компоненти "stepping" і "away" тісно пов'язані і спільно формують нове значення, яке може бути легко виведено з сукупності їхніх значень в окремоті. Первинно просторове значення фразового дієслова "stepping away" у цьому контексті переосмислене. Бо використання фрази "stepping away" передає ідею віддалення або відступлення від обов'язків чи ситуації, а не просто фізичного руху. Фразове дієслово є загальноживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*“Israel says no to 'ceasefire' as WHO warns Gaza will run out of supplies in 24 hours “* [34]

Фразове дієслово run out - використовуються у простому майбутньому часі, де run - головне дієслово, а постпозитив out, виражений прислівником і of - другий постпозитив, виражений прийменником. Фразове дієслово "run out of" є

перехідним. Перехідні дієслова в англійській мові потребують наявності об'єкта, на який вони впливають чи який вони змінюють. У випадку "run out of," об'єктом може бути ресурс, запас, або інше поняття, яке вичерпується. "Run out of" має високий рівень семантичної єдності, оскільки його складові ("run" і "out of") тісно пов'язані і утворюють один концепт. У цьому випадку, це виражає ідею вичерпання запасів. Первинно просторового значення "Run out of" не має. Його семантика в даному випадку пов'язана з вичерпанням запасів чи необхідних ресурсів, а не з просторовим аспектом. Нового семантичного значення набуває дієслово run. Фразове дієслово є загальноживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*“Now, finally, wages are starting to catch up on ground lost as a result of the very high monetary growth in the Covid lockdown era” [35]*

Фразове дієслово "to catch up on" у даному реченні знаходиться у формі Present Continuous - це конструкція, яка включає в себе основне дієслово "catch" та додатковий компонент "up" - постпозитив виражений прислівником, "on" виступає прийменником. "Catch up" - неподільне, адже "up" - постпозитив, який може бути розміщений перед чи після основного дієслова. Фразове дієслово "to catch up on" має високий рівень семантичної єдності, оскільки його значення не виводиться зі значень його складових частин. В даному випадку, воно вказує на процес наздогнання, відновлення або навіть перевершення чогось, що було втрачено чи відстає. У цьому випадку, первинний просторове значення виходить з ідеї фізичного доганяння чогось в просторі часу чи іншому просторовому аспекті. А у реченні мова йде більш про абстрактне "надолужування". Отже, первинно-просторове значення переосмислене. Семантичних змін зазнають обидва компоненти. Фразове дієслово є загальноживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

Серед проаналізованих нами речень з фразовими дієсловами з двома постпозитивами в англомовному публіцистичному дискурсі, 40 % вжиті у теперішньому тривалому часі, 20 % – у формі інфінітиву, 20 % – у простому

майбутньому часі, 10 % – у формі герундія минулого часу, і 10% у минулому тривалому часі.

В усіх випадках два постпозитиви, які зазвичай виражені прийменником та прислівником. 80% проаналізованих фразових дієслів є неподільними, Всі фразові дієслова виявились неподільними та з додатком, структурний тип приблизно однаковий. Але рівень семантичної єдності - різний [Рис.2.1]

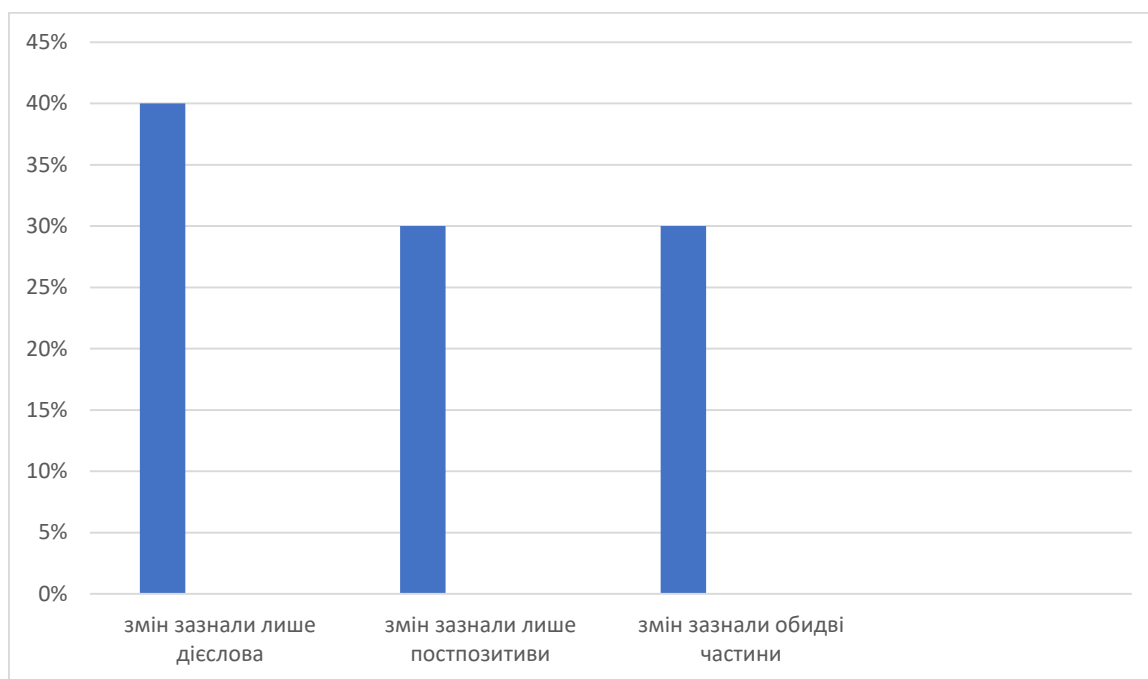


Рис 2.1. Ступінь семантичної єдності фразових дієслів

У 30 % фразових дієслів семантичних змін при перекладі зазнали обидві частини, у 40% – лише головне дієслово, та ще у 30 % – лише постпозитиви. Всі фразові дієслова у реченнях використовуються як в британському так і в американському дискурсі.

## 2.2. Фразові дієслова з одним постпозитивом і додатком

Фразові дієслова (phrasal verbs) можуть бути перехідними або неперехідними в залежності від того, чи потребують вони додатка.

Перехідні фразові дієслова вимагають додатка, тобто слова чи фрази на позначення об'єкта, на яке вони спрямована їхня дія. Неперехідні не потребують додатка і вживаються самостійно.

*“In the eastern part of the country, kids find cluster munitions that were dropped by (the US). They play catch with it and it **blows up** 10 year old children ... (unexploded ordnance) are where the injuries are coming from now,” he said” [36]*

У реченні дієслово *blows up* використано у простому теперішньому часі, де є постпозитив *up*, який виражений прислівником. Фразове дієслово *"blows up"* є перехідним, оскільки має додаток *"10 year old children."* Ступінь семантичної єдності фразового дієслова *"blows up"* в даному контексті високий. Фраза однозначно вказує на дію вибуху та її наслідки, а саме те, що касетні боєприпаси призводять до вибуху та травмування 10-річних дітей. Отже, контекст у цьому випадку чітко передає семантику дії. Крім того, додаток *"10 year old children."* можна розмістити і перед постпозитивом (*blows children up*). Семантичних змін зазнає більше дієслово, аніж постпозитив, бо зазвичай *"blows"* - перекладається як *"дути"*. Фразове дієслово *"blows up"* є стандартним для обох варіантів англійської мови (британської та американської) і використовується в обох варіантах мовлення без відмітних відмінностей.

*“Feeling emotional and nervous or having trouble sleeping and eating can all be normal reactions to stress. Here are some healthy ways you can **deal with** stress.” [37]*

У даному реченні дієслово *"deal with"* використано у простому теперішньому часі. *"with"* виступає постпозитивом і виражений прийменником. Фразове дієслово *"deal with"* вимагає додатка. Перехідні дієслова вимагають об'єкта, тобто кого-небудь чи щось, що стає об'єктом дії. У цьому випадку, *"with stress"* слугує об'єктом, оскільки основна дія *"deal"* потребує чогось або когось, з ким буде проводитися ця дія. Семантична єдність у фразовому дієслові *"deal with"* виражається в тому, що обидві частини фразового дієслова взаємодіють, утворюючи єдиний сенс або значення. У цьому випадку, *"deal"* і *"with"* разом створюють конкретне значення, яке вказує на здатність вирішувати чи справлятися з чимось, особливо в контексті стресу. Семантичних змін більше зазнає дієслово *deal*, бо зазвичай перекладається як

“угода” або “ домовлятися“. Фразове дієслово "deal with" використовується як у британській, так і у американській англійській.

*“Other footage showed teargas being deployed and workers taking down quarantine barriers.” [38]*

У цьому реченні фразове дієслово дієслово “take down”, що стоїть у формі герундіального звороту. Де головне дієслово "take", а "down" - поспозитив, що виражений прислівником. "Take down" є перехідним і подільним фразовим дієсловом. Головне дієслово "took" потребує додаткового слова "down" для повного вираження дії. У цьому випадку, ступінь семантичної єдності може бути високим, оскільки враховуючи контекст, фразове дієслово "take down" вказує на дію робітників із розбирання бар'єрів карантину в зв'язку з протестами та скаргами на умови проживання. Семантичних змін зазнали всі компоненти фразового дієслова. Первинно просторове значення фразового дієслова збережене та полягає в дії взяття чогось, що раніше було встановлено чи розміщено, та переміщення цього об'єкта вниз. Фразове дієслово "to hold on to" може використовуватися як у британській, так і в американській англійській, оскільки воно не є специфічним для одного з діалектів.

*“Lewis Hamilton has promised to make a major adjustment for this weekend's British Grand Prix after Toto Wolff's stern warning in Austria. The Mercedes star was called out by Wolff after firing off a series of complaints in Spielberg.” [39]*

У даному реченні фразове дієслово "fire off", де головне дієслово у формі герундія, що вказує на минулий час, а "off" - постпозитив, що виражений прислівником, має значення напрямку руху від себе.. "Firing off" - перехідне фразове дієслово, оскільки передає дію на об'єкт (в даному випадку, скарги чи зауваження), отже має прямий додаток і є подільним дієсловом.

Ступінь семантичної єдності високий, оскільки фразове дієслово "firing off" утворено від основи "fire off" і має конкретне значення відправки або вистрілу. Первинно просторове значення слова "firing" вказує на дію вистрілу або випуску (зазвичай зброї чи подібного механізму). У даному випадку вираз "firing off" може мати образне або переносне значення, яке вказує на швидке

або енергійне висловлення скарг чи коментарів. Або що це переосмислення виражає ідею емісії чи висловлення думок, аргументів, скарг тощо, а не фізичної стрільби або випуску. Може використовуватися як у британській, так і в американській англійській, оскільки воно не є специфічним для одного з діалектів.

*“Covid inquiry chair Baroness Hallet has **slapped down** Boris Johnson’s defence of Partygate, telling him the scandal “exacerbated” the suffering of bereaved families during the pandemic.”* [40]

У даному реченні фразове дієслово “slap down”, де головне дієслово - slap, що використане у теперішньому доконаному часі, а down - поспозитив, що виражений прислівником. Фразове дієслово "slap down" є перехідним через наявність об'єкта, на який спрямована дія у даному випадку об'єкт вказує на те, що Баронесса Халетт твердо осуджує захист, який надається Борису Джонсону у справі Партігейт. Також воно є подільним, бо додаток можна розмістити перед постпозитивом. Семантична єдність фразового дієслова "slap down" в даному контексті є високою. Воно виражає одну конкретну дію або процес – виразне відхилення або осуд. У фразі "slapped down" складова "slap" може зазнати найбільше семантичних змін. У звичайному вживанні "slap" вказує на фізичний поштовх або ляскання, але в даному випадку, де йдеться про висловлення несхвалення чи рішучого відкидання, "slap" набуває більш абстрактного сенсу. Вираз "slapped down" може частіше зустрічатися в британській англійській.

*“The men, who were **brought out** in wheeled stretchers through a 90cm (3ft) wide pipe, were taken to hospital for check-ups”* [41].

У цьому реченні є фразове дієслово « **bring out** » у формі Past Simple Passive з одним постпозитивом, вираженим прислівником. В активній формі воно потребує додатка, але в цій пасивній структурі його дія направлена на підмет «who». Додаток було б можливо розмістити перед постпозитивом (bring out the men – bring the men out), тому фразове дієслово є подільним. Воно має низький рівень семантичної єдності, і значення всього сполучення («виносити») можна

легко вивести зі значень його складових. Саме дієслово зберігає своє значення, постпозитив також має первинне конкретно-просторове значення. Є загальноновживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*"A cheeky traveller has won plaudits from fellow flyers after she refused to give up her first-class seat so a child could sit closer to their family," [42]*

Фразове дієслово у цьому реченні "to give up." Де головне дієслово give, що використане у формі інфінітиву. А "up" у цьому випадку є постпозитивом, і він виражений прислівником. Фразове дієслово "to give up" є подільним через те, що його компоненти можна розділити. (refused to give her first-class seat up) Це фразове дієслово має високий рівень семантичної єдності, оскільки його значення не виводиться зі значень складових його компонентів. Переносне значення фразового дієслова "give up" вказує на відмову від чогось чи передачу права на щось іншому. У фразовому дієслові "give up" найбільше семантичних змін зазнав постпозитив, а дієслово зберегло первинно просторове значення. Воно є загальноновживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*"UFC 295 misses star power after Jon Jones i njury calls off heavyweight clash with Stipe Miocic " [43]*

"calls off" - фразове дієслово у реченні у формі теперішнього простого часу, де calls - головне дієслово, а off - постпозитив - виражений прислівником. Фразове дієслово "calls off" є подільним, оскільки його можна розділити, вставивши додаток між головною частиною та постпозитивом. Рівень семантичної єдності фразового дієслова "calls off" може бути розцінений як середній або навіть високий. Загальне значення визначається взаємодією головної частини "calls" та постпозитива "off", і вони утворюють єдиний комплексний образ. У цьому випадку, фразове дієслово виражає дію припинення чи відміни, і це значення можна вивести із семантичного зв'язку обох складових.

Первинно-просторове значення "calls off" - переосмислене. Семантичних змін зазнали обидва компоненти фразового дієслова. Фразове дієслов є загальноживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*“Greggs often updates and changes its menu, ensuring that it meets customer demand. In recent months, the baked goods chain has listened to its consumers and has decided to bring back its popular vegetable bake.” [44]*

Фразове дієслово "to bring back" - вжито у формі інфінітиву. Де bring - головне дієслово, а "back" у цьому випадку, виступає прислівником. Фразове дієслово "to bring back" є перехідним. Перехідні дієслова вимагають наявності об'єкта, на який вони впливають чи який вони змінюють. У цьому випадку, "bring back" вказує на дію повернення чогось (овочевого пирога), тому воно є перехідним дієсловом. А також - є подільним, бо його можна розділити додатком. Фразове дієслово "to bring back" за ступінем семантичної єдності є близьке до вільних словосполучень. Семантична єдність вказує на те, наскільки компоненти фразового дієслова тісно пов'язані та необхідні для передачі конкретного значення. У цьому випадку "to bring" має значення приносити чи винести щось, а "back" надає додатковий аспект, вказуючи на дію повернення до попереднього місця чи стану. Отже постпозитив "back" набуває нового семантичного значення, бо у цьому контексті "bring back" виражає дію відновлення чогось, знову представлення або повернення до використання чогось, в даному випадку, повернення популярного овочевого пирога в меню. Фразове дієслово є загальноживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*“He kept me going through homesickness, loneliness and guilt’: readers on Shane MacGowan “ [45]*

Фразове дієслово "go through" складається з дієслова "going" у формі герундія та постпозитива вираженого прийменником "through." "Going through" є неподільним фразовим дієсловом, бо його складові не можуть розташовуватися окремо в реченні. Фразове дієслово "going through" має не

дуже високий рівень семантичної єдності. У цьому випадку, обидві складові – "going" та "through" – співпрацюють, утворюючи стійке ідіоматичне вираження з конкретним значенням. Фраза в цілому виражає ідею подолання труднощів чи проходження через певний період. У фразовому дієслові "going through", частина "through" набуває нового семантичного значення. У звичайному контексті, "through" може вказувати на переміщення через простір чи час, але в фразі "going through" це вираження стає ідіоматичним і отримує значення подолання труднощів чи переживання певного періоду часу. Отже, первинно - просторове значення переосмлюється. Фразове дієслово є загальноновживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

*“Still, when the male X-ray technician walked into the room behind me, he **let out** a long, exaggerated sigh. “Finally,” he proclaimed, “I’m seeing a doctor!” [46]*

У даному реченні фразове дієслово "let out.", де let - головне дієслово, що використано у минулому часі. А " out" - постпозитив, виражений прислівником. "Let out" є подільним фразовим дієсловом, бо може об'єкт бути вставлений між його частинами. ( he let out a long, exaggerated sigh/ he let a long, exaggerated sigh out . Разом обидві частини створюють єдиний концепт, вказуючи на вираження чого-небудь з себе чи дозвіл на цю дію. Такий високий рівень семантичної єдності вказує на тісний зв'язок між компонентами фразового дієслова в контексті його вживання. Фразове дієслово "let out" має первинно просторове значення, яке пов'язане з виведенням чого-небудь з якогось обмеженого простору або звільненням чого-небудь замкнутого чи обмеженого стану. Проте у даному прикладі, значення фразове дієслово набуває не конкретне, фізичне, абстрактне, тому переосмислене. Нового семантичного значення набуває більше дієслово let, бо використовується у переносному значенні. Фразове дієслово є загальноновживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

Отже, у цьому підрозділі серед проаналізованих нами речень з фразовими дієсловами з одним постпозитивом і одним додатком. 40% вжиті у теперішньому часі, 30% - герундій, 20% - у минулому часі та 20% - інфінітив.

У 80% постпозитив у фразових дієсловах виражений прислівником, в інших – прийменником. Більша половина речень є перехідними, майже стільки ж – подільні. [ Рис.2.2.]

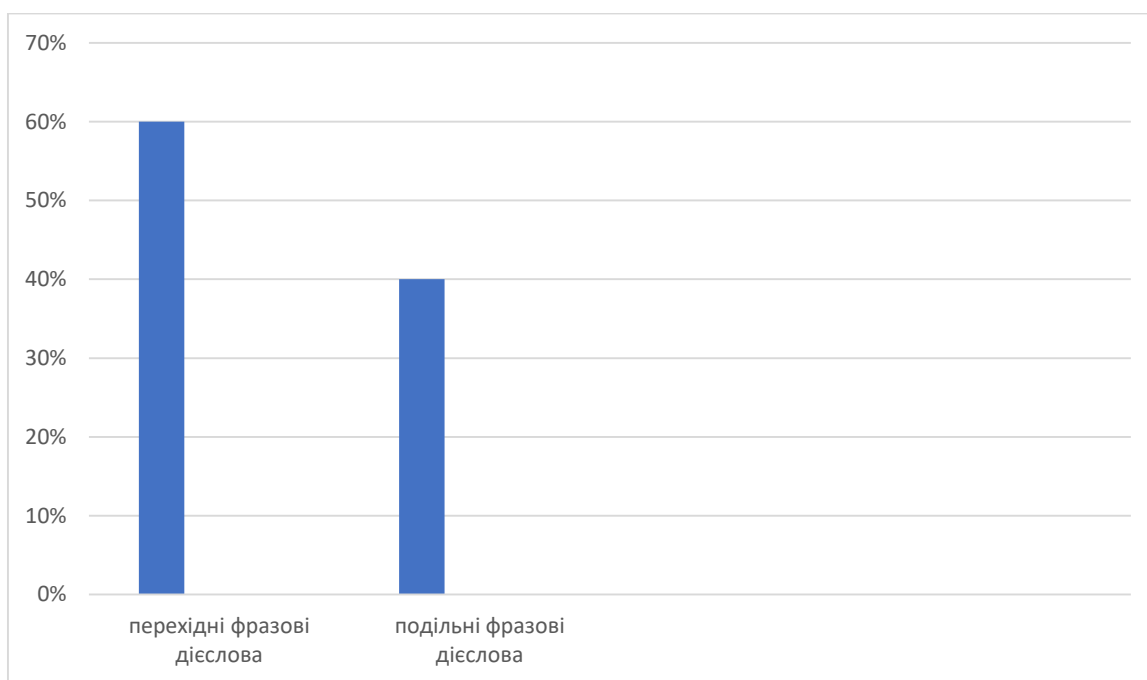


Рис 2.2. Перехідні і подільні фразові дієслова з одним постпозитивом і додатком

У більшості випадків семантичних змін найчастіше зазнає постпозитив, рідше дієслово та обидва компоненти. З усіх проаналізованих речень лише в одному використане фразове дієслово, що вживається лише в британському варіанті англійської мови, у більшості випадків фразові дієслова використовуються як в американській, так і в британській англійській.

### 2.3. Фразові дієслова з одним постпозитивом без додатка

Фразові дієслова з одним постпозитивом без додатка" вказують, що ці вирази мають одне додаткове слово чи фразу, яка слідує після дієслова, і це додаткове слово не вимагає додаткового доповнення для зрозуміння основного значення фразового дієслова.

*“The budget airline overbooked the flight and denied him boarding at the gate – even though he had **checked in** on time”. [47]*

У цьому речення фразове дієслово “check in “ використовується у past Perfect, де “check” - головне дієслово, а “in “ - поспозитив, виражений прийменником. В даному випадку "checked in" є неперехідним, оскільки в даному випадку немає додатка. Рівень семантичної єдності у фразовому дієслові "checked in" є високим. У цьому випадку, обидва компоненти "checked" і "in" об'єднуються в одну структуру і утворюють нове значення, яке важко вивести зі значень окремих компонентів. Його первинно просторове значення пов'язане з процесом реєстрації чого-небудь або кого-небудь в певному місці чи на певному об'єкті. Семантичних змін більше набуває дієслово "check." Саме дієслово "check" визначає процес перевірки, реєстрації або відмітки присутності. Прийменник "in" слугує для вказівки місця, де відбувається цей процес. Фразове дієслово "checked in" є загальноживаним і використовується як в американській, так і в британській англійській.

*“Strictly bosses increase security after ‘obsessed’ fans turn up at stars’ homes”*  
[48]

У реченні дієслово turn up використано в простому теперішньому часі, де turn - головне дієслово, а up - постпозитив, виражений прислівником. "Turn up" - є неперехідним, оскільки воно не вимагає прямого додатка. Ступінь семантичної єдності є високим, оскільки "turn up" в основному вживається у значенні приходження, з'явлення чи появи. Переносне значення пов'язане із зміною місця або стану, в даному випадку - приходженням або з'явленням. Отже воно повністю переосмислене, як і обидва компоненти. У фразовому дієслові "turn up" семантичні зміни зазнали обидві його складові: "turn" і "up". У звичайному контексті "turn" може мати значення "повернутися" або "перетворитися", тоді як "up" може вказувати на напрямок вгору чи на прихід/появу. Фразове дієслово "turn up" є досить загальним і може використовуватися як в американській, так і в британській англійській.

*“Devastated’ couple lose £22,000 after half their wedding guests fail to show up “*  
[49]

У цьому реченні фразове дієслово “show up “ використано у формі простого інфінітива, де up - це поспозитив виражений прислівником. В контексті фразове дієслово "show up" вживається як неперехідне, оскільки вказує на сам факт з'яви або приходу, і він не потребує об'єкта, який би отримав цю дію. Ступінь семантичної єдності - високий, оскільки переносне значення вказує на появу чи прихід гостей на подію. В даному випадку семантичні зміни відбуваються в основному у слові "show", яке у поєднанні з "up" набуває значення "з'являтися" чи "приходити". Вираз "show up" може вживатися як в американській, так і в британській англійській мові.

*“I come across as moody at work, but I'm just shy”.* [50]

У даному реченні фразове дієслово come across, де come - головне дієслово у простому теперішньому часі, across - постпозитив, що виражений прийменником. "Come across" в даному випадку є неперехідним, оскільки не потребує об'єкта, який отримує дію. Ступінь семантичної єдності високий, оскільки значення фразового дієслова "come across" неможливо вивести зі значення його окремих компонентів. Первинно просторове значення обох компонентів переосмислене, бо вказує на рух або переміщення вздовж чогонбудь чи через простір. У даному випадку це може вказувати на зовнішній вигляд або враження, яке особа створює, коли взаємодіє з іншими людьми чи в конкретному контексті. У цьому контексті семантичні зміни зазнає вся фраза, оскільки "come across" тут вживається в переносному значенні і означає, як особа сприймається або вражається іншими. Вираз "come across" може вживатися як у британській, так і в американській англійській.

*“But it turns out that there is a pretty simple mathematical rule that tells you how long you ought to search, and when you should stop searching and settle down.”* [51]

"Settle down" є фразовим дієсловом, де "settle" є головним дієсловом, яке вжито в формі інфінітиву, а "down" - постпозитивом, що виражений прислівником. Фразове дієслово "settle down" у реченні є неперехідним оскільки не потребує прямого додатка. Це означає, що дія, пов'язана з "settle

down", не направлена на який-небудь об'єкт. Ступінь семантичної єдності - не дуже високий, бо значення можна вивести зі значення окремих компонентів . Обидва компоненти "settle" і "down" утворюють єдине значення, яке виражає ідею успокоєння чи стабільності. У фразовому дієслові "settle down" компонент, який може зазнавати найбільших семантичних змін, де "down." може вказувати не лише на спадання, опускання, а ще й - заспокоєння, перехід в спокійний стан, відпочинок. Фразове дієслово "settle down" широко використовується як в американській, так і в британській англійській.

“ *Four astronauts from four countries take off to International Space Station*” [52]

"Take off" є фразовим дієсловом у формі теперішнього часу . Воно складається з основного дієслова "take" та додаткового компонента "off," що виражене прислівником. Воно є не перехідним фразовим дієсловом, оскільки додатку не потребує. Також воно є неподільним і його не можна розділити додавши слово всередину. Фразове дієслово має високий рівень семантичної єдності, оскільки його значення пов'язане з конкретною фазою льоту літака. Первинно просторове значення фразового дієслова "take off" переосмислене: вказує на дію підняття або відокремлення літака від землі для початку польоту. Обидва компоненти зазнали семантичних змін. Фразове дієслово є загальноживаним і може використовуватися як у американській, так і у британській англійській.

Отже, з усіх проаналізованих нами речень з фразовими дієсловами з одним постпозитивом без додатка 30% використані у теперішньому часі, 20% - вжиті у формі інфінітиву, і 10% - у минулому часі. У більшості речень постпозитив виражений прислівниками, і лише в двох реченнях – прийменниками.

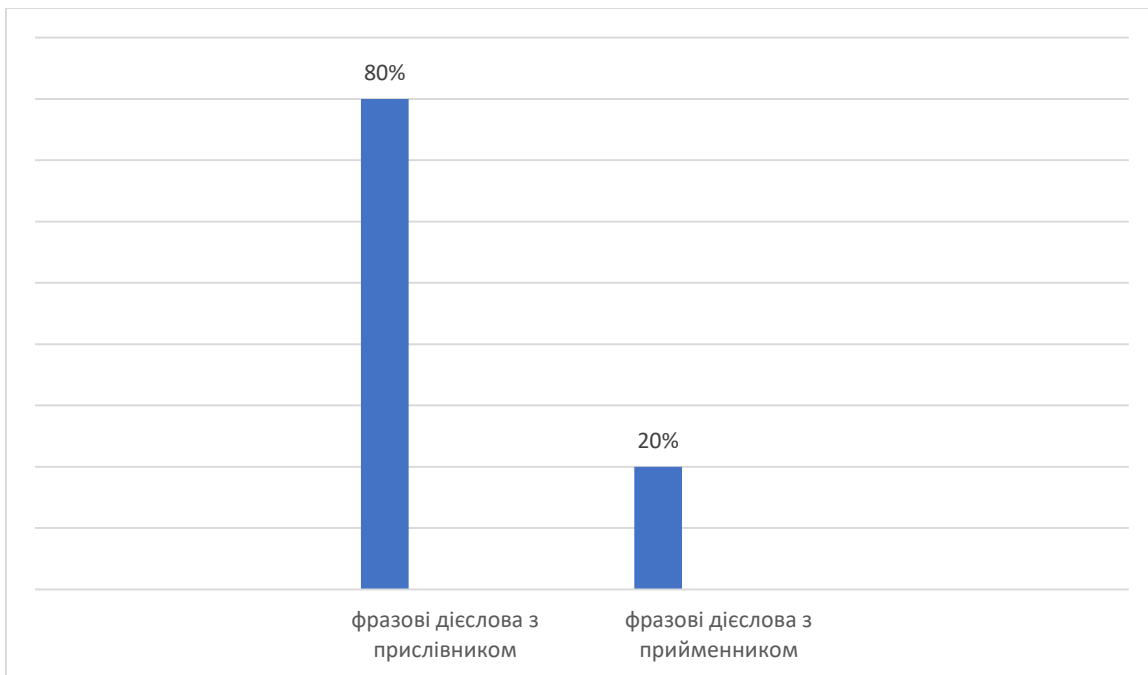


Рис 2.3. Відношення кількості постпозитивів відносно їх вираження у реченнях

Всі проаналізовані нами фразові дієслова виявились неперехідними. У більшості випадків семантичних змін зазнали дієслова, рідше – постпозитив. А ще рідше – обидві частини. Всі фразові дієслова загальноживані.

Отже, фразові дієслова в англomовному публіцистичному дискурсі грають значущу роль у створенні ефективного та емоційно насиченого мовлення. Вони служать сполучниками між словами та фразами, додаючи тексту динамічність та виразність. Фразові дієслова виявились різноманітними за своєю структурою, зокрема фразові дієслова з двома постпозитивами, з одним постпозитивом та додатком та з одним постпозитивом без додатка [ Рис. 2.4]

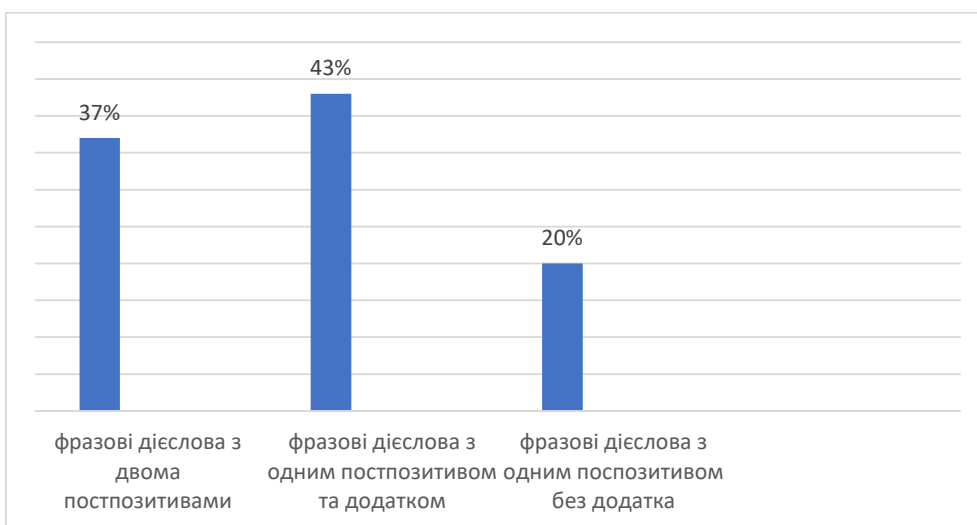


Рис 2.4. Відсоткове відношення фразових дієслів за структурою.

Аналіз показав, фразові дієслова привносять до публіцистики елемент розмовного стилю та відіграють важливу роль у формуванні структури тексту, створенні емоційного впливу на аудиторію та вираженні авторського ставлення до подій. Фразові дієслова з двома постпозитивами роблять мовлення більш конкретним та контекстуалізованим, надаючи додаткову інформацію або деталізуючи дію.

У більшості випадків фразові дієслова використовуються в теперішньому тривалому часі, що свідчить про їхню актуальність у сучасному мовленні. Важливо відзначити, що обидві форми фразових дієслів, як перехідні, так і неперехідні, є поширеними в англійській публіцистичному мовленні, хоча перехідні вимагають додатка, а неперехідні вживаються самостійно.

Семантичні зміни, зафіксовані в аналізі, в основному відбуваються у постпозитивах та дієсловах, що демонструє їхню важливість у створенні різних нюансів значень.

Отже, дослідження фразових дієслів у публіцистичному мовленні вказує на їхню важливість у формуванні стильових особливостей та ефективного вираження авторської позиції в тексті.

### РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У сучасному світі, де глобалізація та культурний обмін стають все більш актуальними, мовний переклад виграє ключову роль у розумінні та взаємодії між різноманітними суспільствами. Особливе значення має переклад фразових дієслів, які є складними одиницями мови, не завжди піддаються буквальному перекладу та часто несуть у собі багатозначність та культурно-зумовлені значення.

Фразові дієслова - це особливий вид дієслів, який широко використовується в англійській мові, особливо в розмовному стилі, а також в юридичних і економічних текстах. Переклад цих конструкцій на українську може викликати певні труднощі через відсутність аналогів українською мовою.

Мета даного дослідження полягає в аналізі та розкритті особливостей перекладу фразових дієслів в англomовному публіцистичному дискурсі. Наша увага буде приділена різноманітним аспектам цього процесу, таким як семантичні особливості фразових дієслів, стилістичні варіації у перекладі та вплив культурних відмінностей на вибір відповідних еквівалентів.

Під час вивчення перекладу фразових дієслів виокремлено два основні методи - морфологічний і синтаксичний. Важливо відзначити, що ці методи можна використовувати у багатьох випадках, охоплюючи різні семантичні класи та функції фразових дієслів разом з різними постпозитивними компонентами [14].

#### 3.1. Переклад фразових дієслів за допомогою морфологічного способу

Морфологічний спосіб перекладу фразових дієслів полягає у зміні частин складових фразового дієслова з метою відтворення його значення або еквівалентного виразу в іншій мові. Зазвичай це включає в себе переклад окремих частин фразового дієслова (дієслова та прийменника, частки тощо).

“ *The Royal College of Nursing (RCN) temporarily **called off** strikes last week to enter “intensive” negotiations with the health secretary.* “ [53]

“ Минулого тижня Королівський коледж медсестер (RCN) тимчасово припинив страйки, щоб розпочати "інтенсивні" переговори з міністром охорони здоров'я.”

Фразове дієслово "called off" у цьому реченні може бути перекладено на українську мову морфологічним способом, як "скасувати" або "призупинити." . При перекладі фразове дієслово залишилось дієсловом. Українське дієслово утворене за допомогою префікса *при-*. Він передає значення призупинення дії, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. “Called off” передає ідею скасування або припинення чого-небудь, а український еквівалент зберігає цю семантику. Функція фразового дієслова "called off" збереглася при перекладі – в реченні воно є присудком. Фразове дієслово вказує на скасування або припинення проведення страйків, і ця функція відтінюється і в перекладі англійською мовою. У цьому випадку використано метод конкретизації, оскільки англійське фразове дієслово "called off" конкретизовано українським перекладом "припинив". Головна думка тут зберігається: RCN припинив страйки і розпочав переговори. Важливо, щоб переклад передавав основну ідею або дію, яка відбувається в оригіналі, і, судячи з перекладу, це було досягнуто.

“ *Channel 4 viewers have slammed The Great British Bake Off, claiming the remaining contestants were "set up to fail" during the latest technical challenge.*”[54]  
“Глядачі 4-го каналу розкритикували "Велику британську випічку", стверджуючи, що під час останнього технічного випробування поразка решти конкурсантів **була підстроєна**”

В даному випадку фразове дієслово "set up" може бути перекладене морфологічним методом як " була підстроєна". Українське дієслово утворене за допомогою префікса *під-*. Він передає значення завершення таємної дії, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. Фразове дієслово "set up" в оригіналі використано у формі пасивного стану у множині, а при перекладі перейшло в дієслово 3 особи однини у пасивному стані. У фразовому дієслові в оригіналі об'єкт "contestants" вжито в якості підмета. В українському перекладі введено уточнення "поразка решти конкурсантів," де "решти

конкурсантів" виступає як конкретний об'єкт, доданий для більшої ясності та конкретності у виразі, а в якості підмета вжито іменник «поразка». В плані семантики, в оригіналі "set up to fail" вказує на те, що ситуація була спеціально організована або налаштована так, щоб залишившихся учасників ставили в складну ситуацію, де вони більше схильні до невдачі. Також використано спосіб конкретизації. Вираз "set up to fail" конкретизує причину, чому глядачі критикують телепередачу. Вони вважають, що учасників навмисно поставили в складну ситуацію, спрямовану на невдачу. Головна думка автора збереглась у перекладі. Переклад зберігає основну функцію фразового дієслова "set up," яке в оригіналі виступає присудком, як і в перекладі. Головна думка автора збережена.

*“ Away has been **coming out** with drop after drop this year, and its latest launch is The Canvas Collection, which is here to both inspire and come with you on your next beachside getaway.” [55]*

“Цього року Away **випускав** одну невелику партію товару за іншою і остання колекція Canvas Collection, надихатиме і супроводжуватиме вас під час наступної відпустки на березі моря.”

У даному випадку, зміна форми дієслова "come out" з англійської мови на "випускати" українською відбувається за морфологічним способом. Українське дієслово утворене за допомогою префікса *ви-*. Він передає значення руху від вихідної точки, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. Головне дієслово у оригіналі вжите у теперішньому доконаному тривалому часі, а при перекладі вживається у простому минулому часі недоконаного виду. Синтаксичні зміни включають введення конструкції "випускав одну невелику партію товару за іншою" для передачі точнішого значення – тут застосовано прийом описового перекладу. Семантичні зміни у цьому контексті полягають у тому, що англійське фразове дієслово "coming out with" вказує на регулярний випуск нових продуктів, тим часом як український переклад "випускав одну невелику партію товару за іншою" підкреслює послідовність та поетапність цього процесу. Також застосований метод конкретизації, оригінальний текст

вказує на регулярний випуск нових продуктів компанією "Away". Український переклад конкретизує цю ідею, використовуючи конкретний вираз "випускав одну невелику партію товару за іншою", що вказує на послідовний та етапний характер цього випуску. Основна функція фразового дієслова "come out" зберігається при його перекладі, бо дієслово вжито в якості присудка. Основна думка автора теж збережена.

*"Biden administration is trying to figure out how to audit AI"* [56]

“Адміністрація Байдена намагається **визначити**, як проводити аудит ШІ”

У цьому випадку, "figure out" перекладено як "визначити," використовуючи морфологічний підхід, де англійське дієслово замінено відповідним українським дієсловом. Українське дієслово утворене за допомогою префікса *ви-*. Він передає значення завершеності дії, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. Граматично дієслово залишається дієсловом в формі інфінітиву. При перекладі українською мовою зберігається основна семантика фразового дієслова, що трактується як розуміння чи визначення якогось аспекту чи проблеми. У цьому контексті використаний метод конкретизації. Фраза "figure out how to audit AI" конкретизує завдання адміністрації Байдена, вказуючи на конкретну дію — визначення способів аудиту штучного інтелекту. Функція фразового дієслова "figure out" зберігається в процесі перекладу – це частина складеного дієслівного присудку. Основна ідея, що адміністрація Байдена намагається визначити способи аудиту штучного інтелекту, передається в перекладі.

*"Labour needs to win in 2020 to bring about real change in Britain, Jeremy Corbyn says "* [57]

Переклад: “Лейбористи повинні перемогти в 2020 році, щоб **здійснити** справжні зміни в Британії, вважає Джеремі Корбін.”

Морфологічний метод використаний при перекладі, оскільки дієслово "bring about" було перекладено відповідним дієсловом "здійснити," зберігаючи граматичні форми. Граматично фразове дієслово залишається дієсловом в формі інфінітиву. Синтаксична структура речення залишилася схожою.

Українське дієслово утворене за допомогою префікса з-. Він передає значення завершеності дії, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. Семантика "здійснити справжні зміни" відображає основну ідею оригіналу, хоча термін "здійснити" може мати трошки ширший сенс, ніж "bring about.". Також застосовано метод конкретизації: Зберігається конкретний характер змін, які пропонує Джеремі Корбін, не застосовуючи загальних понять. Функція фразового дієслова "bring about" (спричиняти, зумовлювати) збережена, оскільки в перекладі його відповідник також є обставиною мети. Основна думка автора щодо необхідності перемоги для змін в Британії зберігається у перекладі.

*“I’ll need **to put up** prices’: Self-employed workers on Autumn Statement” [58]*

"Мені доведеться **підняти** ціни": Самозайняті працівники про осінній звіт

У даному реченні використано морфологічний метод оскільки фразове дієслово "put up" перекладено відповідним дієсловом "підняти," зберігаючи граматичні форми. Граматична форма дієслова збережена при перекладі на українську мову, воно має форму інфінітиву. Переклад в основному зберігає синтаксичну структуру оригіналу. Українське дієслово утворене за допомогою префікса *pid-*. Він передає значення руху вгору, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. Англійське "put up prices" передає ідею підвищення цін або встановлення вищих цін на товари чи послуги. Українське "підняти ціни" передає ту саму семантику, залишаючи основний зміст незмінним. Також при перекладі застосовано метод конкретизації, адже конкретний переклад без застосування загальних понять. Функція "put up" у реченні збережена, оскільки в перекладі воно залишилося частиною складеного дієслівного присудку. Основна думка про необхідність підняття цін збережена.

*“The prime minister has accused some foreign nationals of **taking advantage of** British public services and said the government is looking for ways to make them pay for access.” [59]*

“Прем'єр-міністр звинуватив деяких іноземних громадян у **зловживанні** британськими державними послугами і заявив, що уряд шукає способи змусити їх платити за доступ до них.”

Морфологічний метод використаний, оскільки фразове дієслово "taking advantage of" перекладено іменником "зловживання", яке утворено за допомогою префікса з-, що вказує на дію надмірного або неправильного використання. Граматично в оригіналі фразове дієслово стоїть у формі герундію, проте в перекладі використовується іменник. Український відповідник утворено за допомогою складання двох основ. В даному випадку був використаний метод конкретизації. Переклад фразового дієслова "taking advantage of" як "зловживання" уточнює характер дії. Функція "taking advantage of" у вигляді "використання" збережена, оскільки в перекладі іменник виступає прийменниковим додатком. Основна думка автора про звинувачення та пошук способів оплати за доступ збережена в перекладі.

*“Kyrell Lisbie was unable **to hold back** his emotions after an injury ended his FA Cup dream early shortly after crossing in for Cray Valley Paper Mills' equaliser against Charlton on Sunday.” [60]*

“Кайрел Лісбі не зміг **стримати** емоцій після того, як травма достроково обірвала його мрію про Кубок Англії, невдовзі після того, як він вийшов на заміну в недільному матчі проти "Чарльтона" у футбольному клубі Cray Valley Paper Mills

Переклад фразового дієслова "to hold back" у реченні виконано морфологічним методом. В українському перекладі використано аналогічне за змістом дієслово "стримати". Українське дієслово утворене за допомогою префікса с-. Він передає значення зупинення дії, утримання від дії, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. Оригінальне фразове дієслово "to hold back" у формі інфінітива в англійському реченні передане за допомогою інфінітиву в українському перекладі. У цьому випадку використано конкретизацію. Оригінальне фразове дієслово "to hold back" було конкретизовано українським виразом "не зміг стримати", що передає більш

конкретне та деталізоване значення. Обидва варіанти, оригінальний та перекладений, передають ідею, що Кайрел був не в змозі утримати свої емоції. Основна функція фразового дієслова зберігається, в перекладі дієслово теж виступає частиною складеного дієслівного присудку. Переклад вірно передає основну ідею оригіналу.

“*After their father’s death came a handwritten note: ‘One less Asian to put up with’*” [61]

« Після смерті батька прийшла записка, написана від руки: " Тепер **терпіти** на одного азіата менше".

Фразове дієслово "put up with" у реченні перекладено морфологічним способом як "терпіти". Українське дієслово вжито без префікса. Фразове дієслово зберігає при перекладі інфінітивну форму. Український переклад зберігає загальний порядок слів, але деякі елементи були переставлені для логічної послідовності в українській мові. Щодо синтаксичних змін, український переклад використовує словосполучення "написана від руки" для передачі прикметника "handwritten.". Додано слово "Тепер" для підкреслення часового аспекту, що є морфологічною зміною. У перекладі враховано семантику оригіналу, але використано додатковий контекст, щоб передати ідею про те, що після смерті батька "терпіти на одного азіата менше." Це введення доповнює сенс оригіналу, наголошуючи на зміні в кількості осіб, яких потрібно терпіти. У фразі "to put up with" використана конкретизація, оскільки вона передає ідею того, що є конкретна особа або ситуація, з якою інша особа має терпіти чи миритися. Функція дієслова змінилася в перекладі: замість функції означення, воно виконує функцію частини присудка.

“*Covid catch-up plan for England pupils ‘pitiful compared with other countries’*” [62]

“План **подолання** ковіду для англійських школярів "жалюгідний у порівнянні з іншими країнами ”

В реченні фразове дієслово "catch up", яке перетворено на прикметник "catch-up", перекладено морфологічним способом. Прикметник перекладено

віддієслівним іменником «подолання», відбувається граматична заміна. Іменник містить префікс *no-* і передає значення завершення дії, тоді як в англійському фразовому дієслові та утвореному від нього прикметнику постпозитив передає значення досягнення певної межі. У даному випадку при перекладі відбувається смисловий розвиток. Функцією утвореного від фразового дієслова прикметника в реченні є означення, в такій само функції вжито іменник в перекладі.

“ *Ukraine president urges world not to give in to Russia’s ‘nuclear blackmail’ during Australian address* “ [63]

“ Президент України під час виступу в Австралії “ закликав світ **не піддаватися** на "ядерний шантаж" Росії “

У даному реченні для перекладу фразового дієслова “ *not to give in*” використовуючи морфологічний спосіб, отримуємо дієслово "не піддаватися". Українське дієслово утворене за допомогою префікса *pid-*. Він передає значення поступливості, яке в англійському фразовому дієслові передає постпозитив. У цьому випадку обставина часу “під час виступу в Австралії” з кінця речення під час перекладу переходить на початок. Граматично у реченні оригіналу фразове дієслово вжито у формі інфінітиву, яка збережена і в перекладі. В українському перекладі відбулися і синтаксичні зміни: використано заперечну частку "не" для передачі відсутності бажання піддаватися. Переклад вірно передає семантику оригіналу, вказуючи на відмову від піддавання певному тискові чи шантажу. У цьому випадку, переклад "не піддаватися" вважається конкретизацією, оскільки передає конкретний акт відмови від піддавання у контексті політичних тиску та ядерного шантажу. Функція дієслова в перекладі збережена, український відповідник так само є додатком.

“ *The restrictions mean most motorists will not be allowed to stop on the road, including to drop off or pick up passengers.*” [64]

“Обмеження означають, що більшості водіїв не буде дозволено зупинитися на дорозі, в тому числі для того, щоб **висадити або забрати** пасажирів.”

У реченні фразове дієслово "pick up" перекладене морфологічним способом і має український еквівалент «забрати». Українське дієслово утворене за допомогою префікса *за-*. Він передає значення руху всередину, тоді як в англійському фразовому дієслові постпозитив передає значення руху вгору. В даному випадку фразове дієслово "pick up" знаходиться в контексті розміщеному в інфінітиві (невизначена форма), і це не зазнає морфологічних змін. Фразове дієслово "pick up" в даному випадку залишається без змін у формі. При перекладі використано прийом смислового розвитку. Функція дієслова в перекладі збережена, український відповідник так само є обставиною мети. Основна думка автора теж збережена.

Також фразове дієслово "Drop off" перекладене теж морфологічним способом як "висадити". Українське дієслово утворене за допомогою префікса *ви-*. Він передає значення, що вказує на дію виведення чогось з певного місця або встановлення на нове місце. Водночас в англійському реченні постпозитив передає значення відміни чи припинення чого-небудь.. У реченні фразове дієслово вживається в інфінітивній неозначеній формі, яка зберігається і після перекладу. При перекладі використано прийом смислового розвитку. Функція дієслова в перекладі збережена, український відповідник так само є обставиною мети. Основна думка автора теж збережена.

*"Experts in their field **point out** the mistakes the rest of us make"* [65]

Переклад: "Експерти у своїй галузі **вказують** на помилки, яких припускаються інші"

У даному реченні фразове дієслово "point out" перекладено морфологічним способом як "вказують на" або "вказують". Українському дієслову створене за допомогою префікса *в-*, який вказує на спрямованість чи напрямок дії. Тим часом в англійському фразовому дієслові постпозитив передає значення виходу або руху із середини чого-небудь на зовнішній простір. Фразове дієслово "point out" в оригіналі має форму простого теперішнього часу (Present Simple). Якщо перекладати його на українську, зберігається простий теперішній час, але використовується інша форма дієслова ("вказують") відповідно до граматичних

правил української мови. Семантично фразове дієслово "point out" та його переклад "вказують" залишаються схожими. Обидва вони виражають дію вказівки чи зауваження, і основне значення залишається не зміненим. Синтаксична структура речення залишилася майже незмінною при перекладі. У цьому випадку застосовано метод конкретизації при перекладі. Оригінальне фразове дієслово "point out" вживається у вигляді загального виразу, що означає дію вказівки чи зазначення помилок. При перекладі цей вираз конкретизовано в українському варіанті як "вказують", що зберігає конкретність та надає чіткішого значення. Основна функція фразового дієслова "point out" збережена, оскільки і англійське дієслово, і його український відповідник мають функцію присудка. Головна думка автора була збережена при перекладі.

« *Why do disabled people still have to put up with this indignity?* » [66]

" Чому люди з обмеженими можливостями досі змушені **змиритися** з цим приниженням?"

Фразове дієслово "to put up with" у даному контексті перекладено морфологічним способом як "змиритися". Український еквівалент утворено за допомогою префіксу з-, що означає пристосування чи узгодження, в той час як в англійському фразовому дієслові постпозитиви up – має значення руху вгору, а with – має значення з'єднання з чимось. Граматична структура залишилася незмінною. Відсутні суттєві синтаксичні зміни. Але фразове дієслово зазнало морфологічних змін, бо словосполучення в оригіналі використано в минулому часі, а при перекладі вживається у безособовій формі теперішнього часу, що є характерним для української мови. Генералізація як і конкретизація – відсутні. Функція збережена, оскільки український еквівалент, як і англійський, виступає присудком. Основна думка автора теж збережена.

“ *I don't have to look up to anyone' – how to think like a South African schoolgirl*” [67]

“ Мені не треба ні на кого **рівнятися**” - як мислити, як південноафриканська школярка “

Фразове дієслово "look up to" у реченні перекладено морфологічним способом як "рівнятися (на когось)". Морфологічні зміни в українському перекладі не відбулися, оскільки при перекладі головне дієслово залишилося у формі дієслова в неозначеній формі. Семантично у фразовому дієслові "look up to" виражається відношення поваги, захоплення чи шанування до когось, піддавання впливу. При перекладі фразове передає ідею відсутності необхідності шанувати чи поважати когось. Фразове дієслово "look up to" в оригінальному реченні "I don't have to look up to anyone – how to think like a South African schoolgirl" має синтаксичну структуру, де "look" є дієсловом, а "up to" утворює разом із "look" фразове дієслово. Український переклад зберігає ідею відсутності необхідності піддаватися впливу, але синтаксично використовує окреме дієслово "рівнятися" та відповідний присудок, що відповідає українській граматичній структурі. Основна функція фразового дієслова збережена, оскільки український еквівалент виконує роль присудка, як і в оригінальному реченні. Основна думка автора збережена при перекладі.

Отже серед проаналізованих нами речень всі фразові дієслова перекладені морфологічним способом.(одним словом) При перекладі майже всі українські еквіваленти утворені за допомогою префіксів .

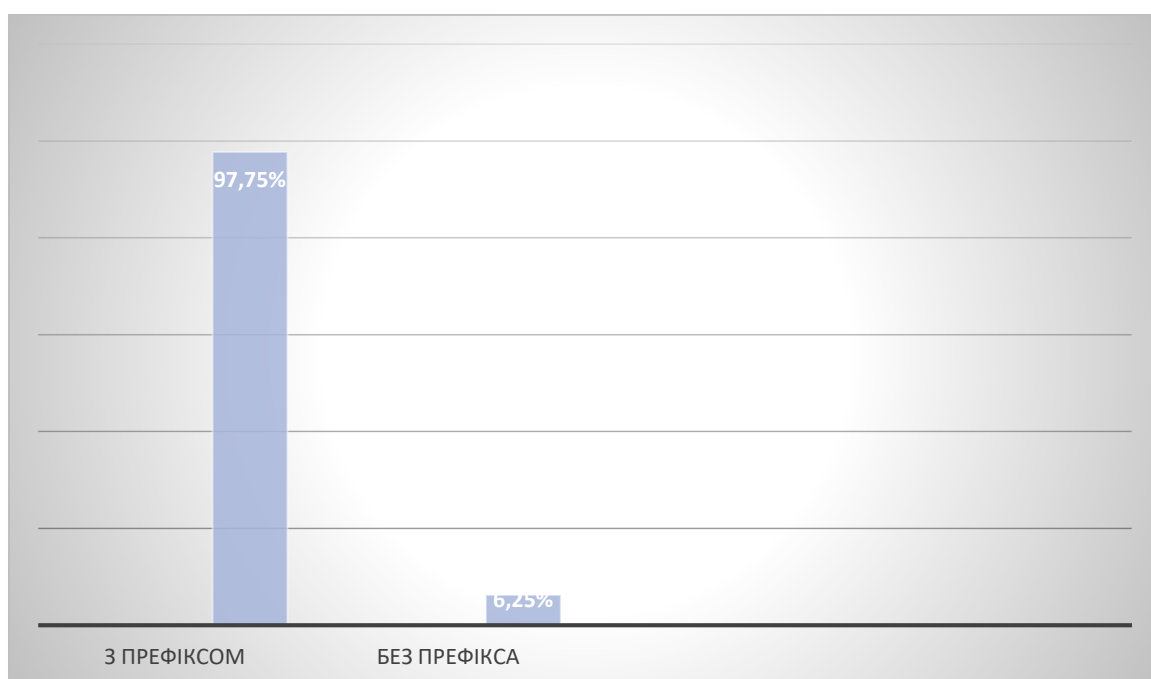


Рис 3.1. Відсоткова відповідність перекладу фразових дієслів з префіксом і без.

Здебільшого українські еквіваленти утворювалися за допомогою таких префіксів: при-, під-, ви-, з-, с-, по-. У більшості речень граматична структура фразового дієслова змінилася. Зокрема, змінювалась форма або час, в якому вжито дієслово. Функція фразового дієслова збережена у 99% речень. Зазвичай фразові дієслова виконували функцію присудка, рідше були частиною дієслівного присудка, додатком, обставиною мети чи часу. У деяких реченнях ми застосували прийом смислового розвитку, а також іноді зустрічалися конкретизація.

### 3.2. Переклад фразових дієслів за допомогою синтаксичного способу

Другим, менш продуктивним у кількісному плані способом перекладу англійських фразових дієслів є так званий синтаксичний спосіб, який передбачає переклад даних дієслівних комплексів українською мовою за допомогою словосполучення.

*"It's a direction that some companies have already moved in." [68]*

"Це напрямок, в якому вже почали **рухатися** деякі компанії".

Фразове дієслово " moved in" у реченні перекладено синтаксичним способом (словосполученням) як "почали рухатися". Це словосполучення складається з двох дієслів в минулому часі та у формі інфінітиву. Відбулася граматична заміна, яка полягає у переході від форми теперішнього часу в оригіналі до форми минулого часу в українському перекладі. Також застосовано прийом смислового розвитку, тому що в оригіналі та в перекладі обрано різні фази дії. І англійське дієслово, і його український відповідник мають функцію присудка. Основна думка автора збережена.

*"Facebook is opening a physical store to show off its virtual gadgets". [69]*

" Фейсбук відкриває фізичний магазин, щоб **виставити на огляд** свої віртуальні гаджети.

Фразове дієслово в даному реченні "show off." Воно перекладене синтаксичним способом за допомогою словосполучення "виставляти на огляд",

яке складається з дієслова та іменника. Фразове дієслово в оригіналі стоїть в інфінітивній безособовій формі, у перекладі дієслово, яке є головним словом у словосполученні, теж вжито у формі інфінітиву. Іменник "огляд" вводить додатковий елемент, який не присутній в оригіналі. Семантично, у перекладі "виставити на огляд свої віртуальні гаджети" збережено основний зміст, але додано більше формальності та акценту на представлення для перегляду, можливо, без такого самого акценту на позначення витонченості. У цьому перекладі використано метод конкретизації. Фраза "to show off" була конкретизована українською фразою "виставити на огляд", де "на огляд" додає конкретний аспект показу чи представлення. Основна думка автора при перекладі збережена. Функцією фразового дієслова є обставина мети, таку само функцію має словосполучення в перекладі.

« *CDC warns doctors to look out for rare, deadly flesh-eating bacteria* “ [70]

«Центр по контролю за захворюваннями закликає лікарів **уважно поставитися до виявлення** рідкісних смертельних бактерій, які руйнують тканини»

У даному випадку фразове дієслово "look out for" перекладено українською мовою синтаксичним способом як «уважно поставитися " ( прислівник + дієслово) . Граматично фразове дієслово зберігає інфінітивну безособову форму дієслова. У даному контексті не було застосовано перестановок або складання у реченні. Синтаксично у оригінальному реченні фразове дієслово "look out for" означає уважно стежити чи виявляти щось певне. У перекладі це виражено конструкцією "уважно поставитися до виявлення.". Семантичні зміни в перекладі фразового дієслова "look out for" включають заміну англійського виразу "look out for" більш детальним та конкретизованим виразом "уважно поставитися до виявлення" в українському перекладі. В оригіналі "look out for" може вказувати на уважне стеження, попередження, але український переклад додатково акцентує на необхідності уважного виявлення чогось. Відтак, можемо зробити висновок що і метод конкретизації теж був застосований. Головне дієслово зберегло свою функцію присудка при перекладі в українському еквіваленті. Головна думка автора теж збережена.

“ *What historians will see when **they look back** on 2020’s coronavirus pandemic* ” [71]

“ Що побачать історики, коли **піддаватимуть аналізу** пандемію коронавірусу 2020 року.

У цьому реченні , фраза "look back on" передає ідею докладного ретроспективного огляду подій минулого, тому її перекладено українською мовою синтаксичним способом – за допомогою словосполучення " **піддаватимуть аналізу** " – дієслово + іменник. Дієслово вжито у формі майбутнього часу, третьої особи множини, а іменник – у родовому відмінку, чоловічого роду. Ні перестановки ні складання не застосовано. Синтаксичні зміни: у фразі "What historians will see," використано "що побачать історики," зберігаючи основний порядок слів, але використовуючи іншу конструкцію для вираження майбутнього часу. Семантика "look back on" передана через "коли піддаватимуть аналізу," звертаючи увагу на аналіз та ретроспективний погляд. Також при перекладі застосовано метод генералізації, бо у фразі "What historians will see" перекладено як "Що побачать історики," де "побачать" може бути універсальним виразом для будь-якого виду сприйняття чи розуміння істориками. Основна функція фразового дієслова збережена, головне дієслово в українському еквіванті виступає обставиною умови. Головна думка автора теж збережена.

“*Maryland police officer suspended with pay as investigators **look into** possible involvement at U.S. Capitol*” [72]

“ Офіцера поліції штату Меріленд відсторонили від роботи зі збереженням зарплати, поки **проводиться розслідування** його можливої причетності до теракту в Капітолії США”

У реченні фразове дієслово "look into" перекладено синтаксичним способом, як " проводиться розслідування», тобто дієслово + іменник. При перекладі фразове дієслово набуває форми дієслова теперішнього часу "проводиться". З огляду синтаксису, відбулася переструктуризація фрази для відповідності

українській мові. Підмет «investigators» замінено на підмет «розслідування», також застосовано прийом смислового розвитку (заміна причини дії на тривалість дії). Також введено більше деталей для передачі контексту інтересу розслідування (причетність до теракту в Капітолі США). У перекладі вказано, що розслідування спрямоване саме на можливу причетність до теракту в Капітолі США. Таким чином, семантика була розширена для більш точного та конкретного передавання контексту оригінального повідомлення. Фразове дієслово зберігає основну функцію: українське словосполучення виступає обставиною причини, як і англійське. Головна думка автора збережена.

*“England **to hold back** Steven Finn from one-day action against Australia” [73]*

“ Стівен Фінн **не вийде** грати за Англію в одноденному матчі проти Австралії”.

Синтаксичний метод використаний, оскільки фразове дієслово "to hold back" перекладено словосполученням " не вийде грати " з урахуванням граматичних форм ( дієслово +дієслово). А саме в оригіналі головне дієслово вживається в інфінітивній формі, а при перекладі воно перейшло в дієслово першої особи однини в минулому часі. В цьому випадку синтаксична структура зберігається і практично повністю відповідає оригіналу. Обидва речення мають схожу структуру, інформація передається у тому ж порядку: суб'єкт (Стівен Фінн), дія (не вийде грати), об'єкт (за Англію), та умова (в одноденному матчі проти Австралії). Основна семантика залишається схожою, в обох випадках вказується на відмову чи утримання особи від певної дії. Морфологічні зміни включають адаптацію дієслова до відповідної форми граматичної будови української мови. Український переклад використовує форму майбутнього часу для передачі ідеї про майбутню відмову чи утримання. В даному випадку, при перекладі використано метод конкретизації. Український переклад додає конкретні імена ("Стівен Фінн", "Англія", "Австралія") та деталізує вид спорту ("одноденний матч"), що взято з оригіналу. Український еквівалент виконує роль присудка, як і англійський, тому функція збережена. Головна думка автора теж збережена при перекладі.

“ *I decided to start **asking men out**. It got weird, fast* “ [74]

“ Я вирішила почати **запрошувати** чоловіків **на побачення**. Це стало дивно, швидко”

Фразове дієслово “asking (men) out” перекладено синтаксичним способом як “запросити на побачення” – тобто дієслово + іменник. У той час як англійське фразове дієслово складається з дієслова asking у формі герундію та постпозитива, що виражений прийменником “out”, який вказує на напрямок руху. Тому основні морфологічні зміни полягають у зміні форми основного дієслова : з герундію в оригіналі в форму інфінітива в українському словосполученні. Синтаксичних чи семантичних змін при перекладі не відбулося. Перестановка слів застосована не була. Водночас застосовано метод конкретизації, адже при перекладі дадали конструкцію "на побачення", що українською мовою конкретизує, що саме має на увазі герой/героїня. Це може бути спробою врахувати особливості української мови та культурного контексту. Функція українського еквіваленту збережена, фразове дієслово виступає частиною дієслівного присудка. Головна думка автора збережена.

”*No way they'll **back out**: tensions rise amid Ethiopia opposition hunger strike*” [75]

“Вони нізащо не порушать домовленості”: напруженість зростає на тлі голодування опозиції в Ефіопії”

Фразове дієслово “back out”, що перекладається синтаксичним способом як “порушити домовленість” – тобто дієслово + іменник. З інфінітивної форми, головне дієслово при перекладі перейшло у дієслово у третій формі множини майбутнього часу. З огляду синтаксичних змін, в українському реченні до фразового дієслова додалась заперечувальна частка “не” для передачі ідеї відмови від домовленостей, тоді як оригінал її не використовує. Семантичні зміни полягають у введенні додаткового аспекту "домовленості" в перекладі. Крім того для підсилювання, що це неможливо або малоімовірно додано сполучник “нізащо”, якого немає в оригінальному реченні. Оригінал вказує на загальну ідею відмови чи вихіді з угоди, тоді як у перекладі зосереджено на

порушенні конкретних домовленостей. Відтворення емоційного фону: В українському перекладі використано "напруженість зростає", що відтворює емоційний фон і підсилює враження від ситуації. Функція фразового дієслова збережена, воно виражене присудком в обох випадках. Основна думка автора теж збережена.

*„One remarkable Newcastle staff member adeptly darted around the boisterous bystanders, instructing them **to keep back**, even calming a couple of locals about to throw bottles at the French” [76]*

“Один чудовий ньюкаслський співробітник спритно оббігав галасливих перехожих, наказуючи їм триматися осторонь, і навіть заспокоїв пару місцевих жителів, які збиралися кидати пляшки у французів”

Фразове дієслово “ to keep back “ перекладено синтаксичним способом як “ триматися осторонь” – тобто дієслово + прислівник. В українському реченні головне дієслово зберегло свою інфінитивну безособову форму. Синтаксичні зміни включають: додано додаткову частку "і навіть" для введення іншого аспекту дії, який допомагає з'єднати дві частини речення та передати дію в зв'язаному контексті. Крім того, український переклад також включає "спритно" для підсилення враження ловкості та швидкості руху. При перекладі фразового дієслова відбулися і семантичні зміни. Перше, зміна акценту на уникнення - оригінал "to keep back" може також вказувати на утримання чогось назад, але в українському перекладі акцент зміщений більше на ідею уникнення, тримання відстані чи утримання від контакту. Функція дієслова збережена, у перекладі як і в оригіналі він виступає обставиною причини. Основна думка автора також збережена.

Отже, всі проаналізовані нами фразові дієслова були перекладені синтаксичним способом (словосполученням). У більшості речень воно утворювалося за допомогою поєднання дієслово + іменник, трохи рідше дієслово + дієслово, дієслово + прислівник.

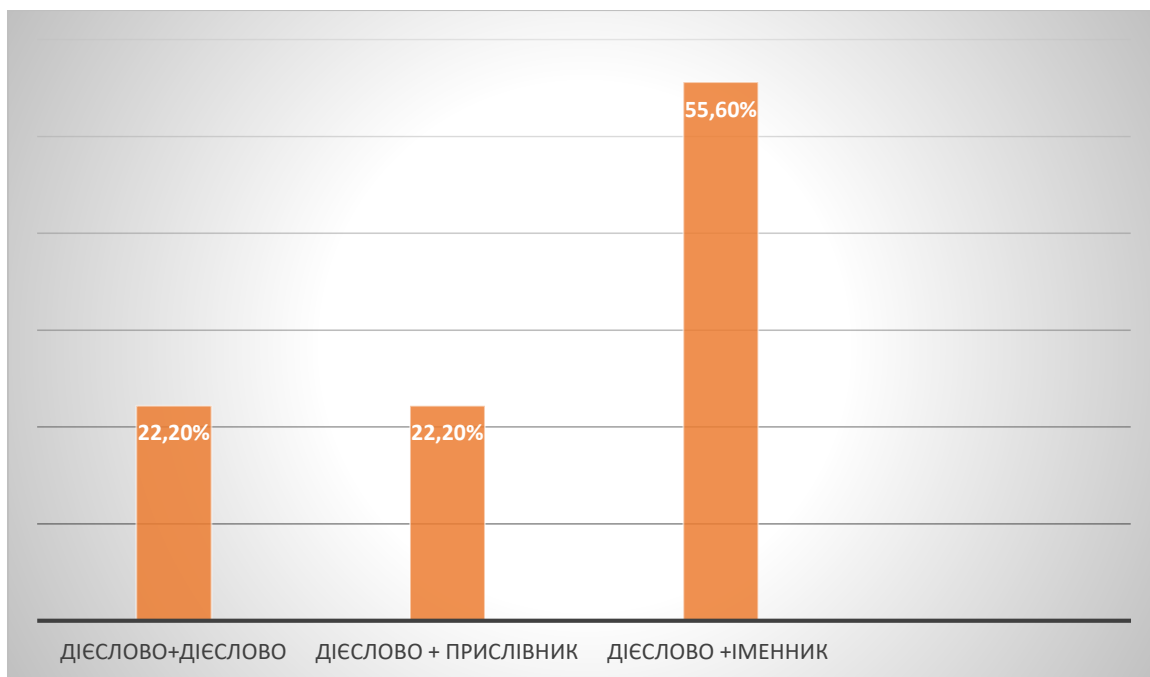


Рис. 3.2. Відсоткова відповідність морфологічної структури фразових дієслів

У більшості речень, в процесі перекладу відбулась граматична зміна головного дієслова, включаючи час, форму та кількість (множина / однина). Хоча основна функція фразових дієслів у більшості випадків була збережена: головне дієслово виконувало роль присудка як в оригіналі, та і в українському еквіваленті. У декількох випадках функція змінювалась і головне дієслово замість присудка, виступало в ролі обставини мети або причини.

Отже, у підсумку можна визначити, що обидва методи перекладу фразових дієслів, а саме морфологічний і синтаксичний, виявилися загальнозживаними і розповсюдженими під час аналізу (Рис 3.3). Морфологічний спосіб передбачав зміну компонентів фразового дієслова, зокрема додавання префіксів українською мовою. Здебільшого це зберігало граматичну структуру фразового дієслова, і лише в окремих випадках відбувалися зміни у формі чи часі.

Синтаксичний метод використовував словосполучення для передачі значення дієслівних комплексів. Хоча цей спосіб був менш популярний за кількістю випадків, його застосовували шляхом комбінування дієслова з

іменником, дієсловом або прислівником. Граматичні зміни, такі як час, форма і кількість, часто виникали після синтаксичного перекладу.

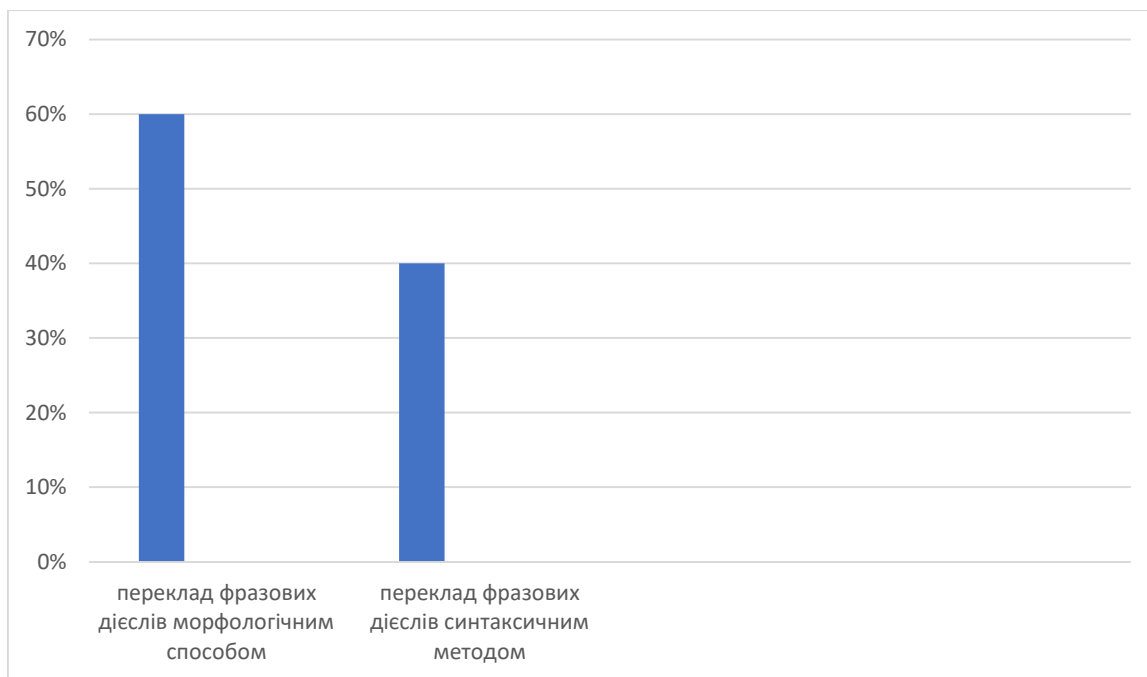


Рис 3.3. Відсоткова відповідність застосування морфологічного і синтаксичного методів

Не зважаючи на використання різних методів, важливо відзначити, що в обох випадках здебільшого зберігалася функція фразового дієслова в реченні. Головне дієслово виконувало роль присудка, але іноді його функція може змінюватися в залежності від контексту, наприклад, виступаючи в ролі обставини мети чи причини. Такий аналіз дозволяє краще розуміти та передавати смислові нюанси фразових дієслів у перекладі між англійською та українською мовами.

## ВИСНОВКИ

У висновку можна підкреслити, що дослідження лексико-граматичного статусу англійських фразових дієслів у контексті публіцистичного дискурсу є актуальним та важливим напрямком сучасної лінгвістики. Розгляд концепцій та визначень фразових дієслів, які розглядаються як поєднання простого дієслова з постпозитивом, демонструє їхню складність та багатогранність. Різноманітність цих дієслів в англійській мові та їхня відсутність в українській породжують проблему пошуку варіанту адекватного перекладу. Дослідження підкреслює важливу роль фразових дієслів у формуванні іменників та прикметників, що збагачує їхнє значення та розширює можливості мовного вираження. Особливий акцент на ідіоматичних фразових дієсловах, які важко піддаються буквальному перекладу та вимагають розуміння в контексті, підкреслює їхню роль у творчому та емоційному вираженні.

Класифікації фразових дієслів, розглянуті в роботі, виявляють їхню велику варіативність та конотаційні відтінки в різних контекстах. Зазначено, що визначення статусу фразових дієслів не завжди є абсолютним через нечіткі межі між різними категоріями. Однак це визначення є ключовим для глибокого розуміння мовної системи та збагачення мовного навчання.

Основні результати роботи підкреслюють важливість вивчення англійських фразових дієслів як елементу публіцистичного дискурсу. Аналіз їхнього лексико-граматичного статусу виявляє їхню специфіку та роль у трансформації просторової семантики у виразові з іншими значеннями. Морфологічний та синтаксичний підходи до перекладу фразових дієслів підкреслюють різні аспекти перекладацького процесу, а лексико-семантичні трансформації допомагають знаходити адекватний відповідник в українській мові.

Аналіз використання фразових дієслів показав, що вони в основному вживаються в теперішньому часі, підкреслюючи їхню актуальність у сучасному мовленні. Також важливо відзначити, що всі форми фразових дієслів, як перехідні, так і неперехідні, подільні та неподільні, з двома та з одним

постпозитивом - є поширеними в англійській публіцистичній мові, вносячи свої відмінності у структуру речень та динаміку тексту.

Семантичні зміни, виявлені у постпозитивах та дієсловах, такі як збереження значення, модифікація або розширення значення, втрата певних відтінків через відсутність точних еквівалентів в українській мові, адаптація до контексту, вплив морфології та синтаксису підкреслюють їхню важливу роль у створенні різних нюансів значень та вираженні авторської позиції. Фразові дієслова з двома постпозитивами, зокрема, роблять мовлення конкретнішим та контекстуалізованим.

Загальною тенденцією у застосуванні фразових дієслів у публіцистичному дискурсі є їхнє використання в обох варіантах англійської мови – британському та американському. Це підкреслює універсальність та актуальність цього лінгвістичного явища в контексті різних культурних та мовних середовищ.

Особлива увага була приділена перекладу фразових дієслів в англійській мові публіцистичному дискурсі. Аналіз показав, що обидва основних методи перекладу – морфологічний та синтаксичний – широко використовуються при передачі значень фразових дієслів.

При застосуванні морфологічного перекладу, що полягає у додаванні префіксів українською мовою, ми здебільшого зберігали граматичну структуру фразового дієслова, іноді вносячи зміни у формі чи часі. При застосуванні синтаксичного способу перекладу, до якого ми вдавалися у меншій кількості випадків, ми використовували комбінації дієслова з іменником, дієсловом або прислівником для передачі значення дієслівного комплексу.

Важливим висновком є те, що функція фразового дієслова, яка в більшості випадків виступала в ролі присудка, залишалася збереженою навіть після перекладу. Проте у деяких випадках головне дієслово може виконувати інші функції, такі як обставина мети чи причини, залежно від контексту.

Аналіз показав, що українські еквіваленти фразових дієслів, як правило, утворюються за допомогою префіксів, таких як при-, під-, ви-, з-, с-, по-. Граматична структура фразових дієслів залишалась стійкою, а їхні семантичні особливості передавалися з урахуванням культурних відмінностей.

Отже, дослідження фразових дієслів у публіцистичному дискурсі свідчить про їхню важливість у формуванні стильових особливостей тексту та надає нові погляди на їхнє функціональне використання у сучасній англійській мові. Дане дослідження розширює наше розуміння процесів мовного перекладу, зокрема фразових дієслів, та вказує на важливість урахування не лише морфологічних, але й синтаксичних особливостей при їхньому передаванні з однієї мови на іншу в публіцистичному дискурсі.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Залужна О. О. Лексико-стилістичні та структурно-синтаксичні особливості привативних дієслів в англійській та українській мовах: монографія. філол. наук: О.О. Залужна – Вінниця, 2019. - 316 с.
2. Пові. Дж. Фразові дієслова і як їх використовувати. Навчальний посібник, - М.: Вища шк.,1990. – с.176 .
3. Сміт, Л.П.. Слова та ідіоми. Лондон: ASIN:B0010KC09S.- 1957.
4. Бобер, Н. М. Англійські фразові дієслова як когнітивно-семантичні комплекси та фрагмент багатостороннього знання матричного формату. // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов. - № 18. - 2018. – с. 22-32. Режим доступу: <https://doi.org/10.31392/NPU-nc.series9.2018.18.02>. - Загол. з екрану. – Мова укр (Дата доступу: 08.12.23)
5. McArthur T. Phrasal Verb – Режим доступу :[http://www.encyclopedia.com/topic/PHRASAL\\_VERB.aspx](http://www.encyclopedia.com/topic/PHRASAL_VERB.aspx).– Загол. з екрану. – Мова англ (Дата доступу: 08.12.23)
6. Болінгер, К. Фразове дієслово в англійській мові. - Видавництво Гарвардського університету . Кембридж. Гарвард: - 1971. - ISBN-10.
7. Сінклер, Дж. Словник фразових дієслів. – Лондон: Collins Cobuild. 2002.
8. Калугіна, О.А. Портфоліо як технологія формування професійної комунікативної компетентності студентів. // В кн: Science Review: Гуманітарні дослідження, - 2014. - п. 10. - с. 24-27.
9. Махмуд, А. Недостатня представленість фразових дієслів у вільних письмових роботах студентів, які вивчають англійську мову як іноземну. // Міжнародний журнал англійської мови та освіти, - 2015 - п. 1, с 263-265.
10. Дідо Н.Д. До питання вивчення фразових дієслів англійської мови /– 2016.

11. Шеверун Н. В. Фразові дієслова в системі лексичних одиниць сучасної англійської мови та їх класифікації [Електронний ресурс] / Шеверун Н. В., Джурило А. П. – 2008. – Режим доступу до ресурсу: <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/3312/3018> . (Дата доступу 01.12.23)
12. Пові Д. Get it right, / Дж Пові. – 2008.
13. Орловська О. В. Типологічна класифікація фразових дієслів у сучасній англійській мові / 2017. - Вип. 12. - С. 180-183 . - Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/apftp\\_2017\\_12\\_46](http://nbuv.gov.ua/UJRN/apftp_2017_12_46) (Дата доступу 07.12.23)
- 14 Воробйова О.С., Frau Dr. Elena Karasenko Полісемія англійських фразових дієслів. Молодий вчений. 2019. № 5.1 (69.1). - с.59–62.
15. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
16. Гарріс З. Дискурс-аналіз. Мова. 1952. п. 28. с. 1-30.
17. Дік Т. А. ван. Ідеологія: мультидисциплінарний підхід. Лондон : "Сейдж Паблікейшнз", - 1998. – с.374 .
18. О'Барр В. Лінгвістичні докази: Мова, влада і соціальний контроль. Нью-Йорк, Лондон, 1982 р. - с. 192.
19. Бацевич, Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник / – Київ: Академія, 2004. – 342 с.
20. Почепцов Г. Теория и практика комунікації. – М.: Вид-во «Центр», - 1998
21. Шинкарук В. Д. Дискурсивні висловлювання в сучасній українській мові// Мовознавство. – 1996. – №6.

22. Ходж Р., Кресс Г. Соціальна семіотика. - Кембридж: Cambridge University Press, - 1998
23. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальний феномен сучасного комунікативного простору дисертація д-ра філол. наук: 10.01.08 / Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Інститут журналістики. - К., - 2003.
24. Сизоненко А., Куц Е. □ Актуальні питання гуманітарних наук.. Загальна характеристика та жанрова варіативність англомовного публіцистичного дискурсу. Випуск 31, Том 2.-2020. - Режим доступу: [http://www.aphn-journal.in.ua/archive/31\\_2020/part\\_2/39.pdf](http://www.aphn-journal.in.ua/archive/31_2020/part_2/39.pdf) (Дата доступу 15.11.23).
25. Мосейчук О. М. Публіцистичний дискурс як контекст реалізації комунікативного впливу на масового адресата//Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка . - 2012. - Вип. 65. - с. 174-177. - Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/VZhDU\\_2012\\_65\\_36](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VZhDU_2012_65_36) (Дата доступу 15.12.23)

## СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

- 26.Stefano Pozzebon: "As Argentina heads to the polls, will a plan to ditch the peso for the dollar be a vote-winner?" - Access mode::<https://edition.cnn.com/2023/11/16/americas/argentina-election-peso-economy-analysis-intl/index.html>
- 27.Steven Mufson and Juliet Eilperin: " Biden administration wants the financial sector to face up to climate risk " – Access mode:<https://www.washingtonpost.com/climateenvironment/2021/03/17/biden-climate-change-economy/>
- 28.Lizzie Cernik: " ‘I didn’t want her in my life’: how to break up with a friend’ - Access mode: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/may/04/i-didnt-want-her-in-my-life-how-to-break-up-with-a-friend>
- 29.By Ffion Wynne: " India vs England: Heather Knight looks forward to 'bucket list' series including a Test match " - Access mode:: <https://www.bbc.com/sport/cricket/67623018>
- 30." It's going to be hard work – but there's so much to look forward to in 2021 - Access mode: <https://www.theguardian.com/books/2021/jan/02/its-going-to-be-hard-work-but-theres-so-much-to-look-forward-to-in-2021>
- 31." Ukraine vows to hold on to Bakhmut despite Russian onslaught ". Access mode:: <https://www.independent.co.uk/news/bakhmut-ap-ukraine-wagner-group-yevgeny-prigozhin-b2301502.html>
- 32.Matt Scott: " Top European clubs threaten to break away from Fifa and Uefa" - Access mode: <https://www.theguardian.com/football/2011/jul/27/european-clubs-breakaway-fifa-uefa>
33. Des Bieler: " Marvin Jones Jr. leaves Lions to ‘take care of personal family matters" - Access mode:

<https://www.washingtonpost.com/sports/2023/10/24/marvin-jones-leaves-lions-family/>

- 34." Israel says no to 'ceasefire' as WHO warns Gaza will run out" - Access mode: [https://www.express.co.uk/news/world/1824454/israel-palestine-gaza-strip-humanitarian-aid-refused?utm\\_source=mynewsassistant.com&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=embedded\\_search\\_item\\_desktop](https://www.express.co.uk/news/world/1824454/israel-palestine-gaza-strip-humanitarian-aid-refused?utm_source=mynewsassistant.com&utm_medium=referral&utm_campaign=embedded_search_item_desktop)
- 35.Andrew Likico: " Pay rises didn't cause this inflation mess – the Bank did " - Access mode: <https://www.telegraph.co.uk/news/2023/08/15/blame-the-bank-for-inflation-not-wage-rises/>
- 36.Simone McCarthy: " In Southeast Asia, the horror of Kissinger's explosive legacy goes on" – Access mode: <https://edition.cnn.com/2023/12/05/asia/kissinger-legacy-bombing-cambodia-southeast-asia-intl-hnk/index.html>
- 37.“ "Coping with Stress During the Pandemic Will Make You, Your Loved Ones, and Your Community Stronger. Learn More.” – Access mode: <https://www.cdc.gov/violenceprevention/about/coping-with-stresstips.html>
- 38." Protests break out at Covid-hit iPhone factory in China " – Access mode: <https://www.theguardian.com/world/2022/nov/23/protests-break-out-at-covid-hit-iphone-factory-in-china>
- 39.Luke Chillingworth:” Lewis Hamilton makes big 'adjustment' for British Grand Prix after Toto Wolff intervention” – Access mode: [https://www.express.co.uk/sport/f1-autosport/1788281/lewis-hamilton-british-grand-prix-mercedes-toto-wolff-f1?utm\\_source=mynewsassistant.com&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=embedded\\_search\\_item\\_desktop](https://www.express.co.uk/sport/f1-autosport/1788281/lewis-hamilton-british-grand-prix-mercedes-toto-wolff-f1?utm_source=mynewsassistant.com&utm_medium=referral&utm_campaign=embedded_search_item_desktop)
- 40.Archie Mitchell: “Rishi Sunak defends Eat Out to Help Out scheme under intense pressure at Covid inquiry” – Access mode:

<https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/boris-johnson-covid-inquiry-live-today-b2459916.html>

41. BBC News: "India COVID-19: New Variant Raises Concerns" - Access mode: <https://www.bbc.com/news/world-asia-india-67551478>
42. Express: "Traveler Refuses to Give Up First-Class Seat for Child" - Access mode: <https://www.express.co.uk/travel/articles/1796512/traveler-refuses-give-first-class-seat-child>
43. The Washington Post: "Search Results for 'Call off'" - Access mode: <https://www.washingtonpost.com/search/?query=Call+off+>
44. Express: "Greggs Vegetable Bake Returns to Stores in the UK" - Access mode: [https://www.express.co.uk/life-style/food/1744004/greggs-vegetable-bake-return-stores-uk?utm\\_source=mynewsassistant.com&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=embedded\\_search\\_item\\_desktop](https://www.express.co.uk/life-style/food/1744004/greggs-vegetable-bake-return-stores-uk?utm_source=mynewsassistant.com&utm_medium=referral&utm_campaign=embedded_search_item_desktop)
45. The Guardian: "Readers Share Thoughts on Shane MacGowan and The Pogues" - Access mode: <https://www.theguardian.com/music/2023/dec/01/readers-on-shane-macgowan-pogues>
46. The Washington Post: "Mistreatment of Women Doctors" - Access mode: <https://www.washingtonpost.com/wellness/2023/05/23/women-doctors-mistreatment-obuobi/>
47. The Guardian: "Passenger Bumped Off Overbooked EasyJet Flight" - Access mode: <https://www.theguardian.com/business/2017/aug/12/bumped-off-easyjet-flight-overbooked-denied-boarding>
48. Express: "Strictly Bosses Increase Security After Obsessed Fans Turn Up at Star's Home" - Access mode: <https://www.express.co.uk/celebrity-news/1811354/Strictly-bosses-increase-security-after-obsessed-fans-turn-up-at-stars-home>

49. Express: "Couple's Wedding Guests Fail to Show Up" - Access mode:  
[https://www.express.co.uk/news/us/1833584/couple-wedding-guests-fail-to-show?utm\\_source=mynewsassistant.com&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=embedded\\_search\\_item\\_desktop](https://www.express.co.uk/news/us/1833584/couple-wedding-guests-fail-to-show?utm_source=mynewsassistant.com&utm_medium=referral&utm_campaign=embedded_search_item_desktop)
50. The Guardian: "Don't Look Moody at Work; Shyness May Create a Wrong Impression" - Access mode:  
<https://www.theguardian.com/money/2017/apr/14/moody-at-work-shy-wrong-impression>
51. The Independent: "The Best Time to Stop Dating and Settle Down, According to Mathematics" - Access mode:  
<https://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/the-best-time-to-stop-dating-and-settle-down-according-to-mathematics-a6878666.html>
52. The Guardian: "Four Astronauts from Different Countries on the International Space Station" - Access mode:  
<https://www.theguardian.com/science/2023/aug/26/four-astronauts-different-countries-international-space-station>
53. The Guardian: "Health Unions Could Call Off Strikes as Steve Barclay Opens Door to Pay Talks" - Access mode:  
<https://www.theguardian.com/uk-news/2023/mar/02/health-unions-could-call-off-strikes-as-steve-barclay-opens-door-to-pay-talks>
54. Express: "Channel 4 Bake Off Challenge Leaves Viewers in Shock with Worst Technical Fail" - Access mode:  
[https://www.express.co.uk/celebrity-news/1832606/channel-4-bake-off-challenge-viewers-worst-technical-fail?utm\\_source=mynewsassistant.com&utm\\_medium=referral&utm\\_campaign=embedded\\_search\\_item\\_desktop](https://www.express.co.uk/celebrity-news/1832606/channel-4-bake-off-challenge-viewers-worst-technical-fail?utm_source=mynewsassistant.com&utm_medium=referral&utm_campaign=embedded_search_item_desktop)

- 55.CNN Underscored: "Away Launches New Canvas Luggage Collection"  
- Access mode: <https://edition.cnn.com/cnn-underscored/travel/away-canvas-launch>
- 56.The Washington Post: "Biden Administration Considers AI Rules by Commerce Department"  
- Access mode: <https://www.washingtonpost.com/technology/2023/04/11/biden-commerce-department-ai-rules/>
- 57.The Independent: "Labour Needs to Win in 2020 to Bring About Real Change in Britain, Says Jeremy Corbyn"  
- Access mode: <https://www.independent.co.uk/news/uk/politics/labour-needs-to-win-in-2020-to-bring-about-real-change-in-britain-jeremy-corbyn-says-a7029641.html>
- 58.BBC News: "Current News about UK"  
- Access mode: <https://www.bbc.com/news/uk-67504304>
- 59.The Guardian: "Immigrants Taking Advantage, Says Cameron"  
- Access mode: <https://www.theguardian.com/politics/2013/feb/14/immigrants-taking-advantage-cameron>
- 60.Express: "FA Cup Drama: Kyrell Lisbie's Crying Moment at Cray Valley"  
- Access mode: <https://www.express.co.uk/sport/football/1831807/FA-Cup-crying-Kyrell-Lisbie-Cray-Valley-PM-Charlton>
- 61.The Washington Post: "Seal Beach Resident Receives Anti-Asian Letter"  
- Access mode: <https://www.washingtonpost.com/nation/2021/03/24/seal-beach-anti-asian-letter/>
- 62.The Guardian: "Union Criticises 'Pitiful' COVID Catch-Up Plan for England Pupils"  
- Access mode: <https://www.theguardian.com/education/2021/jun/02/union-criticises-pitiful-covid-catch-up-plan-england-pupils>

63. The Guardian: "Ukraine President Urges World Not to Give In to Russia's Nuclear Blackmail" - Access mode: <https://www.theguardian.com/world/2022/oct/06/ukraine-president-urges-world-not-to-give-in-to-russias-nuclear-blackmail-during-australian-address>
64. BBC News: "News from Coventry and Warwickshire" - Access mode: <https://www.bbc.com/news/uk-england-coventry-warwickshire-67693970>
65. The Washington Post: "Expert Opinions on Language" - Access mode: <https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2023/10/29/expert-language/>
66. The Guardian: "Why do disabled people still have to put up with this indignity"- Access mode: <https://www.theguardian.com/society/2017/feb/07/why-do-disabled-people-still-have-to-put-up-with-this-indignity>
67. The Guardian: "South Africa Women's Day - Soweto Bic" - Access mode: <https://www.theguardian.com/world/2015/aug/13/south-africa-womens-day-soweto-bic>
68. Positive News: "Could purpose-led firms lift the UK flagging economy?" - Access mode: <https://www.positive.news/economics/could-purpose-led-firms-lift-the-uk-flagging-economy/>
69. The Washington Post: "Facebook's Meta store" - Access mode: <https://www.washingtonpost.com/technology/2022/04/25/facebook-meta-store/>
70. The Washington Post: "CDC - Vibrio Vulnificus Bacteria"- Access mode: <https://www.washingtonpost.com/health/2023/09/02/cdc-vibrio-vulnificus-bacteria/>
71. The Independent. "Coronavirus pandemic: The history of journals, letters, and social media." Режим доступа:

<https://www.independent.co.uk/news/world/americas/coronavirus-pandemic-journals-letters-history-social-media-a9468136.html>

72. The Washington Post. "Anne Arundel police faced riots at the Capitol on January 11, 2021." Режим доступа:

[https://www.washingtonpost.com/local/public-safety/anne-arundel-police-riots-capitol/2021/01/11/b6b48e3c-545b-11eb-a931-5b162d0d033d\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/public-safety/anne-arundel-police-riots-capitol/2021/01/11/b6b48e3c-545b-11eb-a931-5b162d0d033d_story.html)

73. The Guardian. "England's Steven Finn against Australia." [Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/sport/2010/jun/03/england-steven-finn-australia>

74. The Times. "I decided to start asking men out. It got weird fast." Режим доступа:

<https://www.thetimes.co.uk/article/i-decided-to-start-asking-men-out-it-got-weird-fast-whd93wlnm>

75. The Guardian. "Tensions rise amid Ethiopia opposition hunger strike." Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/global-development/2021/feb/17/tensions-rise-amid-ethiopia-opposition-hunger-strik>

76. The Times. "Newcastle vs PSG: Geordie boys blow Kylian Mbappe away in famous win." Режим доступа:

<https://www.thetimes.co.uk/article/newcastle-vs-psg-geordie-boys-blow-kylian-mbappe-away-in-famous-win-3vp870z0l>

77. The Times. "Kylian Mbappe's future a national emergency as he weighs up options." [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<https://www.thetimes.co.uk/article/kylian-mbappes-future-a-national-emergency-as-he-weighs-up-options-ckr2ws8pb>

78. The Guardian. "Dark Sky Campaign: Fighting against light pollution." [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/science/2012/apr/14/light-pollution-dark-sky-campaign>

79. BBC News. "Bristol's colorful houses draw in tourists despite local opinions." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/av/uk-england-bristol-67806880>
80. The Washington Post. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/>
81. The Washington Post. "Wizards stand up, but Bucks don't have the means to pull off an upset." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/sports/2023/11/24/wizards-stand-up-bucks-dont-have-means-pull-off-an-upset/>
82. The Guardian. "How we made Stand by Me: Kiefer Sutherland and Rob Reiner share insights." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/culture/2021/aug/09/how-we-made-stand-by-me-kiefer-sutherland-rob-reiner>
83. The Telegraph. "Can't touch £300,000: Broker shut down." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/money/investing/cant-touch-300000-broker-shut-down/>
84. The Telegraph. "Can't touch £300,000: Broker shut down." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/money/investing/cant-touch-300000-broker-shut-down/>
85. The Guardian. "Trail running in Australia: A beginner's guide to gear, kit, training, and race events." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/apr/17/trail-running-australia-a-beginners-guide-gear-kit-training-race-events>
86. The Washington Post. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/>
87. "Pop in the City: The weirdest race you'll ever do." [Электронный ресурс]. Режим доступа:

[https://www.theguardian.com/lifeandstyle/the-running-  
blog/2015/sep/17/pop-in-the-city-the-weirdest-race-youll-ever-do](https://www.theguardian.com/lifeandstyle/the-running-blog/2015/sep/17/pop-in-the-city-the-weirdest-race-youll-ever-do)

88. The Washington Post. [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.washingtonpost.com/>
89. BBC News. "Protests in Europe against rising fuel prices."  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.bbc.com/news/world-europe-67914869>
90. BBC News. "Protests in Europe against rising fuel prices."  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.bbc.com/news/world-europe-67914869>
91. BBC Sport. "Football: Exciting match as teams face off." [Электронный  
ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.bbc.com/sport/football/67917047>
92. The Washington Post. "Dancemaker Bill T. Jones reflects on the  
usefulness of art." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
[https://www.washingtonpost.com/entertainment/theater\\_danc/dancemak  
er-bill-t-jones-isnt-always-sure-art-is-useful-heres-why-he-keeps-at-  
it/2019/03/21/e934be48-49bf-11e9-b871-978e5c757325\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/entertainment/theater_danc/dancemaker-bill-t-jones-isnt-always-sure-art-is-useful-heres-why-he-keeps-at-it/2019/03/21/e934be48-49bf-11e9-b871-978e5c757325_story.html)
93. The Independent. "Football: Spurs polish off Marlow with finesse."  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
[https://www.independent.co.uk/sport/football-spurs-polish-off-marlow-  
with-finesse-1476238.html](https://www.independent.co.uk/sport/football-spurs-polish-off-marlow-with-finesse-1476238.html)
94. The Independent. "Football: Spurs polish off Marlow with finesse."  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
[https://www.independent.co.uk/sport/football-spurs-polish-off-marlow-  
with-f](https://www.independent.co.uk/sport/football-spurs-polish-off-marlow-with-f)
95. The Independent. "Football: Spurs polish off Marlow with finesse."  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
[https://www.independent.co.uk/sport/football-spurs-polish-off-marlow-  
with-f](https://www.independent.co.uk/sport/football-spurs-polish-off-marlow-with-f)

96. The Independent. "Football: Spurs polish off Marlow with finesse." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/sport/football-spurs-polish-off-marlow-with-f>
97. BBC News. "Article on a trending topic." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/articles/cqv1q19q2lgo>
98. BBC News. "Article on a trending topic." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/articles/cqv1q19q2lgo>
99. BBC News. "Article on a trending topic." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/articles/cqv1q19q2lgo>
100. BBC News. "Article on a trending topic." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/articles/cqv1q19q2lgo>
101. The Guardian. "Scab review at Arcola outside London." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/stage/2021/aug/19/scab-review-arcola-outside-london>
102. The Guardian. "Grow up and stop saying we pass away, we die, end of story." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/03/grow-up-and-stop-saying-we-pass-away-we-die-end-of-story>
103. The Guardian. "Grow up and stop saying we pass away, we die, end of story." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/03/grow-up-and-stop-saying-we-pass-away-we-die-end-of-story>
104. The Guardian. "Grow up and stop saying we pass away, we die, end of story." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/03/grow-up-and-stop-saying-we-pass-away-we-die-end-of-story>
105. The Guardian. "Grow up and stop saying we pass away, we die, end of story." [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/03/grow-up-and-stop-saying-we-pass-away-we-die-end-of-story>

106. BBC Sport. "Football: Overview of a recent match." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/sport/football/67635440>
107. The Independent. "Andrew Sheridan: The French don't mess about when it comes to the scrums." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/people/profiles/andrew-sheridan-the-french-don-t-mess-about->
108. The Guardian. "What will future crossword solvers make of today's phrases." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/crosswords/crossword-blog/2023/jul/24/what-will-future-crossword-solvers-make-of-todays-phrases>
109. The Guardian. "What will future crossword solvers make of today's phrases." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/crosswords/crossword-blog/2023/jul/24/what-will-future-crossword-solvers-make-of-todays-phrases>
110. The Guardian. "How to avoid this scam when selling goods online in Australia." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/money/2023/aug/23/how-to-avoid-this-scam-when-selling-goods-online-australia>
111. The Guardian. "How to avoid this scam when selling goods online in Australia." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/money/2023/aug/23/how-to-avoid-this-scam-when-selling-goods-online-australia>
112. The Guardian. "How to avoid this scam when selling goods online in Australia." [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/money/2023/aug/23/how-to-avoid-this-scam-when-selling-goods-online-australia>

113. The Guardian. "How to avoid this scam when selling goods online in Australia." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/money/2023/aug/23/how-to-avoid-this-scam-when-selling-goods-online-australia>
114. BBC News. "Current events in Africa." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-africa-67891394>
115. BBC News. "Current events in Africa." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-africa-67891394>
116. BBC News. "Current events in Africa." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-africa-67891394>
117. BBC News. "Current events in Africa." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-africa-67891394>
118. BBC News. "Current events in Africa." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-africa-67891394>
119. The Washington Post. "Capitals forwards preview: What changes will Alex Ovechkin make after a down season?" [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/news/capitals-insider/wp/2017/09/14/capitals-forwards-preview-what-changes-will-alex-ovechkin-make-after-a-down-season/>
120. The Guardian. "Ministers urged to let in 3000 unaccompanied child refugees." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk-news/2016/apr/25/ministers-urged-to-let-in-3000-unaccompanied-child-refugees>
121. The Guardian. "Ministers urged to let in 3000 unaccompanied child refugees." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk-news/2016/apr/25/ministers-urged-to-let-in-3000-unaccompanied-child-refugees>

122. The Guardian. "Ministers urged to let in 3000 unaccompanied child refugees." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk-news/2016/apr/25/ministers-urged-to-let-in-3000-unaccompanied-child-refugees>
123. The Washington Post. "Israel-Hamas war news on January 3, 2024." [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/world/2024/01/04/israel-hamas-war-news-01-03-2024/d2f392a2-ab22-11ee-bc8c-7319480da4f9\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/2024/01/04/israel-hamas-war-news-01-03-2024/d2f392a2-ab22-11ee-bc8c-7319480da4f9_story.html)
124. The Washington Post. "Israel-Hamas war news on January 3, 2024." [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/world/2024/01/04/israel-hamas-war-news-01-03-2024/d2f392a2-ab22-11ee-bc8c-7319480da4f9\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/world/2024/01/04/israel-hamas-war-news-01-03-2024/d2f392a2-ab22-11ee-bc8c-7319480da4f9_story.html)
125. "Pandemic dominoes: Virtual game gaining popularity." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.inquirer.com/life/pandemic-dominoes-virtual-game-20211022.html>
126. The Washington Post. "The pandemic couldn't knock down this decades-old dominoes game." [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/local/the-pandemic-couldnt-knock-down-this-decades-old-dominoes-game/2021/10/04/0db5cd9a-21f2-11ec-8200-5e3fd4c49f5e\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/the-pandemic-couldnt-knock-down-this-decades-old-dominoes-game/2021/10/04/0db5cd9a-21f2-11ec-8200-5e3fd4c49f5e_story.html)
127. The Washington Post. "The pandemic couldn't knock down this decades-old dominoes game." [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/local/the-pandemic-couldnt-knock-down-this-decades-old-dominoes-game/2021/10/04/0db5cd9a-21f2-11ec-8200-5e3fd4c49f5e\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/the-pandemic-couldnt-knock-down-this-decades-old-dominoes-game/2021/10/04/0db5cd9a-21f2-11ec-8200-5e3fd4c49f5e_story.html)
128. BBC News. "Current events in the Middle East." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-67911825>

129. BBC News. "Current events in Europe." [Электронный ресурс].  
Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-europe-67949900>
130. The Guardian. "Mont Blanc glacier in danger of collapse, experts warn." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/environment/2019/sep/25/mont-blanc-glacier-in-danger-of-collapse-experts-warn>
131. The Independent. "Facemasks mandatory in Spain hospitals." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.independent.co.uk/news/world/europe/facemasks-mandatory-spain-hospitals-b2475563.html>
132. The Independent. "Facemasks mandatory in Spain hospitals." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.independent.co.uk/news/world/europe/facemasks-mandatory-spain-hospitals-b2475563.html>
133. The Washington Post. "Russia's rocket film crew: First space movie in orbit." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.washingtonpost.com/world/2021/10/05/russia-rocket-film-crew-first-space-movie-orbit/>
134. The Guardian. "Comment on technology in 2007." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/technology/2007/jul/15/comment.newmedia>
135. The Guardian. "How to hold off the hands of time: The evidence-based guide to ageing well." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/australia-news/2023/dec/14/how-to-hold-off-the-hands-of-time-the-evidence-based-guide-to-ageing-well>
136. The Guardian. "London 2012 protesters disrupt Olympic torch relay." [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/sport/2012/apr/18/london-2012-protesters-olympic-torch>

137. The Independent. "Households could be paid to not hold up vital work on electricity grid." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/business/households-could-be-paid-to-not-hold-up-vital-work-on-electricity-grid-b2387566.html>
138. The Washington Post. "Airbnb racism: Host kicks out black men in New York." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/nation/2019/06/03/airbnb-racism-host-monkey-black-men-new-york/>
139. The Guardian. "Cleverly let off lightly on migration, brought back for a sorry farce." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2023/nov/27/let-off-lightly-on-migration-cleverly-is-brought-back-for-a-sorry-farce>
140. BBC Sport. "Article on a sports topic." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/sport/articles/cw50ggkw960o>
141. The Washington Post. "Georgetown vs. Creighton: Jayden Epps shines in the game." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/sports/2024/01/02/georgetown-creighton-jayden-epps/>
142. The Guardian. "Women in England and Wales gain access to abortion pill." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2023/apr/10/women-england-wales-abortion-pill>
143. BBC News. "Current events in Somerset, UK." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-somerset-67943223>
144. The Guardian. "Sharks vs. British and Irish Lions: Rugby Union match report." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2021/jul/10/sharks-british-and-irish-lions-rugby-union-match-report>

145. BBC News. "Current events in Europe." [Электронный ресурс].  
Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-europe-29586853>
146. BBC News. "Current events in Europe." [Электронный ресурс].  
Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-europe-29586853>
147. The Guardian. "Change your life: Sit down and think." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2014/jul/19/change-your-life-sit-down-and-think>
148. The Guardian. "TSA considers cellphones as explosives threat on US-bound flights." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2014/jul/06/tsa-cellphones-explosives-security-flights-us-bound>
149. The Guardian. "Emma Raducanu struggles to take in run to US Open final." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2021/sep/10/i-just-cant-believe-it-emma-raducanu-struggles-to-take-in-run-to-us-open-final>
150. The Independent. "Households could be paid to not hold up vital work on electricity grid." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/business/households-could-be-paid-to-not-hold-up-vital-work-on-electricity-grid-b2387566.html>
151. The Independent. "Emma Hayes on Super League and soccer in the United States." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/sport/football/emma-hayes-super-league-united-states-us-soccer-england-b2442418.html>
152. 127. The Guardian. "We cannot turn away from suffering, but I can no longer watch the news coverage from Israel and Gaza." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/nov/07/we-cannot-turn-away-from-suffering-but-i-can-no-longer-watch-the-news-coverage-from-israel-and-gaza>

153. BBC News. "Current events in Wales, UK." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-58635225>
154. The Washington Post. "Trump wants to pass out billions for rural infrastructure, but what counts as rural?" [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/local/trafficandcommuting/trump-wants-to-pass-out-billions-for-rural-infrastructure-but-what-counts-as-rural/2018/02/28/a4ae13d2-1cbb-11e8-b2d9-08e748f892c0\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/local/trafficandcommuting/trump-wants-to-pass-out-billions-for-rural-infrastructure-but-what-counts-as-rural/2018/02/28/a4ae13d2-1cbb-11e8-b2d9-08e748f892c0_story.html)
155. The Guardian. "How we met: Dressed up as a horse, I was the bum." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/nov/30/how-we-met-dressed-up-as-horse-i-was-the-bum>
156. BBC News. "Video about a topic." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/av/37226109>
157. BBC News. "Current events in Northamptonshire, UK." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-northamptonshire-67403731>
158. The Guardian. "Extract from a political article." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/politics/2010/oct/10/tony-blair-jonathan-powell-extract>
159. The Independent. "Smoking during pregnancy raises the risk of having children who carry out crimes, study finds." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/health-news/smoking-during-pregnancy-raise-risk-of-having-children-who-carry-out-crimes-study-finds-10437995.html>
160. BBC Sport. "Video about football." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/sport/av/football/67107558>

161. The Guardian. "Teenager content restriction on Instagram and Facebook." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/technology/2024/jan/09/teenager-content-restriction-instagram-facebook>
162. The Guardian. "Teenager content restriction on Instagram and Facebook." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/technology/2024/jan/09/teenager-content-restriction-instagram-facebook>
163. The Guardian. "Teenager content restriction on Instagram and Facebook." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/technology/2024/jan/09/teenager-content-restriction-instagram-facebook>
164. The Guardian. "Teenager content restriction on Instagram and Facebook." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/technology/2024/jan/09/teenager-content-restriction-instagram-facebook>
165. The Independent. "They come over here, speak good English, get good jobs: Immigrants get better jobs than native Britons, figures reveal." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/they-come-over-here-speak-good-english-get-good-jobs-immigrants-get-better-jobs-than-native-britons-figures-reveal-8706554.html>
166. BBC News. "Article on a topic." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/articles/cl7xr0x9r5ko>
167. BBC News. "Current events in the UK." [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-67626582>
168. The Guardian. "I really don't know where I want to end up: How do I figure out what I want to do?" [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/aug/04/i->

[really-dont-know-where-i-want-to-end-up-how-do-i-figure-out-what-i-want-to-do](#)

169. BBC News. "Entertainment article." [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-40258649>
170. The Washington Post. "Ask Amy: Cut sister out of life." [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.washingtonpost.com/advice/2023/06/06/ask-amy-cut-sister-out-of-life/>
171. The Washington Post. "Ask Amy: Cut sister out of life." [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.washingtonpost.com/advice/2023/06/06/ask-amy-cut-sister-out-of-life/>
172. BBC News. "Article on a topic." [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.bbc.com/news/articles/crgw1e5x4w1o>
173. The Guardian. "Katie Hopkins: Stand strong school tour, parents beware." [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/lostinshowbiz/2017/sep/28/katie-hopkins-stand>
174. The Guardian. "Katie Hopkins: Stand strong school tour, parents beware." [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/lostinshowbiz/2017/sep/28/katie-hopkins-stand> Вибачте за невірне розуміння. Ось виправлені дані за вашим зразком:
175. BBC News - Essex](<https://www.bbc.com/news/uk-england-essex-67670818>) [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.bbc.com/news/uk-england-essex-67670818>
176. The Independent - New Music 2024: Ones to Watch](<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/features/new-music-2024-ones-to-watch->

- b2470443.html) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/features/new-music-2024-ones-to-watch-b2470443.html>
177. The Washington Post - NSO Review: Yuja Wang, Tarmo Peltokoski](<https://www.washingtonpost.com/entertainment/music/2023/11/10/nso-review-yuja-wang-tarmo-peltokoski/>) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/entertainment/music/2023/11/10/nso-review-yuja-wang-tarmo-peltokoski/>
178. The Guardian - "Don't Look Down": 100 Years of Harold Lloyd's Safety Last](<https://www.theguardian.com/film/2023/mar/24/dont-look-down-100-years-of-harold-lloyds-safety-last>) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/film/2023/mar/24/dont-look-down-100-years-of-harold-lloyds-safety-last>
179. The Guardian - "Put Away Your Earplugs: Children Are Ditching Screeching Recorders for Mellifluous Melodicas" – [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/education/2023/sep/24/put-away-your-earplugs-children-are-ditching-screaching-recorders-for-mellifluous-melodicas>
180. BBC News - Merseyside [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-merseyside-47657704>
181. BBC News - Merseyside [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-merseyside-47657704>
182. BBC News - Merseyside [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-merseyside-47657704>
183. The Washington Post - Trump-CNN Town Hall Criticized [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/media/2023/05/03/trump-cnn-town-hall-criticized/>

184. The Washington Post - TD Bank Disabilities ARC Prince George's [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2022/04/13/td-bank-disabilities-arc-prince-georges/>
185. The Washington Post - TD Bank Disabilities ARC Prince George's [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2022/04/13/td-bank-disabilities-arc-prince-georges/>
186. BBC News - Merseyside [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-merseyside-47657704>
187. The Guardian - Ed Ling Bronze Medal Men's Trap Rio Olympics [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2016/aug/08/ed-ling-bronze-medal-mens-trap-rio-olympics>
188. YouTube – Video: <https://www.youtube.com/watch?v=fo19ZM4bbEU>
189. The Independent - Proud Boys Trump Debate T-Shirts Supremacism [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-election/proud-boys-trump-debate-t-shirts-supremacism-b724688.html>
190. The Washington Post - Russia-Ukraine War News [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/world/2023/05/27/russia-ukraine-war-news/>
191. The Independent - TSA Can't Bring on a Plane Weird Items [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/travel/news-and-advice/tsa-cant-bring-plane-weird-items-b2476447.html>
192. BBC News - Northern Ireland [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-northern-ireland-67913143>

193. The Washington Post - Jahan Dotson Washington Commanders [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.washingtonpost.com/sports/2023/11/10/jahan-dotson-washington-commanders/>
194. The Guardian - When You Walk Over My Grave Review, Church Hill Edinburgh 2022 [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.theguardian.com/stage/2022/aug/26/when-you-walk-over-my-grave-review-church-hill-edinburgh-2022>
195. The Washington Post - Jahan Dotson Washington Commanders [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.washingtonpost.com/sports/2023/11/10/jahan-dotson-washington-commanders/>
196. The Guardian - Turn Up the Heat and Get a Work Box: Nine Ways to Improve Your Home Working Routine [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.theguardian.com/business/2020/sep/12/turn-up-the-heat-and-get-a-work-box-nine-ways-to-improve-your-home-working-routine>Звісно, ось відформатовані дані за зразком:
197. The Independent - Gwyneth Paltrow Ski Trial Collision Testify Screa [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/gwyneth-paltrow-ski-trial-collision-testify-scream-b2308878.html>(<https://www.independent.co.uk/news/world/americas/gwyneth-paltrow-ski-trial-collision-testify-scream-b2308878.html>)
198. The Washington Post - Commanders-49ers Preview Stats - [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://www.washingtonpost.com/sports/2023/12/29/commanders-49ers-preview-stats/>
199. The Guardian - Israelis Displaced from Homes Hamas Attack [Електронний ресурс]. Режим доступу:

<https://www.theguardian.com/world/2023/nov/21/israelis-displaced-from-homes-hamas-attack>

200. BBC -  
Programmes](<https://www.bbc.co.uk/programmes/m001v3zn>)  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.bbc.co.uk/programmes/m001v3zn>
201. The Washington Post - Maryland Governor Debate Moore Cox  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2022/10/12/maryland-governor-debate-moore-cox/>
202. BBC Sport – Articles- [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.bbc.com/sport/articles/c1vy90r7yzdo>
203. The Washington Post - Atlantic Hurricane Season Storms Tropical  
[Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.washingtonpost.com/weather/2023/10/17/atlantic-hurricane-season-storms-tropical/>
204. The Independent - Novak Djokovic Wimbledon Final Serve  
[Электронный ресурс]. - Режим доступа:  
<https://www.independent.co.uk/sport/tennis/novak-djokovic-wimbledon-final-serve-b2376200.html>
205. The Guardian - Country Diary: Rooks Acorns Orderly Way 1916  
- [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/environment/2016/nov/20/country-diary-rooks-acorns-orderly-way-1916>
206. The Independent - Can Bosses Legally Take Away Benefits and Perks Because of the National Living Wage? [Электронный ресурс].  
Режим доступа:  
<https://www.independent.co.uk/news/business/comment/can-bosses-legally-take-away-benefits-and-perks-because-of-the-national-living-wage-a7006331.html>

207. The Guardian - My Father Is Obese and I Can't Stand Being Around Him - Ask Philippa Perry [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2023/may/14/my-father-is-obese-and-i-cant-stand-being-around-him-ask-philippa-perry>
208. The Washington Post - Recycling Labels EPA Consumers [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/climate-environment/2023/05/18/recycling-labels-epa-consumers/>
209. BBC News - Scotland [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/av/uk-scotland-67848986>
210. The Washington Post - Do You Fall Down a Wikipedia Rabbit Hole After Each Episode of The Crown? You're Not Alone. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/news/arts-and-entertainment/wp/2018/01/04/do-you-fall-down-a-wikipedia-rabbit-hole-after-each-episode-of-the-crown-youre-not-alone/>
211. The Independent - Cambridge [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/science/cambridge-b2459671.html>
212. MSN - New Welsh National Park Plan Runs Into Opposition - [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.msn.com/en-xl/news/other/new-welsh-national-park-plan-runs-into-opposition/ar-AA1lhptB](<https://www.msn.com/en-xl/news/other/new-welsh-national-park-plan-runs-into-opposition/ar-AA1lhptB>)
213. The Guardian - I Keep Doing Quizzes to Find Out Whether I Have Burnout, but I Just Don't Run Hot Enough]- [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/oct/25/i-keep-doing-quizzes-to-find-out-whether-i-have-burnout-but-i-just-dont-run-hot-enough>

214. The Guardian - Joe Biden Falls Off Bike Video- [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/us-news/2022/jun/18/joe-biden-falls-off-bike-video>
215. BBC News – UK- Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/av/uk-29760205>
216. The Washington Post - Champ Bailey Back in Washington - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/sports/2023/09/09/champ-bailey-back-in-washington/>
217. The Guardian - Gary Younge: Why Every Single Statue Should Come Down - Rhodes Colston - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2021/jun/01/gary-younge-why-every-single-statue-should-come-down-rhodes-colston>
218. BBC News – Article - Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/articles/c72yydyzr6ro>
219. BBC News - UK [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-england-london-67567596>
220. The Independent - Tottenham Transfer News: Conor Gallagher Dragusin - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/sport/football/tottenham-transfer-news-conor-gallagher-dragusin-b2476322.html>
221. The Washington Post - Weather, Wind Storms Washington Blossoms [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2023/04/01/weather-wind-storms-washington-blossoms/>

222. BBC News - UK Politics - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-67681600>
223. The Independent - Fitness Motivation Off Track? Not to Worry, Personal Trainer Tips for Healthy Living Exercise- [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/fitness-motivation-off-track-not-worry-personal-trainer-tips-healthy-living-exercise-a8289966.html>
224. [The Washington Post - Democrats Better Get Down to Making Some Infrastructure Sausage - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2021/06/30/democrats-better-get-down-making-some-infrastructure-sausage>
225. [BBC News - World US & Canada] - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-67899564>

## ДОДАТОК А

1	<p>“ Still, it is hardly truer anywhere than in Buenos Aires, where Sergio Massa, the country’s current finance minister and a scion of the political establishment, is <b>squaring off against</b> Javier Milei, a former television pundit who entered politics less than 36 months ago” [26]</p>	<p>" Проте, навряд чи деінде це справедливіше, ніж у Буенос-Айресі, де Серхіо Масса, нинішній міністр фінансів країни і виходець з політичного істеблішменту, <b>виступає проти</b> Хав'єра Мілея, колишнього телевізійного експерта, який прийшов у політику менш ніж 36 місяців тому".</p>
2	<p>“ Biden administration wants the financial sector <b>to face up</b> to climate risk ” [27]</p>	<p>" Адміністрація Байдена хоче, щоб фінансовий сектор <b>зіткнувся</b> з кліматичними ризиками "</p>
3	<p>“In a recent viral video, New York psychologist Arianna Brandolini was called “callous” by some after she posted a TikTok guide <b>to breaking up</b> with a friend”. [28]</p>	<p>"У нещодавньому вірусному відео нью-йоркську психологиню Аріанну Брандоліні назвали "черствою" після того, як вона опублікувала в ТікТок посібник про те, як <b>розлучитися</b> з другом".</p>
4	<p>"We're not <b>shying away</b> from the challenge," said Knight. [29]</p>	<p>"Ми не <b>ухиляємося</b> від виклику", - сказав Найт.</p>
5	<p>“This is my final column, but I’m <b>looking forward</b> to 2021 - including a new novel by Angie Thomas and the film adaptation of Dune “ [30]</p>	<p>"Це моя остання колонка, але я <b>з нетерпінням чекаю</b> на 2021 рік - зокрема, на новий роман Енджі Томас та екранізацію "Дюни""</p>
6	<p>“Ukraine vows <b>to hold on</b> to Bakhmut despite Russian onslaught”</p>	<p>"Україна обіцяє <b>утримати</b> Бахмут,</p>

	[31]	незважаючи на російський наступ"
7	<p>“European clubs will <b>break away</b> from Fifa and Uefa and create their own super league unless the world governing body urgently addresses their growing concerns over international fixtures and finances.”</p> <p>[32]</p>	"Європейські клуби <b>відірвуться</b> від ФІФА та УЄФА і створять власну суперлігу, якщо світова організація, що керує футбольними змаганнями, терміново не вирішить проблеми, пов'язані з якщо світовий керівний орган терміново не вирішить їхню зростаючу стурбованість щодо міжнародних матчів та фінансів".
8	<p>“Detroit Lions wide receiver Marvin Jones Jr. announced Tuesday that he was “<b>stepping away</b> from the team to take care of personal family matters.”</p> <p>[33]</p>	"Широкий ресивер "Детройт Лайонз" Марвін Джонс-молодший оголосив у вівторок, що він <b>відходить</b> від команди, щоб подбати про особисті сімейні справи".
9	<p>“Israel says no to ceasefire; as WHO warns Gaza will <b>run out of</b> supplies in 24 hours “ [34]</p>	"Ізраїль відмовляється припинити вогонь, оскільки ВООЗ попереджає, що в Газі <b>закінчатся</b> запаси продовольства за 24 години"
10	<p>“Now, finally, wages are starting to <b>catch up on</b> ground lost as a result of the very high monetary growth in the Covid lockdown era” [35]</p>	"Зараз, нарешті, заробітні плати починають <b>надолжувати</b> втрачене внаслідок дуже високих темпів зростання грошової маси в епоху карантину через Covid"
11	<p>“In the eastern part of the country, kids find cluster munitions that were</p>	"У східній частині країни діти знаходять касетні боєприпаси, які

	dropped by (the US). They play catch with it and it <b>blows up</b> 10 year old children (unexploded ordnance) are where the injuries are coming from now,” he said” [36]	були скинуті (США). Вони грають з ними в м'яча, і вони <b>підриваються</b> . 10-річні діти (нерозірвані боєприпаси) - ось звідки зараз поранення", - сказав він".
12	“Feeling emotional and nervous or having trouble sleeping and eating can all be normal reactions to stress. Here are some healthy ways you can <b>deal with</b> stress.” [37]	"Почуття емоційності та нервозності, проблеми зі сном та їжею - все це може бути нормальною реакцією на стрес. Ось кілька здорових способів <b>боротьби</b> зі стресом".
13	“Other footage showed teargas being deployed and workers <b>taking down</b> quarantine barriers” [38]	"На інших кадрах видно, як застосовують сльозогінний газ і як працівники <b>розбирають</b> карантинні бар'єри"
14	“Lewis Hamilton has promised to make a major adjustment for this weekend’s British Grand Prix after Toto Wolff’s stern warning in Austria. The Mercedes star was <b>called out</b> by Wolff after <b>firing off</b> a series of complaints in Spielberg.” [39]	"Льюїс Хемілтон пообіцяв внести серйозні корективи до Гран-прі Великої Британії цих вихідних після суворого попередження Тото Вольфа в Австрії. Зірка Mercedes був викликаний Вольфом після того, як <b>випустив</b> серію скарг у Спілберзі".
15	“Covid inquiry chair Baroness Hallet <b>has slapped down</b> Boris Johnson’s defence of Partygate, telling him the scandal “exacerbated” the suffering of bereaved families during the	"Голова розслідування Баронеса Галле <b>розкритикувала</b> захист Бориса Джонсона щодо Partygate, заявивши йому, що скандал "посилив" страждання сімей, які

	pandemic.” [40]	втратили своїх близьких під час пандемії”.
16	“The men, who were <b>brought out</b> in wheeled stretchers through a 90cm (3ft) wide pipe, were taken to hospital for check-ups” [41]	"Чоловіків, яких <b>витягли</b> на колісних ношах через трубу шириною 90 см (3 фути), доставили в лікарню для обстеження"
17	A cheeky traveller has won plaudits from fellow flyers after she refused to <b>give up</b> her first-class seat so a child could sit closer to their family ; [42]	Зухвала мандрівниця отримала похвалу від інших пасажирів після того, як відмовилася <b>поступитися</b> місцем у першому класі, щоб дитина могла сидіти ближче до своєї сім'ї;
18	“UFC 295 misses star power after Jon Jones injury <b>calls off</b> heavyweight clash with Stipe Miocic “ [43]	"UFC 295 не вистачає зіркової сили після того, як травма Джона Джонса <b>скасувала</b> бій у важкій вазі зі Стіпе Міочічем"
19	“Greggs often updates and changes its menu, ensuring that it meets customer demand. In recent months, the baked goods chain has listened to its consumers and has decided <b>to bring back</b> its popular vegetable bake.” [44]	"Greggs часто оновлює та змінює своє меню, гарантуючи, що воно відповідає попиту покупців. В останні місяці мережа хлібобулочних виробів прислухалася до своїх споживачів і вирішила <b>повернути</b> популярну овочеву випічку”.
20	“He kept me <b>going through</b> homesickness, loneliness and guilt’: readers on Shane MacGowan “ [45]	"Він допоміг мені <b>пережити</b> тугу за домівкою, самотність і почуття провини": читачі про Шейна Макгоуена"

21	Still, when the male X-ray technician walked into the room behind me, he let out a long, exaggerated sigh. "Finally," he proclaimed, "I'm seeing a doctor!" [46]	Проте, коли чоловік-рентгенолог увійшов до кімнати позаду мене, він випустив довге, перебільшене зітхання. "Нарешті, - вигукнув він, - я йду до лікаря!"
22	"The budget airline overbooked the flight and denied him boarding at the gate – even though he had <b>checked in</b> on time". [47]	"Бюджетна авіакомпанія перебронювала рейс і відмовила йому в посадці на виході з літака, хоча він зареєструвався вчасно".
23	"Strictly bosses increase security after 'obsessed' fans <b>turn up</b> at stars' homes" [48]	"Боси посилюють охорону після того, як "одержимі" фанати <b>з'являються</b> в будинках зірок"
24	"Devastated' couple lose £22,000 after half their wedding guests fail to <b>show up</b> " [49]	Зневірена пара втрачає 22 000 фунтів стерлінгів після того, як половина гостей не <b>з'явилася</b> на їхнє весілля "
25	"I <b>come across</b> as moody at work, but I'm just shy". [50]	"На роботі я <b>здаюся</b> похмурою, але я просто соромлюся".
26	"But it turns out that there is a pretty simple mathematical rule that tells you how long you ought to search, and when you should stop searching and <b>settle down.</b> " [51]	"Але виявляється, що існує досить просте математичне правило, яке підказує, як довго слід шукати, і коли слід припинити пошуки і <b>заспокоїтися</b> ".
27	" Four astronauts from four countries <b>take off</b> to International Space Station" [52]	"Чотири астронавти з чотирьох країн <b>вирушили</b> на Міжнародну космічну станцію"

28	The Royal College of Nursing (RCN) temporarily <b>called off</b> strikes last week to enter “intensive” negotiations with the health secretary. “ [53]	Королівський коледж медсестер (RCN) тимчасово <b>припинив</b> страйки минулого минулого тижня тимчасово припинив страйки, щоб розпочати "інтенсивні" переговори з міністром охорони здоров'я. "
29	“ Channel 4 viewers have slammed The Great British Bake Off, claiming the remaining contestants were <b>set up</b> to fail during the latest technical challenge.” [54]	" Глядачі 4-го каналу розкритикували "Велику британську випічку", стверджуючи, що решта учасників були " <b>налаштовані</b> на поразку" під час останнього технічного випробування".
30	“ Away has been <b>coming out</b> with drop after drop this year, and its latest launch is The Canvas Collection, which is here to both inspire and <b>come with</b> you on your next beachside getaway.” [55]	" Цього року колекція Away <b>31</b> крапля за краплею, а її останній запуск колекція The Canvas Collection, яка надихатиме та <b>супроводжуватиме</b> вас під час наступної подорожі до пляжу".
31	“Biden administration is trying to <b>figure out</b> how to audit AI” [56]	“Адміністрація Байдена намагається <b>визначити</b> , як проводити аудит ШІ”
32	“Labour needs to win in 2020 to <b>bring about</b> real change in Britain, Jeremy Corbyn says “ [57]	“Лейбористи повинні перемогти в 2020 році, щоб <b>здійснити</b> справжні зміни в Британії, вважає Джеремі Корбін.”
33	“ I’ll need to <b>put up</b> prices: Self-employed workers on Autumn	“Мені доведеться <b>підняти</b> ціни”: Самозайняті працівники про осінній

	Statement” [58]	звіт
34	“The prime minister has accused some foreign nationals of <b>taking advantage of</b> British public services and said the government is looking for ways to make them pay for access.” [59]	“Прем’єр-міністр звинуватив деяких іноземних громадян у <b>зловживанні</b> британськими державними послугами і заявив, що уряд шукає способи змусити їх платити за доступ до них.”
35	“Kyrell Lisbie was unable <b>to hold back</b> his emotions after an injury ended his FA Cup dream early shortly after crossing in for Cray Valley Paper Mills; equaliser against Charlton on Sunday.” [60]	“Кайрел Лісбі не зміг <b>стримати</b> емоцій після того, як травма достроково обірвала його мрію про Кубок Англії, невдовзі після того, як він вийшов на заміну в недільному матчі проти “Чарльтона” у Крей-Веллі Пейпер Міллз.”
36	“ After their father’s death came a handwritten note: ‘One less Asian to <b>put up</b> with’ [61]	« Після смерті батька прийшла записка, написана від руки: ‘&quot; Тепер <b>терпіти</b> на одного азіата менше&quot;.
37	“Covid <b>catch-up</b> plan for England pupils ‘pitiful compared with other countries” [62]	План <b>подолання</b> ковіду для англійських школярів “жалюгідний” 38у порівнянні з іншими країнами ”
38	“ Ukraine president urges world not to <b>give in</b> to Russia’s ‘nuclear blackmail’ during Australian address “ [63]	“ Президент України під час виступу в Австралії закликав світ <b>не піддаватися</b> на “ядерний Шантаж Росії “

39	“ The restrictions mean most motorists will not be allowed to stop on the road, including to <b>drop off</b> or <b>pick up</b> passengers” [64]	“Обмеження означають, що більшості водіїв не буде дозволено зупинятися на дорозі, в тому числі для того, щоб <b>висадити або забрати</b> пасажирів.”
40	“ Experts in their field <b>point out</b> the mistakes the rest of us make” [65]	“Експерти у своїй галузі <b>вказують</b> на помилки, яких припускаються Інші”
41	“It’s a direction that some companies have already <b>moved in.</b> ” [66]	“Це напрямок, в якому вже почали <b>рухатися</b> деякі компанії”
42	« Why do disabled people still have to <b>put up</b> with this indignity?” [67]	“ Чому люди з обмеженими можливостями досі змушені <b>мириться</b> з цим приниженням?”
43	“Facebook is opening a physical store to <b>show off</b> its virtual gadgets”. [68]	“ Фейсбук відкриває фізичний магазин, щоб <b>виставити</b> на огляд свої віртуальні гаджети.
44	“ I don’t have to <b>look up to</b> anyone”– how to think like a South African schoolgirl” [69]	“ Мені не треба ні на кого <b>рівнятися</b> ” - як мислити, як південноафриканська школярка “
45	« CDC warns doctors <b>to look out for</b> rare, deadly flesh-eating bacteria “ [70]	«Центр по контролю за захворюваннями закликає лікарів <b>уважно поставитися до виявлення</b> рідкісних, смертельних бактерій, які руйнують тканини.

46	“ What historians will see when they <b>look back</b> on 2020’s coronavirus pandemic “ [71]	“Що побачать історики, коли <b>піддаватимуть аналізу</b> пандемію коронавірусу 2020 року”.
47	“Maryland police officer suspended with pay as investigators <b>look into</b> possible involvement at U.S. Capitol” [72]	“ Офіцера поліції штату Меріленд відсторонили від роботи зі збереженням зарплати, поки <b>проводиться розслідування</b> його можливої причетності до теракту в Капітолії США”
48	“England <b>to hold back</b> Steven Finn from one-day action against Australia” [73]	“ Стівен Фінн <b>не вийде грати</b> за Англію в одноденному матчі проти Австралії“.
49	“ I decided to start <b>asking</b> men <b>out</b> . It got weird, fast “ [74]	“” Я вирішила почати <b>запрошувати чоловіків на побачення</b> . Це стало дивно, дуже швидко.”
50	“ No way they'll <b>back out</b> ': tensions rise amid Ethiopia opposition hunger strike” [75]	"Вони нізащо <b>не відступляться</b> ': напруженість зростає на тлі голодування опозиції Ефіопії" [50].
51	„One remarkable Newcastle staff member adeptly darted around the boisterous bystanders, instructing them <b>to keep back</b> , even calming a couple of locals about to throw bottles at the French” [76]	“”Один чудовий ньюкаслський співробітник спритно оббігав галасливих перехожих, наказуючи їм <b>триматися осторонь</b> , навіть заспокоїв пару місцевих жителів, які збиралися кидати пляшки у

		французів" [51].
52	“Kylian Mbappé’s future a national emergency as he <b>weighs up</b> options Ian Hawkey” [77]	“Майбутнє Кайліана Мбаппе є надзвичайною ситуацією національного масштабу, оскільки він <b>зважує</b> варіанти”
53	“ <b>Turn out</b> the lights: the stargazers' plea for dark skies” [78]	“ <b>Вимкніть</b> світло: благання астрономів про темне небо”
54	“Banksy artwork <b>taken away</b> by two men in Peckham, south-east London” [79]	“Двоє чоловіків <b>забрали</b> роботу Бенксі в Пекхемі, на південному сході Лондона “
55	“Some houses are being built to <b>stand up</b> to hurricanes and sharply cut emissions, too [80]	“Деякі будинки будуються так, щоб бути <b>стійкими</b> до ураганів, а також різко скоротити викиди.”
56	“Wizards stand up to Bucks but don't have the means to <b>pull off</b> an upset “ [81]	““Чарівники" протистоять "Баксам", але не мають коштів, щоб <b>вирвати</b> перемогу “
57	“Kiefer Sutherland and Rob Reiner: how we made <b>Stand By Me</b> “ [82]	“Кіфер Сазерленд і Роб Райнер: як ми знімали <b>"Залишся зі мною</b> “

58	“I can’t touch my £300,000 after my broker <b>shut down</b> “ [83]	"Я не можу доторкнутися до своїх 300 000 фунтів стерлінгів після <b>закриття</b> мого брокера"
59	“Until then, investors have no clear answers as to what has happened to their funds, and how much they will <b>get back.</b> “ [84]	“До того часу інвестори не мають чітких відповідей на питання, що сталося з їхніми коштами і скільки вони <b>отримають назад.</b> “
60	“f you can walk on it, you can <b>run on</b> it: a beginner’s guide to trail running “ [85]	“якщо по ньому можна ходити, то по ньому можна <b>бігати:</b> посібник для початківців з трейлового бігу “
61	“Danish EU commissioner <b>pulls out of</b> the race for the top job at the European Investment Bank “ [ 86]	“Комісар ЄС від Данії <b>вийшов</b> з перегонів за головну посаду в Європейському інвестиційному банку “
62	“As I <b>set off</b> in a jog after munching my way through six dry-roasted worms, beetles and crickets, an earthy, unusual taste coats the back of my throat. “ [87]	“Коли я <b>вирушаю</b> на пробіжку після того, як з’їв шість сухих смажених черв’яків, жуків і цвіркунів, земляний, незвичний присмак обволікає задню стінку горла. “
63	“Penn State looking <b>to polish up</b> its act against Maryland with home showdown against Michigan on deck “ [88]	“Пенсільванія прагне <b>відшліфувати</b> свою гру проти Меріленда, а на черзі домашній матч проти Мічигану “
64	“Ms Borne will remain in post until a new prime minister <b>takes over,</b> a statement from the Élysée Palace said.	“Пані Борн залишатиметься на посаді до <b>призначення</b> нового прем’єр-міністра, йдеться в заяві

	“ [89]	Єлисейського палацу”
65	“Mr Macron's party lost its parliamentary majority in 2022, meaning the new prime minister will face an uphill struggle <b>to turn</b> the President's policies <b>into</b> law” [90]	“Партія пана Макрона втратила парламентську більшість у 2022 році, а це означає, що новий прем'єр-міністр зіткнеться з нелегкою боротьбою, щоб <b>перетворити</b> політику президента на закон”
66	“ A statement from his family to German news agency DPA read: "It is with deep sadness that we announce that my husband and our father, Franz Beckenbauer, <b>passed away</b> peacefully in his sleep yesterday, Sunday, surrounded by his family. “ [91]	“Про це йдеться у заяві його сім'ї для німецького інформаційного агентства DPA: "З глибоким сумом ми повідомляємо, що мій чоловік і наш батько, Франц Беккенбауер, мирно <b>помер</b> уві сні вчора, в неділю, в оточенні своєї родини”
67	“Dancemaker Bill T. Jones isn't always sure art is useful. Here's why he <b>keeps at</b> it” [92]	“Танцюрист Білл Т. Джонс не завжди впевнений, що мистецтво корисне. Ось чому він <b>продовжує</b> ним займатися.”
68	“Spurs <b>polish off</b> Marlow with finesse “ [93]	“Шпори <b>відшліфують</b> Марлоу з витонченістю”
69	“The goalkeeper Gary Lester nervously hooked his first two place <b>kicks off</b> the pitch and by the time his side's nerves were calm enough to make a concerted beeline for the other	“Воротар Гарі Лестер нервово відбив два перших <b>удари</b> з місця, а коли нерви його команди заспокоїлися настільки, що вони змогли прорватися до чужих воріт,

	end, it was already too late.” [94]	було вже занадто пізно”
70	“Vinny Samways led the charge through the vast acres of space that, thanks to superior finesse and fitness, Tottenham were able <b>to open up</b> at will.” [95]	Вінні Семвейс повів атаку через величезні простори, які, завдяки чудовій витонченості та фізичній підготовці, "Тоттенхем" міг <b>відкривати</b> за власним бажанням.
71	“If Marlow are potential Cup winners it will be in The Berks and Bucks Cup in which they <b>take on</b> Milton Keynes on Tuesday night.” [96]	“Якщо "Марлоу" і є потенційним володарем Кубка, то тільки в Кубку Беркса і Бакса, в якому вони <b>зіграють</b> з "Мілтон-Кейнсом" у вівторок ввечері.”
72	“Rubbish has <b> piled up</b> on a Lincolnshire street after council bin lorries have reportedly not collected waste for four weeks” [97]	“Сміття <b>накопичилося</b> на одній з вулиць Лінкольнширу після того, як муніципальні сміттєвози, як повідомляється, не вивозили відходи протягом чотирьох тижнів”
73	““This would be a third of the amount if this had been <b>picked up</b> before, this is why it's looking terrible," he said.” [98]	"Це була б третина суми, якби її <b>забрали</b> раніше, ось чому вона виглядає жахливо", - сказав він”
74	"It doesn't help when the wind and the rain blow it all around the street which causes even more aggravation, a couple of times I've had to <b>go up</b> the street and chase after it.” [99]	““Це не допомагає, коли вітер і дощ розносить його по всій вулиці, що ще більше погіршує ситуацію, кілька разів мені доводилося <b>виходити</b> на вулицю і ганятися за ним”
75	““The trucks can't get round when there's people parking here," he	““Вантажівки не можуть об'їхати, коли тут паркуються люди", - додав

	added” [100 ]	він.”
76	““If the refuse vehicles cannot <b>get through</b> , it prevents the collection of their own and their neighbours’ waste” [101]	““Якщо сміттєвози не можуть <b>проїхати</b> , це перешкоджає збору власних відходів та відходів сусідів”
77	“Scab review – turbulent one-hander has a lot <b>to pick at</b> “ [102]	“Огляд парші - турбулентний однорукий є до чого <b>причепитися</b> “
78	“Isn’t it time to be <b>grown up</b> and stop saying we ‘ <b>pass away</b> ’? We die, end of story” [103]	“Чи не час <b>подорослішати</b> і перестати казати, що ми <b>"помираємо"</b> ? Ми помираємо, кінець історії”
79	“Merely, that many of us lived our lives while keeping a beady eye on death; acknowledging its inevitability and perhaps subliminally making plans <b>to deal with</b> it even from an early age when it was your turn to be framed in its silhouette” [104]	“Просто багато хто з нас прожив своє життя, не зводячи очей зі смерті, визнаючи її неминучість і, можливо, підсвідомо складаючи плани <b>боротьби</b> з нею ще з раннього дитинства, коли настане твоя черга бути обрамленим її силуетом”
80	“It’s almost as if, having lived life like there was no tomorrow, you’re a bit embarrassed that death has finally <b>caught up</b> with you” [105]	“Це майже так, ніби, проживши життя так, ніби не було завтрашнього дня, ви трохи збентежені тим, що смерть нарешті <b>наздогнала</b> вас”
81	“The entire process <b>cuts out</b> the need for a funeral and all the quiet chaos that this entails: people dashing around looking for death certificates;	“Весь процес <b>виключає</b> необхідність похорону і весь тихий хаос, який він тягне за собою: люди бігають у пошуках свідоцтва про

	sorting out the date with your priest” [106]	смерть, домовляються про дату зі своїм священиком”
82	“Torquay United 3-1 Weymouth: Gulls see off Terras to <b>move up</b> to fourth” [107]	“"Торкі Юнайтед" 3:1 "Веймут": "Чайки" проводжають "Террас" і <b>піднімаються</b> на четверте місце”
83	“Andrew Sheridan: 'The French don't <b>mess about</b> when it comes to the scrums” [108]	“Ендрю Шерідан: "Французи не <b>жартують</b> , коли справа доходить до схватки “
84	“What will future crossword solvers <b>make of</b> today’s phrases?” [109]	“Що <b>зроблять</b> із сьогоднішніх фраз майбутні кросвордисти? “
85	“We can enjoy antiquated and contemporary language in the <b>pick of</b> the broadsheets’ cryptic clues “ [110]	“Ми можемо насолоджуватися старовинною та <b>сучасною мовою</b> , <b>розгадуючи</b> загадкові підказки на аркушах”
86	“The popularity of online marketplaces has made them a fertile ground for fraudsters. There are several red flags to <b>look out</b> for when selling stuff“ [111]	“Популярність онлайн- маркетплейсів зробила їх благодатним ґрунтом для шахраїв. Існує кілька червоних прапорців, на які <b>слід звертати увагу</b> при продажу товарів”
87	““My brother will <b>pick it up</b> , what’s your PayID?’ How to avoid this scam when selling goods online “ [112]	“"Мій брат <b>забере</b> , який ваш PayID?" Як уникнути шахрайства під час продажу товарів онлайн “
88	“TV Joshua exposé: How the pastor <b>covered up</b> fatal Lagos building collapse “ [113 ]	“Викриття ТБ Джошуа: як пастор <b>приховав</b> смертельний обвал будівлі в Лагосі “

89	<p>““I could hear people <b>crying out:</b> 'Help me, help me, help me,'" says Emmanuel, who was on the scene within minutes of the collapse. “ [114]</p>	<p>““Я чув, як люди <b>кричали:</b> "Допоможіть, допоможіть, допоможіть", - розповідає Еммануель, який опинився на місці події за лічені хвилини після обвалу.”</p>
90	<p>"Their voices were fading and you could tell these people were <b>dying off.</b>" [115]</p>	<p>““Їхні голоси стихали, і можна було сказати, що ці люди <b>вимирають</b>".</p>
91	<p>“Others described horrifically injured victims, with missing eyes and limbs - splintered by the beams which <b>came down</b> on top of them.” [116]</p>	<p>“Інші описували жахливо поранені жертви, з відсутніми очима і кінцівками - розтрощені балками, що <b>впали</b> на них зверху. “</p>
92	<p>““We were recording them as they <b>put them into</b> body bags... loads and loads of people," says Michael.” [117]</p>	<p>““Ми записували, як їх <b>клали</b> в мішки для трупів... багато і багато людей", - розповідає Майкл.”</p>
93	<p>“Capitals forwards preview: What changes will Alex Ovechkin <b>make after</b> a down season?” [118]</p>	<p>“Прев'ю форвардів "Капіталу": Які зміни <b>внесе</b> Олексій Овечкін після сезону спаду? “</p>
94	<p>“Ministers urged to <b>let in</b> 3,000 unaccompanied child refugees” [119]</p>	<p> ” Міністри закликали <b>впустити</b> 3 000 дітей-біженців без супроводу дорослих”</p>
95	<p>“Lord Dubs, who <b>drew up</b> the proposal, was a beneficiary of the kindertransport, the government-backed effort to accept child refugees from Germany in the run-up to the</p>	<p>“Лорд Дабс, який <b>розробив</b> цю пропозицію, був бенефіціаром "дитячого транспорту" - підтримуваної урядом програми з прийому дітей-біженців з Німеччини</p>

	second world war” [120]	напередодні Другої світової війни.”
96	““In 50 years’ time, how will we <b>look back</b> on what we did in the Syrian refugee crisis?” Cooper said. “All we ask is for the government to say Britain will do its bit.” [121]	““Через 50 років, як ми будемо <b>озиратися</b> на те, що ми зробили під час кризи сирійських біженців?” сказав Купер. "Все, що ми просимо - це щоб уряд сказав, що Британія зробить свій внесок".
97	“Israeli defense minister <b>lays out</b> vision for next steps of Gaza war ahead of Blinken visit “ [122]	“Міністр оборони Ізраїлю <b>виклав</b> бачення наступних кроків у війні в Газі напередодні візиту Блінкена “
98	“Israel has come under heavy international pressure to <b>spell out</b> a post-war vision but so far has not done so.” [123]	“Ізраїль опинився під сильним міжнародним тиском, щоб <b>сформулювати</b> своє післявоєнне бачення, але поки що не зробив цього. ?
99	“Pandemic couldn’t <b>knock down</b> this decades-old dominoes game” [124]	“Пандемія не змогла <b>зруйнувати</b> цю десятирічну гру в доміно “
100	““The slamming doesn’t <b>work on</b> Zoom,” said Howard Davis, the dean of the domino men, who make the rapid-fire crack and slam of their pieces on the table an essential part of their raucous game. “ [125]	““Хлопання <b>не працює</b> в Zoom”, - сказав Говард Девіс, декан доміношників, які роблять швидкий тріск і ляскіт своїх фішок по столу невід’ємною частиною своєї бурхливої гри.”
101	““Even the generations <b>coming up</b> now, after us, are playing.” [126]	““Навіть покоління, що <b>підростають</b> зараз, після нас, грають”.
102	Sheikh Mohammed bin Abdulrahman	“ Шейх Мохаммед бін Абдулрахман

<p>Al-Thani said his biggest worry was that such action would "<b>keep us in</b> a loop that will never end and will create a real tension in the entire region".[127]</p>	<p>Аль Тані сказав, що його найбільше непокоїть те, що такі дії "<b>затягнуть</b> нас у петлю, яка ніколи не розірветься і створить реальну напругу в усьому регіоні".</p>
--	--

103	“Ukraine war: MPs reject bid <b>to crack down</b> on draft dodgers “ [128]	“Війна в Україні: Депутати відхилили законопроект про <b>боротьбу</b> з ухильниками від призову”
104	“Italian mayor orders roads closed and homes evacuated over fears ice will <b>break away</b> ” [129]	“Мер Італії наказав перекрити дороги та евакуювати людей через побоювання, що ожеледиця <b>відколеться</b> “
105	“European country <b>brings back</b> mandatory facemasks in hospitals as Covid spikes again “ [130]	“Європейська країна <b>повертає</b> обов'язкове носіння масок у лікарнях через новий сплеск захворюваності на Covid “
106	““We are talking about <b>putting on</b> a mask when you enter a health center and <b>taking it off</b> when you leave.” [131]	““Ми говоримо про те, щоб <b>одягати</b> маску, коли ви заходите в медичний заклад, і <b>знімати</b> її, коли виходите. “
107	“Lights, camera, <b>blast off</b> : Rocket launches Russian film crew to make first-ever feature in space “ [132]	“Світло, камера, <b>старт</b> : Ракета запускає російську знімальну групу для зйомок першого в історії фільму в космосі”
108	“ <b>Bone up on</b> your Mandarin, kids, China is wise to the web “ [133]	“ свою китайську, діти, Китай знає толк в Інтернеті “
109	“How <b>to hold off</b> the hands of time: the evidence-based guide to ageing well “ [134]	“Як <b>зупинити</b> стрілки годинника: науково обґрунтований посібник для гарного старіння “

110	“London 2012: protesters urged <b>to keep away</b> from Olympic torch relay “ [135]	“Лондон 2012: протестувальників закликали <b>триматися подалі</b> від естафети олімпійського вогню “
111	“Households could be paid to not <b>hold up</b> vital work on electricity grid “ [136]	“Домогосподарствам можуть платити за те, щоб вони не <b>затримували</b> життєво важливу роботу електромереж “
112	““Which monkey is gonna stay on the couch?”: Airbnb host <b>kicks out</b> black guests in racist exchange “ [137]	““Яка мавпа залишиться на дивані?": Господар Airbnb <b>виганяє</b> чорношкірих гостей у расистському обміні “
113	“ <b>Let off</b> lightly on migration, Cleverly is brought back for a sorry farce “ [138]	“Кліверлі з легкістю <b>відпустили</b> з міграції, але повернули назад для жалюгідного фарсу”
114	“Transfer news: Kilman linked with <b>move away</b> “ [139]	“Новини трансферу”: Кілман пов'язаний з <b>переходом</b>
115	“Shorthanded Georgetown <b>melts down</b> on defense in loss to Creighton “ [140]	“Джорджтаун з невеликою кількістю гравців <b>провалився</b> в захисті, програвши Крейтону “
116	“Women in England and Wales ‘feel pressured <b>to opt for</b> medical abortions’ “ [141]	“Жінки в Англії та Уельсі "відчувають тиск, <b>відаючи перевагу</b> медикаментозному аборту?”

117	“Somerset's Victorian 'stink pipe' landmark <b>cut down</b> “ [142]	“У Сомерсеті зрубали вікторіанську "смердючу трубу" - пам'ятку архітектури “
118	“ Anthony Watson <b>turns on</b> the style to help Lions <b>polish off</b> 14-man Sharks “ [143]	“Ентоні Вотсон <b>вмикає</b> стиль, щоб допомогти "Левам" розправитися з "Акулами", які складаються з 14-ти чоловік “
119	“Bosnian nationalists <b>pull ahead</b> as election results come in “ [144]	“Боснійські націоналісти <b>вириваються вперед</b> з отриманням результатів виборів”
120	“"The time has really come for a change. People have been sleeping for too long, and this is their last chance <b>to wake up.</b> " [145]	“"Час дійсно настав для змін. Люди занадто довго спали, і це їхній останній шанс <b>прокинутися</b> ". “
121	“This column will change your life: just <b>sit down</b> and think “ [146]	“Ця колонка змінить ваше життя: просто <b>сядьте</b> і подумайте “
122	“US-bound passengers may have <b>to switch on</b> mobile phones for security “ [ 147]	“Пасажирам, які прямують до США, можливо, доведеться <b>увімкнути</b> мобільні телефони з міркувань безпеки”
123	‘I just can’t believe it’: Emma Raducanu struggles <b>to take in</b> run to US Open final “ [148]	“"Я просто не можу в це повірити": Емма Радукану бореться за <b>вихід</b> у фінал Відкритого чемпіонату США “

124	“Households could be paid to not <b>hold up</b> vital work on electricity grid “ [149]	“Домогосподарствам можуть платити за те, щоб вони не затримували життєво важливу роботу електромереж “
125	“Candidates <b>to take over</b> as Chelsea boss after Emma Hayes decides <b>to move on</b> “ [150]	“Кандидати <b>на посаду</b> боса "Челсі" після того, як Емма Хейз вирішить <b>піти</b> “
126	“ We cannot <b>turn away</b> from suffering, but I can no longer watch the news coverage from Israel and Gaza “ [151]	“Ми не можемо <b>відвернутися</b> від страждань, але я більше не можу дивитися новини з Ізраїлю та Гази “
127	“Swansea woman completes 10,000 mile fundraising <b>walk around</b> Britain and Ireland “ [152]	“Жителька Свонсі завершила 10 000-мильну <b>пішу прогулянку</b> Британією та Ірландією для збору коштів “
128	“Trump wants <b>to pass out</b> billions for rural infrastructure. But what counts as ‘rural’? “[153]	“Трамп хоче <b>виділити</b> мільярди на сільську інфраструктуру. Але що вважається "сільським"?”
129	“How we met: ‘We <b>dressed up</b> as a horse together – I was the bum because Alice rules the roost’ “ [154]	“Як ми познайомилися: "Ми разом переодягнулися в коня - я був бродягою, бо Аліса править бал".
130	“India's rural areas are <b>counting on</b> a	“Сільські райони Індії <b>розраховують</b>

	good monsoon season “ [155]	на хороший сезон мусонів “
131	“David Mackintosh trial told truth on funding would have ' <b>blown up</b> ' campaign “ [156]	“Справа Девіда Макінтоша: правда про фінансування " <b>підірвала</b> " б кампанію “
132	“Tony Blair <b>called back</b> to see if I had <b>blown myself up</b> ” [157]	“Тоні Блер <b>передзвонив</b> , щоб дізнатися, чи <b>не підірвав</b> я себе “
133	“Smoking during pregnancy raises risk of having children who <b>carry out</b> crimes, study finds “ [158]	“Куріння під час вагітності підвищує ризик народження дітей, які <b>вчиняють</b> злочини, - дослідження “
134	“Arsenal: Alex Scott meets manager Jonas Eidevall <b>to check out</b> their new training ground “ [159]	“Арсенал: Алекс Скотт зустрічається з менеджером Йонасом Ейдеваллем, щоб <b>оглянути</b> нове тренувальне поле “
135	“The move will make it more difficult for teenagers <b>to come across</b> sensitive content such as suicide, self-harm and eating disorders when they use features such as search and explore on Instagram, according to Meta” [160]	“Цей крок ускладнить підліткам <b>доступ</b> до чутливого контенту, такого як суїцид, самоушкодження та розлади харчової поведінки, коли вони користуватимуться такими функціями, як пошук та дослідження в Instagram, повідомляє Meta. “
136	“The company said the measures, expected <b>to roll out</b> over the coming weeks, would help deliver a more “age-appropriate” experience. “ [161]	“Компанія заявила, що заходи, які, як очікується, <b>будуть впроваджені</b> протягом найближчих тижнів, допоможуть забезпечити більш "відповідний до віку" досвід. “

137	<p>“For Meta, which has been in a fierce competition with TikTok for young users in the past few years, teenagers may help secure more advertisers, who hope children will keep buying their products as they <b>grow up</b>. “ [162]</p>	<p>“Для Meta, яка протягом останніх кількох років веде жорстку конкуренцію з TikTok за молодих користувачів, підлітки можуть допомогти залучити більше рекламодавців, які сподіваються, що діти продовжуватимуть купувати їхні продукти, коли <b>виростуть</b>. “</p>
138	<p>“Flood barriers <b>come down</b> as clean-up begins “ [163]</p>	<p>“Протипаводкові бар'єри <b>руйнуються</b> з початком очищення “</p>
139	<p>“They <b>come over</b> here, speak good English, get good jobs... Immigrants get better jobs than native Britons, figures reveal “ [164]</p>	<p>“Вони <b>приїжджають</b> сюди, добре розмовляють англійською, отримують хорошу роботу... Імігранти отримують кращу роботу, ніж корінні британці, свідчать цифри “</p>
140	<p>“Street cordoned off after 'man <b>falls down</b> stairs' “ [165]</p>	<p>“Вулицю оточили після того, як "людина впала зі сходів”</p>
141	<p>“News Group Newspapers agrees 'six figure' phone hacking <b>pay out</b> “ [166]</p>	<p>“Група компаній Newspapers погодилася на <b>виплату</b> шестизначної суми за телефонний злом “</p>

142	“I really don’t know where I want to <b>end up</b> . How do I <b>figure out</b> what I want to do? “ [167]	“Я дійсно не знаю, де я хочу <b>опинитися</b> . Як мені зрозуміти, чим я хочу займатися? “
143	“Music feuds: Cardi B, Nicki Minaj and 8 other pairs who do NOT <b>get along</b> “ [168]	“Музична ворожнеча: Карді Бі, Нікі Мінаж та 8 інших пар, які <b>НЕ ладнають між собою</b> “
144	“Ask Amy: How do I <b>get away</b> from my sister without becoming a bad person? “ [169]	“Запитайте Емі: "Як мені <b>піти від</b> сестри, не ставши при цьому поганою людиною? “
145	“How can I <b>get her out</b> of my life without becoming the bad person? “ [170]	“Як я можу <b>вигнати</b> її зі свого життя, не ставши при цьому поганою людиною? “
146	“Council plans to <b>get lorries off</b> country lanes “ [171]	“Рада планує <b>прибрати</b> вантажівки з заміських доріг “
147	“Parents beware: is Katie Hopkins <b>hanging around</b> your child’s school?”[172]	“ Батьки, будьте обережні: чи не <b>вештається</b> Кеті Гопкінс біля школи вашої дитини? “
148	“Do please don your evening gloves, and we’ll <b>take up</b> exhibit A: a leaflet created by Katie Hopkins <b>to drum up</b> business for her Stand Strong	“Будь ласка, одягніть вечірні рукавички, і ми <b>візьмемося</b> за експонат А: листівку, створену Кеті Хопкінс для <b>залучення</b> клієнтів для її

	School Tour. “ [173]	шкільного туру "Будь сильним".”
149	“ Grays hit-and-run: Police plea to cyclist after two women <b>knocked down</b> “ [174]	“Сірий наїзд на велосипедистку: Поліція звернулася до велосипедиста після того, як він <b>збив</b> двох жінок “
150	“Ones to watch 2024: 10 musicians <b>to look out</b> for “ [175]	“На кого звернути увагу у 2024 році: 10 музикантів, на яких варто <b>звернути увагу</b> “
151	“A superstar pianist and a prodigy conductor <b>make for</b> a charismatic duo “ [176]	“Суперзірка піаніст і вундеркінд диригент <b>створюють</b> харизматичний дует “
152	“ <b>Don’t look down</b> : 100 years of Harold Lloyd’s Safety Last! “ [177]	“ <b>Не дивись вниз</b> : 100 років "Гарольд Ллойд" - "Останній гарант безпеки"! “
153	“ <b>Put away</b> your earplugs ... UK children are ditching screeching recorders for mellifluous melodic “ [178]	“ <b>Приберіть</b> беруші... Британські діти відмовляються від скрипучих магнітофонів заради милозвучних мелодій “
154	“Jurors in Hillsborough court told to 'put aside sympathy'“ [179]	“Присяжним у суді Хіллсборо <b>наказали</b> " в сторону симпатії”

155	“He said the "design of the stadium and police planning had <b>to take into</b> account the real risk of crowd trouble". [180]	“Він сказав, що "дизайн стадіону і планування роботи поліції повинні були <b>враховувати</b> реальний ризик виникнення заворушень у натовпі”
156	“The court was adjourned until Friday, when the judge is expected to continue <b>summing up</b> ” [181]	“У судовому засіданні було оголошено перерву до п'ятниці, коли суддя, як очікується, продовжить <b>підбивати підсумки</b> ”
157	“CNN and Trump <b>set aside</b> beef for ‘town hall,’ and both draw fire for it” [182]	“CNN і Трамп <b>з'ясовують</b> стосунки з "ратушею", і обидва потрапляють під обстріл”
158	“Md. grant will help students with disabilities <b>set back</b> by pandemic “ [183]	“Грант від МДУ допоможе студентам з інвалідністю, які <b>опинилися у скрутному становищі</b> через пандемію”
159	“But when the coronavirus pandemic forced the D.C. region <b>to shut down</b> in-person schooling, Sweeney’s learning nearly stopped, said her mother, Karen Sweeney. “ [184]	“Але коли пандемія коронавірусу змусила округ Колумбія <b>закрити</b> очну форму навчання, навчання Суїні майже припинилося, розповідає її мати, Карен Суїні”
160	“They <b>came up</b> with ways to keep Sweeney busy, teaching her to play	“Вони <b>придумали</b> , як зайняти Суїні, навчивши її грати в доміно та карткові

	dominoes and card games like Uno.” [185]	ігри на кшталт "Уно". “
161	“Ling forced into <b>shoot-off</b> in semi-finals; Croatia’s Glasnovic wins gold “ [186]	“Лінг змушена <b>перестрілюватись</b> у півфіналі; хорватка Гласнович виграла золото “
162	“ <b>Shut up!</b> : Ukraine's foreign minister hits back at critics of 'slow pace' counteroffensive – video “ [187]	“ <b>“Закрийте рота”</b> : Міністр закордонних справ України відповів критикам "повільного" контрнаступу – відео “
163	“Downright shameful': Proud Boys wear <b>stand back</b> and <b>stand by</b> ’ t-shirts after Donald Trump’s remarks” [188]	“ <b>“Відверто ганебно”</b> : Proud Boys одягли футболки з написом <b>“Відійди і будь поруч”</b> після висловлювань Дональда Трампа “
164	“Ukraine live briefing: Kyiv readies for counteroffensive as commander vows to <b>take back</b> what’s ours’ “ [189]	“Брифінг наживо з України: Київ готується до контрнаступу, а командир обіцяє <b>“повернути</b> те, що належить нам “
165	“The 10 wildest things people tried <b>to take on</b> planes last year - from throwing knives to diaper drugs” [190]	“10 найдикіших речей, які люди намагалися <b>провезти</b> в літаках минулого року - від метання ножів до наркотиків під підгузками “

166	“Gerry Kelly libel case against journalist <b>thrown out</b> ” [191]	“Справу про наклеп проти журналіста Джеррі Келлі <b>закрито</b> “
167	“ <b>To turn around</b> his season, Commanders’ Jahan Dotson went back to school “ [192]	“Щоб <b>перевернути</b> свій сезон, комбат Джахан Дотсон повернувся до школи “
168	“When You <b>Walk Over</b> My Grave review – metatheatrical musings on mortality “ [193]	“Рецензія на "Коли ти <b>пройдеш</b> по моїй могилі" - метатеатральні роздуми про смертність”
169	“Analysis   On world tour, DeSantis <b>walks in</b> Trump’s illiberal shadow” [194]	“Аналітика   У світовому турне ДеСантіс <b>ходить у</b> неліберальній тіні Трампа”
170	“ <b>Turn up</b> the heat and get a work box: nine ways to improve your home working routine “ [195]	“ <b>Увімкніть</b> опалення та придбайте робочу коробку: дев’ять способів покращити домашню робочу рутину”
171	“Optometrist testifies Gwyneth Paltrow <b>let out</b> ‘bloodcurdling scream’ before ‘smacking’ into him on ski slope” [196]	“Окуліст засвідчив, що Гвінет Пелтроу <b>видала</b> "крик, від якого холоне кров", перш ніж "врізатися" в нього на гірськолижному схилі”

172	"Commanders stats of the week: Time to <b>keep on</b> losing" [197]	"Статистика командирів за тиждень: Час <b>продовжувати</b> програвати"
173	„I’ll never <b>go back</b> : the Israelis displaced from homes by Hamas attack” [198]	"Я ніколи не <b>повернуся</b> ": ізраїльтяни, вимушені покинути свої домівки в результаті нападу ХАМАС"
174	„Derry tour guide Garvin Kerr <b>hangs up</b> the 'yellow jacket'" [199]	"Екскурсивод Деррі Гарвін Керр <b>вішає</b> "жовту куртку"
175	"Moore and Cox shake hands, then gloves <b>come off</b> in lone debate" [200]	"Мур і Кокс потиснули один одному руки, а потім <b>скинули</b> рукавички в самотніх дебатах"
176	"We will stick together and <b>come back</b> even stronger" [201]	"Ми будемо триматися разом і <b>повернемося</b> ще сильнішими"
177	"When will the 2023 Atlantic hurricane season finally <b>be over</b> ?" [202]	"Коли нарешті <b>закінчиться</b> сезон ураганів в Атлантиці 2023 року?"
178	"Novak Djokovic told to ' <b>get on</b> with it' as Wimbledon fans left frustrated"	"Новак Джокович сказав <b>"продовжувати"</b> , коли вболівальники

	[203]	Вімблдону пішли розчарованими"
179	"100 years ago: Rooks set <b>about</b> the acorns in an orderly way" [204]	"100 років тому: Граки впорядковано <b>взялися</b> за жолуді"
180	"Can bosses legally <b>take away</b> benefits and perks because of the national living wage?" [205]	"Чи може начальство законно <b>відбирати</b> пільги та привілеї через національний прожитковий мінімум?"
181	"My father is obese and I can't <b>stand being around</b> him" [ 206]	"Мій батько страждає ожирінням, і я не можу <b>знаходитися</b> поруч з ним"
182	"Why the recycling symbol could <b>end up</b> in the trash bin" [207]	"Чому символ переробки може <b>опинитися</b> у сміттовому баку"
183	" <b>Find out</b> what the weather has in store on Hogmanay" [208]	" <b>Дізнайтеся</b> , яка погода чекає на Хогманай"
184	"Do you <b>fall down</b> a Wikipedia rabbit hole after each episode of 'The Crown'? You're not alone." [209]	"Ви <b>падаєте</b> в кролячу нору Вікіпедії після кожної серії "Корони"? Ви не самотні."

185	"Crows can use self-control to <b>hold out</b> for favourite food, study suggests" [210]	"Ворони можуть використовувати самоконтроль, щоб <b>утримати</b> улюблену їжу, як показує дослідження"
186	"New Welsh national park plan <b>runs into</b> opposition" [211]	"Новий план національного парку Уельсу <b>наштовхується</b> на опозицію"
187	"I keep doing quizzes <b>to find out</b> whether I have burnout" [212]	"Я продовжую проходити тести, щоб <b>дізнатися</b> , чи є у мене вигорання"
188	"I'm good': Joe Biden <b>falls off</b> bike during Delaware ride with first lady" [213]	"Я в порядку": Джо Байден <b>впав</b> з велосипеда під час поїздки з першою леді в Делавер"
189	"Ashya King's father says son 'has really <b>come along</b> " [214]	"Батько Аш'ї Кінга каже, що син <b>"справді з'явився"</b>
190	"After 20 years away, Champ Bailey is thrilled <b>to be back</b> in Washington" [ 215]	"Після 20 років відсутності Чемп Бейлі дуже радий <b>повернутися</b> до Вашингтона"
191	"Why every single statue should <b>come down</b> " [ 216]	"Чому кожна статуя має бути <b>повалена</b> "

192	"Injured seal found under tree <b>put down</b> " [217]	"Поранений тюлень знайдений під зрубаним деревом"
193	" Lewisham: Mother says mould forced her family <b>to move out</b> of flat" [218]	"Льюїшем: мати каже, що пліснява змусила її сім'ю з'їхати з квартири "
194	"Tottenham <b>line up</b> new midfielder after agreeing Radu Dragusin deal " [219]	"Тоттенхем" <b>приєднав</b> нового півзахисника після узгодження угоди з Радудрагусінім "
195	"Fierce winds rake area on Saturday, <b>knock out</b> power to thousands " [220]	"Шалені вітри в суботу <b>обрушилися</b> на регіон, знеструмивши тисячі людей "
196	"Covid inquiry: Eat Out <b>To Help Out</b> curbed devastating job losses – PM " [221]	"Ковід-розслідування: "Їжте, щоб <b>допомогти</b> обмежити руйнівну втрату робочих місць - прем'єр-міністр"
197	"Why you shouldn't worry about your fitness if you <b>go off</b> track and indulge " [222]	"Чому не варто турбуватися про свою фізичну форму, якщо ви <b>зійшли</b> з дистанції і дозволили собі потування "

198	<p>“If you’re trying to get fitter, stronger, leaner and healthier, it’s all too easy <b>to beat yourself up</b> when you accidentally <b>fall off</b> the wagon.” [223]</p>	<p>"Якщо ви намагаєтеся стати більш підтягнутим, сильним, струнким і здоровим, дуже легко <b>нашкодити</b> собі, якщо випадково <b>збиваєтеся</b> надистанції".</p>
199	<p>" Democrats better <b>get down</b> to making some infrastructure sausage " [224]</p>	<p>" Демократам краще <b>зайнятися</b> створенням інфраструктурної ковбаси "</p>
200	<p>" Alaska Airlines grounds 737 Max 9 planes after section <b>blows out</b> mid-air “ [225]</p>	<p>" Авіакомпанія Alaska Airlines посадила літаки 737 Max 9 після того, як секція <b>вибухнула</b> в повітрі „</p>

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY  
EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES AND TRANSLATION  
DEPARTMENT**

***MARYNA POLOZHAI***

**Typology of phrasal verbs in English publicistic discourse and  
the problems of translating them**

**ABSTRACT OF MASTER'S THESIS**

**Scientific supervisor Vielchieva K.O., Associate Professor**

**Dnipro  
2023**

The study of the lexical and grammatical status of English phrasal verbs in publicistic discourse is a topical and important aspect of modern linguistics. The relevance of this topic is explained primarily by the fact that phrasal verbs are used with high frequency in articles in popular science and entertainment magazines. Many phrasal verbs have a higher frequency of use compared to their monosyllabic synonyms. At the same time, a considerable number of phrasal verbs do not have a corresponding synonymous verb recorded in the dictionary.

The object of research of this master's thesis is phrasal verbs in English-language journalistic discourse.

The subject of the study is the peculiarities of their translation into Ukrainian.

The purpose of this study is to analyze the functions of phrasal verbs in journalistic discourse, to identify the impact of translation on the audience's perception of texts and to develop effective strategies for translating phrasal verbs into Ukrainian. And to determine the specifics of reproduction of English phrasal verbs in media discourse in Ukrainian translations

To achieve this goal, we use a set of research methods:

- 1) methods of analysis and synthesis;
- 2) descriptive method;
- 3) method of linguistic and stylistic analysis;
- 4) the method of continuous sampling;
- 5) comparative method;
- 6) contextual analysis.

In the first chapter, we reviewed various definitions of phrasal verbs and chose a general concept that considers a phrasal verb as a combination of a simple verb with a postpositive, defines its semantic integrity, and emphasizes such features as idiomaticity and high productivity. Also in the first chapter, we characterized the ways of translating phrasal verbs and pointed out the features of journalistic discourse.

The study emphasizes the important role of phrasal verbs. Particular attention is paid to idiomatic phrasal verbs, which are difficult to translate literally and need to be understood in context, emphasizing their role in creative and emotional expression.

Phrasal verbs differ in transitivity. Intransitive verbs are indivisible because they are used without a object. Transitive verbs, on the other hand, are divided by the presence of a complement within or after the phrasal verb, depending on the syntactic meaning of the object. If the complement is phrasal, it is placed after the whole verb, and if the object is represented by a pronoun, it is placed between the parts of the verb.

The above classifications of phrasal verbs show their great variability and connotative shades in different contexts. In particular, the most common classification divides phrasal verbs into verbs with two postpositives, verbs with one postpositive and a complement, and verbs with one postpositive without a complement.

We have identified and summarized the main linguistic and stylistic features of journalistic discourse:

- a high level of standardization of language units, a significant number of informative expressions, as well as constants and clichés, journalistic formulas and standard terms
- expressiveness of language as a means of attracting the addressee's attention and expressing attitude to the information transmitted; the presence of evaluative epithets and direct appeals to the addressee
- use of comparisons, realities, allusions and quotations
- wide use of various stylistic devices and techniques

In the second chapter, we analyzed phrasal verbs according to the latter classification and compared their translations.

In particular, we found out that usually in phrasal verbs with two postpositions, the postpositions are prepositions and adverbs. And among phrasal verbs, transitive verbs and divisive verbs are the most common.

The definition of the status of these verbs is not always absolute due to the blurred boundaries between different categories, but this definition is key to a deeper understanding of the language system and enrichment of language skills.

The results of the study emphasize the importance of studying phrasal verbs in publicistic discourse. The analysis of their lexical and grammatical status reveals their specificity and role in transforming spatial semantics into expressions with other meanings. Different approaches to the translation of phrasal verbs emphasize different aspects of the translation process, and lexical and semantic transformations help to find an adequate equivalent in the Ukrainian language.

Semantic changes found in postpositions and verbs emphasize their important role in creating different shades of meaning and expressing the author's position. Phrasal verbs with two postpositions make the language more specific and contextualized.

Special attention was paid to the translation of phrasal verbs in English-language publicistic discourse. In the third chapter, we analyzed ways of translating phrasal verbs in journalistic discourse using syntactic and morphological methods.

In total, we analyzed 200 phrasal verbs and determined that the general trend in the use of phrasal verbs in publicistic discourse is their use in both British and American versions of English, which emphasizes the universality and relevance of this linguistic phenomenon in different cultural and linguistic environments.

The analysis of the use of phrasal verbs has shown that they are often used in the present long tense, which emphasizes their relevance in modern speech. It is important to note that both forms, transitive and intransitive, common in English journalistic speech, bring their own differences to the sentence structure and text dynamics.

The analysis shows that both main methods of translation - morphological and syntactic - are widely used to convey the meanings of phrasal verbs. Morphological translation, which involves adding prefixes in Ukrainian, mostly preserves the grammatical structure of the phrasal verb, sometimes making changes to the form or

tense. Syntactic translation, although less popular, uses the combination of a verb with a noun, verb, or adverb to convey the meaning of a verb complex.

An important conclusion is that the function of the phrasal verb, which in most cases acts as a predicate, remains unchanged even after translation. However, in some cases, the main verb can perform other functions, such as the circumstance of purpose or reason, depending on the context.

The analysis shows that the Ukrainian equivalents of phrasal verbs are usually formed with the help of prefixes such as при-, под-, ви-, з-, с-, по-. The grammatical structure of phrasal verbs remains stable, and their semantic features are transmitted with due regard for cultural differences.

Consequently, the study of phrasal verbs in journalistic discourse shows their importance in shaping the stylistic features of the text and provides new insights into their functional use in modern English. This study expands our understanding of the processes of language translation, in particular of phrasal verbs, and points to the importance of taking into account not only morphological but also syntactic features when transferring them from one language to another in journalistic discourse.

